

# PEER GYNT

by Henrik Ibsen

## THE CHARACTERS

ASE, a peasant's widow.

PEER GYNT, her son.

TWO OLD WOMEN with corn-sacks. ASLAK, a smith. WEDDING-GUESTS. A MASTER-COOK, A FIDDLER, etc.

A MAN AND WIFE, newcomers to the district.

SOLVEIG and LITTLE HELGA, their daughters.

THE FARMER AT HEGSTAD.

INGRID, his daughter.

THE BRIDEGROOM and His PARENTS.

THREE SAETER-GIRLS. A GREEN-CLAD WOMAN.

THE OLD MAN OF THE DOVRE.

A TROLL-COURTIER. SEVERAL OTHERS. TROLL-MAIDENS and TROLL-URCHINS. A

COUPLE OF WITCHES. BROWNIES, NIXIES, GNOMES, etc.

AN UGLY BRAT. A VOICE IN THE DARKNESS. BIRD-CRIES.

KARI, a cottar's wife.

Master COTTON, Monsieur BALLON, Herren VON EBERKOPF and

TRUMPETERSTRALE, gentlemen on their travels. A THIEF and A RECEIVER.

ANITRA, daughter of a Bedouin chief.

ARABS, FEMALE SLAVES, DANCING-GIRLS, etc.

THE MEMNON-STATUE (singing). THE SPHINX AT GIZEH (muta persona).

PROFESSOR BEGRIFFENFELDT, Dr. Phil., director of the madhouse at Cairo.

HUHU, a language-reformer from the coast of Malabar. HUSSEIN, an eastern Minister. A FELLAH, with a royal mummy.

SEVERAL MADMEN, with their KEEPERS.

A NORWEGIAN SKIPPER and HIS CREW. A STRANGE PASSENGER.

A PASTOR. A FUNERAL-PARTY. A PARISH-OFFICER. A BUTTON-MOULDER.

A

LEAN PERSON.

The action, which opens in the beginning of the nineteenth century, and ends around the 1860's, takes place partly in Gudbrandsdalen, and on the mountains around it, partly on the coast of Morocco, in the desert of Sahara, in a madhouse at Cairo, at sea, etc.

## ACT\_1

## ACT FIRST

### ACT\_1|SCENE\_1 SCENE FIRST

[A wooded hillside near ASE's farm. A river rushes down the slope. On the further side of it an old mill shed. It is a hot day in summer.]

[PEER GYNT, a strongly-built youth of twenty, comes down the pathway. His mother, ASE, a small, slightly built woman, follows him, scolding angrily.]

ASE

Peer, you're lying!

PEER [without stopping].

No, I am not!

ASE

Well then, swear that it is true!

PEER

Swear? Why should I?

ASE

See, you dare not!

It's a lie from first to last.

PEER [stopping].

It is true-each blessed word!

ASE [confronting him].

Don't you blush before your mother?

First you skulk among the mountains

monthlong in the busiest season,

stalking reindeer in the snows;

home you come then, torn and tattered,

gun amissing, likewise game;-

and at last, with open eyes,

think to get me to believe

all the wildest hunters'-lies!-

Well, where did you find the buck, then?

PEER

West near Gendin.

ASE [laughing scornfully].

Ah! Indeed!

PEER

Keen the blast towards me swept;

hidden by an alder-clump,

he was scraping in the snow-crust

after lichen-

ASE [as before].

Doubtless, yes!

PEER

Breathlessly I stood and listened,

heard the crunching of his hoof,  
saw the branches of one antler.  
Softly then among the boulders  
I crept forward on my belly.  
Crouched in the moraine I peered up;-  
such a buck, so sleek and fat,  
you, I'm sure, have ne'er set eyes on.

ASE

No, of course not!

PEER

Bang! I fired!  
Clean he dropped upon the hillside.  
But the instant that he fell  
I sat firm astride his back,  
gripped him by the left ear tightly,  
and had almost sunk my knife-blade  
in his neck, behind his skull-  
when, behold! the brute screamed wildly,  
sprang upon his feet like lightning,  
with a back-cast of his head  
from my fist made knife and sheath fly,  
pinned me tightly by the thigh,  
jammed his horns against my legs,  
clenched me like a pair of tongs;-  
then forthwith away he flew  
right along the Gendin-Edge!

ASE [involuntarily].

Jesus save us-!

PEER

Have you ever  
chanced to see the Gendin-Edge?  
Nigh on four miles long it stretches  
sharp before you like a scythe.  
Down o'er glaciers, landslips, scaurs,  
down the toppling grey moraines,  
you can see, both right and left,  
straight into the tarns that slumber,  
black and sluggish, more than seven  
hundred fathoms deep below you.  
Right along the Edge we two  
clove our passage through the air.  
Never rode I such a colt!  
Straight before us as we rushed  
'twas as though there glittered suns.  
Brown-backed eagles that were sailing  
in the wide and dizzy void  
half-way 'twixt us and the tarns,  
dropped behind, like motes in air.  
Ice-floes on the shores broke crashing,

but no murmur reached my ears.  
Only sprites of dizziness sprang,  
dancing, round;-they sang, they swung,  
circle-wise, past sight and hearing!

ASE [dizzy].

Oh, God save me!

PEER

All at once,  
at a desperate, break-neck spot,  
rose a great cock-ptarmigan,  
flapping, cackling, terrified,  
from the crack where he lay hidden  
at the buck's feet on the Edge.  
Then the buck shied half around,  
leapt sky-high, and down we plunged  
both of us into the depths!

[ASE totters, and catches at the trunk of a tree. PEER GYNT continues:]

Mountain walls behind us, black,  
and below a void unfathomed!  
First we clove through banks of mist,  
then we clove a flock of sea-gulls,  
so that they, in mid-air startled,  
flew in all directions, screaming.  
Downward rushed we, ever downward.  
But beneath us something shimmered,  
whitish, like a reindeer's belly.-  
Mother, 'twas our own reflection  
in the glass-smooth mountain tarn,  
shooting up towards the surface  
with the same wild rush of speed  
wherewith we were shooting downwards.

ASE [gasping for breath].

Peer! God help me-! Quickly, tell-!

PEER

Buck from over, buck from under,  
in a moment clashed together,  
scattering foam-flecks all around.  
There we lay then, floating, plashing,-  
But at last we made our way  
somehow to the northern shore;  
buck, he swam, I clung behind him:-  
I ran homewards-

ASE

But the buck, dear?

PEER

He's there still, for aught I know;-

[Snaps his fingers, turns on his heel, and adds:]

catch him, and you're welcome to him!

ASE

And your neck you haven't broken?  
Haven't broken both your thighs?  
and your backbone, too, is whole?  
Oh, dear Lord-what thanks, what praise,  
should be thine who helped my boy!  
There's a rent, though, in your breeches;  
but it's scarce worth talking of  
when one thinks what dreadful things  
might have come of such a leap-!

[Stops suddenly, looks at him open-mouthed and wide-eyed; cannot find words for some time, but at last bursts out:]

Oh, you devil's story-teller,  
Cross of Christ, how you can lie!  
All this screed you foist upon me,  
I remember now, I knew it  
when I was a girl of twenty.  
Gudbrand Glesne it befell,  
never you, you-

PEER

Me as well.  
Such a thing can happen twice.

ASE [exasperated].

Yes, a lie, turned topsy-turvy,  
can be prinked and tinselled out,  
decked in plumage new and fine,  
till none knows its lean old carcass.  
That is just what you've been doing,  
vamping up things, wild and grand,  
garnishing with eagles' backs  
and with all the other horrors,  
lying right and lying left,  
filling me with speechless dread,  
till at last I recognised not  
what of old I'd heard and known!

PEER

If another talked like that  
I'd half kill him for his pains.

ASE [weeping].

Oh, would God I lay a corpse;  
would the black earth held me sleeping!  
Prayers and tears don't bite upon him.-  
Peer, you're lost, and ever will be!

PEER

Darling, pretty little mother,

you are right in every word;-  
don't be cross, be happy-

ASE

Silence!  
Could I, if I would, be happy,  
with a pig like you for son?  
Think how bitter I must find it,  
I, a poor defenceless widow,  
ever to be put to shame!

[Weeping again.]

How much have we now remaining  
from your grandsire's days of glory?  
Where are now the sacks of coin  
left behind by Rasmus Gynt?  
Ah, your father lent them wings,-  
lavished them abroad like sand,  
buying land in every parish,  
driving round in gilded chariots.  
Where is all the wealth he wasted  
at the famous winter-banquet,  
when each guest sent glass and bottle  
shivering 'gainst the wall behind him?

PEER

Where's the snow of yester-year?

ASE

Silence, boy, before your mother!  
See the farmhouse! Every second  
window-pane is stopped with clouts.  
Hedges, fences, all are down,  
beasts exposed to wind and weather,  
fields and meadows lying fallow,  
every month a new distraint-

PEER

Come now, stop this old-wife's talk!  
Many a time has luck seemed dropping,  
and sprung up as high as ever!

ASE

Salt-strewn is the soil it grew from.  
Lord, but you're a rare one, you,-  
just as pert and jaunty still,  
just as bold as when the pastor,  
newly come from Copenhagen,  
bade you tell your Christian name,  
and declared that such a headpiece  
many a prince down there might envy;  
till the cob your father gave him,  
with a sledge to boot, in thanks  
for his pleasant, friendly talk.-

Ah, but things went bravely then!  
Provost, captain, all the rest,  
dropped in daily, ate and drank,  
swilling, till they well-nigh burst.  
But 'tis need that tests one's neighbour.  
Still it grew and empty here  
from the day that "Gold-bag Jon"  
started with his pack, a pedlar.

[Dries her eyes with her apron.]

Ah, you're big and strong enough,  
you should be a staff and pillar  
for your mother's frail old age,-  
you should keep the farm-work going,  
guard the remnants of your gear;-

[Crying again.]

oh, God help me, small's the profit  
you have been to me, you scamp!  
Lounging by the hearth at home,  
grubbing in the charcoal embers;  
or, round all the country, frightening  
girls away from merry-makings-  
shaming me in all directions,  
fighting with the worst rascallions-  
PEER [turning away from her].

Let me be.

ASE [following him].

Can you deny  
that you were the foremost brawler  
in the mighty battle royal  
fought the other day at Lunde,  
when you raged like mongrels mad?  
Who was it but you that broke  
Blacksmith Aslak's arm for him,-  
or at any rate that wrenched one  
of his fingers out of joint?

PEER

Who has filled you with such prate?

ASE [hotly].

Cottar Kari heard the yells!

PEER [rubbing his elbow].

Maybe, but 'twas I that howled.

ASE

You?

PEER

Yes, mother,-I got beaten.

ASE

What d'you say?

PEER

He's limber, he is.

ASE

Who?

PEER

Why Aslak, to be sure.

ASE

Shame-and shame; I spit upon you!  
Such a worthless sot as that,  
such a brawler, such a sodden  
dram-sponge to have beaten you!

[Weeping again.]

Many a shame and slight I've suffered;  
but that this should come to pass  
is the worst disgrace of all.  
What if he be ne'er so limber,  
need you therefore be a weakling?

PEER

Though I hammer or am hammered,-  
still we must have lamentations.

[Laughing.]

Cheer up, mother-

ASE

What? You're lying  
now again?

PEER

Yes, just this once.  
Come now, wipe your tears away;-  
[Clenching his left hand.]

see,-with this same pair of tongs,  
thus I held the smith bent double,  
while my sledge-hammer right fist-

ASE

Oh, you brawler! You will bring me  
with your doings to the grave!

PEER

No, you're worth a better fate;  
better twenty thousand times!  
Little, ugly, dear old mother,  
you may safely trust my word,-  
all the parish shall exalt you;  
only wait till I have done  
something-something really grand!

ASE [contemptuously].



You!

PEER

Who knows what may befall one!

ASE

Would you'd get so far in sense  
one day as to do the darning  
of your breeches for yourself!

PEER [hotly].

I will be a king, a kaiser!

ASE

Oh, God comfort me, he's losing  
all the wits that he had left!

PEER

Yes, I will! just give me time!

ASE

Give you time, you'll be a prince,  
so the saying goes, I think!

PEER

You shall see!

ASE

Oh, hold your tongue!  
You're as mad as mad can be.-  
Ah, and yet it's true enough,-  
something might have come of you,  
had you not been steeped for ever  
in your lies and trash and moonshine.  
Hegstad's girl was fond of you.  
Easily you could have won her  
had you wooed her with a will-

PEER

Could I?

ASE

The old man's too feeble  
not to give his child her way.  
He is stiff-necked in a fashion  
but at last 'tis Ingrid rules;  
and where she leads, step by step,  
stumps the gaffer, grumbling, after.

[Begins to cry again.]

Ah, my Peer!-a golden girl-  
land entailed on her! just think,  
had you set your mind upon it,  
you'd be now a bridegroom brave,-  
you that stand here grimed and tattered!

PEER [briskly].

Come, we'll go a-wooing, then!

ASE

Where?

PEER

At Hegstad!

ASE

Ah, poor boy;

Hegstad way is barred to wooers!

PEER

How is that?

ASE

Ah, I must sigh!

Lost the moment, lost the luck-

PEER

Speak!

ASE [sobbing].

While in the Wester-hills

you in air were riding reindeer,

here Mads Moen's won the girl!

PEER

What! That women's-bugbear! He-!

ASE

Ay, she's taking him for husband.

PEER

Wait you here till I have harnessed  
horse and waggon-

[Going.]

ASE

Spare your pains.

They are to be wed to-morrow-

PEER

Pooh; this evening I'll be there!

ASE

Fie now! Would you crown our miseries  
with a load of all men's scorn?

PEER

Never fear; 'twill all go well.

[Shouting and laughing at the same time.]

Mother, jump! We'll spare the waggon;  
'twould take time to fetch the mare up-

[Lifts her up in his arms.]

ASE

Put me down!

PEER

No, in my arms

I will bear you to the wedding!

[Wades out into the stream.]

ASE

Help! The Lord have mercy on us!  
Peer! We're drowning-

PEER

I was born  
for a braver death-

ASE

Ay, true;  
sure enough you'll hang at last!

[Tugging at his hair.]

Oh, you brute!

PEER

Keep quiet now;  
here the bottom's slippery-slimy.

ASE

Ass!

PEER

That's right, don't spare your tongue;  
that does no one any harm.  
Now it's shelving up again-

ASE

Don't you drop me!

PEER

Heisan! Hop!  
Now we'll play at Peer and reindeer;-

[Curvetting.]

I'm the reindeer, you are Peer!

ASE

Oh, I'm going clean distraught!

PEER

There see; now we've reached the shallows;-

[Wades ashore.]

come, a kiss now, for the reindeer;  
just to thank him for the ride-

ASE [boxing his ears].

This is how I thank him!

PEER

Ow!

That's a miserable fare!

ASE

Put me down!

PEER

First to the wedding.  
Be my spokesman. You're so clever;  
talk to him, the old curmudgeon;  
say Mads Moen's good for nothing-

ASE  
Put me down!

PEER  
And tell him then  
what a rare lad is Peer Gynt.

ASE  
Truly, you may swear to that!  
Fine's the character I'll give you.  
Through and through I'll show you up;  
all about your devil's pranks  
I will tell them straight and plain-

PEER  
Will you?

ASE [kicking with rage].  
I won't stay my tongue  
till the old man sets his dog  
at you, as you were a tramp!

PEER  
Hm; then I must go alone.

ASE  
Ay, but I'll come after you!

PEER  
Mother dear, you haven't strength-

ASE  
Strength? When I'm in such a rage,  
I could crush the rocks to powder!  
Hu! I'd make a meal of flints!  
Put me down!

PEER  
You'll promise then-

ASE  
Nothing! I'll to Hegstad with you!  
They shall know you, what you are!

PEER  
Then you'll even have to stay here.

ASE  
Never! To the feast I'm coming!

PEER  
That you shan't.

ASE  
What will you do?

PEER  
Perch you on the mill-house roof.

[He puts her up on the roof. ASE screams.]

ASE

Lift me down!

PEER

Yes, if you'll listen-

ASE

Rubbish!

PEER

Dearest mother, pray-!

ASE [throwing a sod of grass at him].

Lift me down this moment, Peer!

PEER

If I dared, be sure I would.

[Coming nearer.]

Now remember, sit quite still.  
Do not sprawl and kick about;  
do not tug and tear the shingles,-  
else 'twill be the worse for you;  
you might topple down.

ASE

You beast!

PEER

Do not kick!

ASE

I'd have you blown,  
like a changeling, into space!

PEER

Mother, fie!

ASE

Bah!

PEER

Rather give your  
blessing on my undertaking.  
Will you? Eh?

ASE

I'll thrash you soundly,  
hulking fellow though you be!

PEER

Well, good-bye then, mother dear!  
Patience; I'll be back ere long.

[Is going, but turns, holds up his finger warningly, and says:]

Careful now, don't kick and sprawl!

[Goes.]

ASE

Peer!-God help me, now he's off;  
Reindeer-rider! Liar! Hei!

Will you listen!-No, he's striding  
o'er the meadow-! [Shrieks.] Help! I'm dizzy!

[TWO OLD WOMEN, with sacks on their backs, come down the path to  
the mill.]

FIRST WOMAN

Christ, who's screaming?

ASE

It is I!

SECOND WOMAN

Ase! Well, you are exalted!

ASE

This won't be the end of it;-  
soon, God help me, I'll be heaven-high!

FIRST WOMAN

Bless your passing!

ASE

Fetch a ladder;  
I must be down! That devil Peer-

SECOND WOMAN

Peer! Your son?

ASE

Now you can say  
you have seen how he behaves.

FIRST WOMAN

We'll bear witness.

ASE

Only help me;  
straight to Hegstad I will hasten-

SECOND WOMAN

Is he there?

FIRST WOMAN

You'll be revenged, then;  
Aslak Smith will be there too.

ASE [wringing her hands].

Oh, God help me with my boy;  
they will kill him ere they're done!

FIRST WOMAN

Oh, that lot has oft been talked of;  
comfort you: what must be must be!

SECOND WOMAN

She is utterly demented.

[Calls up the hill.]

Eivind, Anders! Hei! Come here!

A MAN'S VOICE

What's amiss?

SECOND WOMAN

Peer Gynt has perched his  
mother on the mill-house roof!

ACT\_1|SCENE\_2  
SCENE SECOND

[A hillock, covered with bushes and heather. The highroad runs  
behind it; a fence between.]

[PEER GYNT comes along a footpath, goes quickly up to the fence,  
stops, and looks out over the stretch of country below.]

PEER

There it lies, Hegstad. Soon I'll have reached it.

[Puts one leg over the fence; then hesitates.]

Wonder if Ingrid's alone in the house now?

[Shades his eyes with his hand, and looks out.]

No; to the farm guests are swarming like gnats.-  
Hm, to turn back now perhaps would be wisest.

[Draws back his leg.]

Still they must titter behind your back,  
and whisper so that it burns right through you.

[Moves a few steps away from the fence, and begins absently  
plucking leaves.]

Ah, if I'd only a good strong dram now.  
Or if I could pass to and fro unseen.-  
Or were I unknown.-Something proper and strong  
were the best thing of all, for the laughter don't bite then.

[Looks around suddenly as though afraid; then hides among the  
bushes. Some WEDDING-GUESTS pass by, going downwards towards  
the farm.]

A MAN [in conversation as they pass].  
His father was drunken, his mother is weak.

A WOMAN

Ay, then it's no wonder the lad's good for nought.

[They pass on. Presently PEER GYNT comes forward, his face flushed  
with shame. He peers after them.]

PEER [softly].

Was it me they were talking of?

[With a forced shrug.]

Oh, let them chatter!

After all, they can't sneer the life out of my body.

[Casts himself down upon the heathery slope; lies for some time flat on his back with his hands under his head, gazing up into the sky.]

What a strange sort of cloud! It is just like a horse.  
There's a man on it too-and saddle-and bridle.-  
And after it comes an old crone on a broomstick.

[Laughs quietly to himself.]

It is mother. She's scolding and screaming: You beast!  
Hei you, Peer Gynt-[His eyes gradually close.] Ay, now she is frightened.-

Peer Gynt he rides first, and there follow him many.-

His steed it is gold-shod and crested with silver.

Himself he has gauntlets and sabre and scabbard.

His cloak it is long, and its lining is silken.

Full brave is the company riding behind him.

None of them, though, sits his charger so stoutly.

None of them glitters like him in the sunshine.-

Down by the fence stand the people in clusters,  
lifting their hats, and agape gazing upwards.

Women are curtsying. All the world knows him,  
Kaiser Peer Gynt, and his thousands of henchmen.

Sixpenny pieces and glittering shillings  
over the roadway he scatters like pebbles.

Rich as a lord grows each man in the parish.

High o'er the ocean Peer Gynt goes a-riding.

Engelland's Prince on the seashore awaits him;  
there too await him all Engelland's maidens.

Engelland's nobles and Engelland's Kaiser,  
see him come riding and rise from their banquet.

Raising his crown, hear the Kaiser address him-

ASLAK THE SMITH [to some other young men, passing along the road].

Just look at Peer Gynt there, the drunken swine-!

PEER [starting half up].

What, Kaiser-!

THE SMITH [leaning against the fence and grinning].

Up with you, Peer, my lad!

PEER

What the devil? The smith? What do you want here?

THE SMITH [to the others].

He hasn't got over the Lunde-sprees yet.

PEER [jumping up].

You'd better be off!

THE SMITH



I am going, yes.

But tell us, where have you dropped from, man?

You've been gone six weeks. Were you troll-taken, eh?

PEER

I have been doing strange deeds, Aslak Smith!

THE SMITH [winking to the others].

Let us hear them, Peer!

PEER

They are nought to you.

THE SMITH [after a pause].

You're going to Hegstad?

PEER

No.

THE SMITH

Time was

they said that the girl there was fond of you.

PEER

You grimy crow-!

THE SMITH [falling back a little].

Keep your temper, Peer!

Though Ingrid has jilted you, others are left;-

think-son of Jon Gynt! Come on to the feast;

you'll find there both lambkins and widows well on-

PEER

To hell-!

THE SMITH

You will surely find one that will have you.-

Good evening! I'll give your respects to the bride.-

[They go off, laughing and whispering.]

PEER [looks after them a while, then makes a defiant motion and turns half round].

For my part, may Ingrid of Hegstad go marry whoever she pleases. It's all one to me.

[Looks down at his clothes.]

My breeches are torn. I am ragged and grim.-

If only I had something new to put on now.

[Stamps on the ground.]

If only I could, with a butcher-grip,  
tear out the scorn from their very vitals!

[Looks round suddenly.]

What was that? Who was it that tittered behind there?

Hm, I certainly thought-No no, it was no one.-

I'll go home to mother.

[Begins to go upwards, but stops again and listens towards Hegstad.]  
They're playing a dance!

[Gazes and listens; moves downwards step by step, his eyes glisten; he rubs his hands down his thighs.]

How the lasses do swarm! Six or eight to a man!  
Oh, galloping death,-I must join in the frolic!-  
But how about mother, perched up on the mill-house-

[His eyes are drawn downwards again; he leaps and laughs.]

Hei, how the Halling flies over the green!  
Ay, Guttorm, he can make his fiddle speak out!  
It gurgles and booms like a foss o'er a scaur.  
And then all that glittering bevy of girls!-  
Yes, galloping death, I must join in the frolic!

[Leaps over the fence and goes down the road.]

#### ACT\_1|SCENE\_3 SCENE THIRD

[The farm-place at Hegstad. In the background, the dwelling-house.  
A THRONG OF GUESTS. A lively dance in progress on the green. THE FIDDLER sits on a table. THE MASTER-COOK is standing in the doorway. COOKMAIDS are going to and fro between the different buildings. Groups of ELDERLY PEOPLE sit here and there, talking.]

A WOMAN [joins a group that is seated on some logs of wood].

The bride? Oh yes, she is crying a bit;  
but that, you know, isn't worth heeding.

THE MASTER-COOK [in another group].

Now then, good folk, you must empty the barrel.

A MAN

Thanks to you, friend; but you fill up too quick.

A LAD [to the FIDDLER as he flies past, holding A GIRL by the hand].

To it now, Guttorm, and don't spare the fiddlestrings!

THE GIRL

Scrape till it echoes out over the meadows!

OTHER GIRLS [standing in a ring round a lad who is dancing].

That's a rare fling!

A GIRL

He has legs that can lift him!

THE LAD [dancing].

The roof here is high, and the walls wide asunder!

THE BRIDEGROOM [comes whimpering up to his FATHER, who is standing

talking with some other men, and twitches his jacket].

Father, she will not; she is so proud!

HIS FATHER

What won't she do?

THE BRIDEGROOM

She has locked herself in.

HIS FATHER

Well, you must manage to find the key.

THE BRIDEGROOM

I don't know how.

HIS FATHER

You're a nincompoop!

[Turns away to the others. The BRIDEGROOM drifts across the yard.]

A LAD [comes from behind the house].

Wait a bit, girls! Things 'll soon be lively!

Here comes Peer Gynt.

THE SMITH [who has just come up].

Who invited him?

THE MASTER-COOK

No one.

[Goes towards the house.]

THE SMITH [to the girls].

If he should speak to you, never take notice!

A GIRL [to the others].

No, we'll pretend that we don't even see him.

PEER GYNT [comes in heated and full of animation, stops right in front of the group, and claps his hands].

Which is the liveliest girl of the lot of you?

A GIRL [as he approaches her].

I am not.

ANOTHER [similarly].

I am not.

A THIRD

No; nor I either.

PEER [to a fourth].

You come along, then, for want of a better.

THE GIRL

Haven't got time.

PEER [to a fifth].

Well then, you!

THE GIRL [going].

I'm for home.

PEER

To-night? are you utterly out of your senses?

THE SMITH [after a moment, in a low voice].

See, Peer, she's taken a greybeard for partner.

PEER [turns sharply to an elderly man].

Where are the unbespoke girls?

THE MAN

Find them out.

[Goes away from him.]

[PEER GYNT has suddenly become subdued. He glances shyly and furtively at the group. All look at him, but no one speaks. He approaches other groups. Wherever he goes there is silence; when he moves away, they look after him and smile.]

PEER [to himself].

Mocking looks; needle-keen whispers and smiles.

They grate like a sawblade under the file!

[He slinks along close to the fence. SOLVEIG, leading little HELGA by the hand, comes into the yard, along with her PARENTS.]

A MAN [to another, close to PEER GYNT].

Look, here are the new folk.

THE OTHER

The ones from the west?

THE FIRST MAN

Ay, the people from Hedal.

THE OTHER

Ah yes, so they are.

PEER [places himself in the path of the new-comers, points to

SOLVEIG, and asks the FATHER:]

May I dance with your daughter?

THE FATHER [quietly].

You may so; but first

we must go to the farm-house and greet the good people.

[They go in.]

THE MASTER-COOK [to PEER GYNT, offering him drink].

Since you are here, you'd best take a pull at the liquor.

PEER [looking fixedly after the new-comers].

Thanks; I'm for dancing; I am not athirst.

[The MASTER-COOK goes away from him. PEER GYNT gazes towards the house and laughs.]

How fair! Did ever you see the like?

Looked down at her shoes and her snow-white-apron!

And then she held on to her mother's skirt-folds,

and carried a psalm-book wrapped up in a kerchief!

I must look at that girl.

[Going into the house.]

A LAD [coming out of the house, with several others].

Are you off so soon, Peer,  
from the dance?

PEER

No, no.

THE LAD

Then you're heading amiss!

[Takes hold of his shoulder to turn him round.]

PEER

Let me pass!

THE LAD

I believe you're afraid of the smith.

PEER

I afraid!

THE LAD

You remember what happened at Lunde?

[They go off, laughing, to the dancing-green.]

SOLVEIG [in the doorway of the house].

Are you not the lad that was wanting to dance?

PEER

Of course it was me; don't you know me again?

[Takes her hand.]

Come, then!

SOLVEIG

We mustn't go far, mother said.

PEER

Mother said! Mother said! Were you born yesterday?

SOLVEIG

Now you're laughing-!

PEER

Why sure, you are almost a child.

Are you grown up?

SOLVEIG

I read with the pastor last spring.

PEER

Tell me your name, lass, and then we'll talk easier.

SOLVEIG

My name is Solveig. And what are you called?

PEER

Peer Gynt.

SOLVEIG [withdrawing her hand].

Oh heaven!

PEER

Why, what is it now?

SOLVEIG

My garter is loose; I must tie it up tighter.

[Goes away from him.]

THE BRIDEGROOM [pulling at his MOTHER'S gown].

Mother, she will not-!

HIS MOTHER

She will not? What?

THE BRIDEGROOM

She won't, mother-

HIS MOTHER

What?

THE BRIDEGROOM

Unlock the door.

HIS FATHER [angrily, below his breath].

Oh, you're only fit to be tied in a stall!

HIS MOTHER

Don't scold him. Poor dear, he'll be all right yet.

[They move away.]

A LAD [coming with a whole crowd of others from the dancing-green].

Peer, have some brandy?

PEER

No.

THE LAD

Only a drain?

PEER [looking darkly at him].

Got any?

THE LAD

Well, I won't say but I have.

[Pulls out a pocket-flask and drinks.]

Ah! How it stings your throat!-Well?

PEER [Drinks.]

Let me try it.

ANOTHER LAD

Now you must try mine as well, you know.

PEER

No!

THE LAD

Oh, nonsense; now don't be a fool.

Take a pull, Peer!

PEER

Well then, give me a drop.

[Drinks again.]

A GIRL [half aloud].

Come, let's be going.

PEER

Afraid of me, wench?

A THIRD LAD

Who isn't afraid of you?

A FOURTH

At Lunde

you showed us clearly what tricks you could play.

PEER

I can do more than that, when once I get started!

THE FIRST LAD [whispering].

Now he's getting into swing!

SEVERAL OTHERS [forming a circle around him].

Tell away! Tell away!

What can you-?

PEER

To-morrow-!

OTHERS

No, now, to-night!

A GIRL

Can you conjure, Peer?

PEER

I can call up the devil!

A MAN

My grandam could do that before I was born!

PEER

Liar! What I can do, that no one else can.

I one day conjured him into a nut.

It was worm-bored, you see!

SEVERAL [laughing].

Ay, that's easily guessed!

PEER

He cursed, and he wept, and he wanted to bribe me  
with all sorts of things-

ONE OF THE CROWD

But he had to go in?

PEER

Of course. I stopped up the hole with a peg.

Hei! If you'd heard him rumbling and grumbling!

A GIRL

Only think!

PEER

It was just like a humble-bee buzzing.

THE GIRL

Have you got him still in the nut?

PEER

Why, no;  
by this time that devil has flown on his way.  
The grudge the smith bears me is all his doing.

A LAD

Indeed?

PEER

I went to the smithy, and begged  
that he would crack that same nutshell for me.  
He promised he would!-laid it down on his anvil;  
but Aslak, you know, is so heavy of hand;-  
for ever swinging that great sledge-hammer-

A VOICE FROM THE CROWD

Did he kill the foul fiend?

PEER

He laid on like a man.  
But the devil showed fight, and tore off in a flame  
through the roof, and shattered the wall asunder.

SEVERAL VOICES

And the smith-?

PEER

Stood there with his hands all scorched.  
And from that day onwards, we've never been friends.

[General laughter.]

SOME OF THE CROWD

That yarn is a good one.

OTHERS

About his best.

PEER

Do you think I am making it up?

A MAN

Oh no,  
that you're certainly not; for I've heard the most on't  
from my grandfather-

PEER

Liar! It happened to me!

THE MAN

Yes, like everything else.

PEER [with a fling].

I can ride, I can,  
clean through the air, on the bravest of steeds!  
Oh, many's the thing I can do, I tell you!

[Another roar of laughter.]

ONE OF THE GROUP

Peer, ride through the air a bit!

MANY

Do, dear Peer Gynt-!



PEER

You may spare you the trouble of begging so hard.  
I will ride like a hurricane over you all!  
Every man in the parish shall fall at my feet!

AN ELDERLY MAN

Now he is clean off his head.

ANOTHER

The dolt!

A THIRD

Braggart!

A FOURTH

Liar!

PEER [threatening them].

Ay, wait till you see!

A MAN [half drunk].

Ay, wait; you'll soon get your jacket dusted!

OTHERS

Your back beaten tender! Your eyes painted blue!

[The crowd disperses, the elder men angry, the younger laughing and jeering.]

THE BRIDEGROOM [close to PEER GYNT].

Peer, is it true you can ride through the air?

PEER [shortly].

It's all true, Mads! You must know I'm a rare one!

THE BRIDEGROOM

Then have you got the Invisible Cloak too?

PEER

The Invisible Hat, do you mean? Yes, I have.

[Turns away from him. SOLVEIG crosses the yard, leading little HELGA.]

PEER [goes towards them; his face lights up].

Solveig! Oh, it is well you have come!

[Takes hold of her wrist.]

Now will I swing you round fast and fine!

SOLVEIG

Loose me!

PEER

Wherefore?

SOLVEIG

You are so wild.

PEER

The reindeer is wild, too, when summer is dawning.

Come then, lass; do not be wayward now!

SOLVEIG [withdrawing her arm].

Dare not.

PEER

Wherefore?

SOLVEIG

No, you've been drinking.

[Moves off with HELGA.]

PEER

Oh, if I had but my knife-blade driven  
clean through the heart of them, -one and all!

THE BRIDEGROOM [nudging him with his elbow].

Peer, can't you help me to get at the bride?

PEER [absently].

The bride? Where is she?

THE BRIDEGROOM

In the store-house.

PEER

Ah.

THE BRIDEGROOM

Oh, dear Peer Gynt, you must try at least!

PEER

No, you must get on without my help.

[A thought strikes him; he says softly but sharply:]

Ingrid! The store-house!

[Goes Up to SOLVEIG.]

Have you thought better on't?

[SOLVEIG tries to go; he blocks her path.]

You're ashamed to, because I've the look of a tramp.

SOLVEIG [hastily].

No, that you haven't; that's not true at all!

PEER

Yes! And I've taken a drop as well;  
but that was to spite you, because you had hurt me.  
Come then!

SOLVEIG

Even if I would now, I daren't.

PEER

Who are you frightened of?

SOLVEIG

Father, most.

PEER

Father? Ay, ay; he is one of the quiet ones!  
One of the godly, eh?-Answer, come!

SOLVEIG

What shall I say?

PEER

Is your father a psalm-singer?

And you and your mother as well, no doubt?

Come, will you speak?

SOLVEIG

Let me go in peace.

PEER

No!

[In a low but sharp and threatening tone.]

I can turn myself into a troll!

I'll come to your bedside at midnight to-night.

If you should hear some one hissing and spitting,  
you mustn't imagine it's only the cat.

It's me, lass! I'll drain out your blood in a cup,  
and your little sister, I'll eat her up;

ay, you must know I'm a werewolf at night;-  
I'll bite you all over the loins and the back-

[Suddenly changes his tone, and entreats, as if in dread:]

Dance with me, Solveig!

SOLVEIG [looking darkly at him].

Then you were grim.

[Goes into the house.]

THE BRIDEGROOM [comes sidling up again].

I'll give you an ox if you'll help me!

PEER

Then come!

[They go out behind the house. At the same moment a crowd of men come up from the dancing-green; most of them are drunk. Noise and hubbub. SOLVEIG, HELGA, and their PARENTS appear among a number of elderly people in the doorway.]

THE MASTER-COOK [to the SMITH, who is the foremost of the crowd].

Keep peace now!

THE SMITH [pulling off his jacket].

No, we must fight it out here.

Peer Gynt or I must be taught a lesson.

SOME VOICES

Ay, let them fight for it!

OTHERS

No, only wrangle!

THE SMITH

Fists must decide; for the case is past words.

SOLVEIG'S FATHER

Control yourself, man!

HELGA

Will they beat him, mother?

A LAD

Let us rather tease him with all his lies!

ANOTHER

Kick him out of the company!

A THIRD

Spit in his eyes!

A FOURTH [to the SMITH].

You're not backing out, smith?

THE SMITH [flinging away his jacket].

The jade shall be slaughtered!

SOLVEIG'S MOTHER [to SOLVEIG].

There, you can see how that windbag is thought of.

ASE [coming up with a stick in her hand].

Is that son of mine here? Now he's in for a drubbing!

Oh! how heartily I will dang him!

THE SMITH [rolling up his shirt-sleeves].

That switch is too light for a carcass like his.

The smith will dang him!

OTHERS

Bang him!

THE SMITH [spits on his hands and nods to ASE].

Hang him!

ASE

What? Hang my Peer? Ay, just try if you dare;-

Ase and I, we have teeth and claws!-

Where is he? [Calls across the yard:] Peer!

THE BRIDEGROOM [comes running up].

Oh, God's death on the cross!

Come father, come mother, and-!

HIS FATHER

What is the matter?

THE BRIDEGROOM

Just fancy, Peer Gynt-!

ASE [screams].

Have they taken his life?

THE BRIDEGROOM

No, but Peer Gynt-! Look, there on the hillside-!

THE CROWD

With the bride!

ASE [lets her stick sink].

Oh, the beast!

THE SMITH [as if thunderstruck].

Where the slope rises sheerest

he's clambering upwards, by God, like a goat!

THE BRIDEGROOM [crying].

He's shouldered her, mother, as I might a pig!  
ASE [shaking her fist up at him].  
Would God you might fall, and-!

[Screams out in terror.]  
Take care of your footing!  
THE HEGSTAD FARMER [comes in, bare-headed and white with rage].  
I'll have his life for this bride-rape yet!  
ASE  
Oh no, God punish me if I let you!

ACT\_2

## ACT SECOND

ACT\_2|SCENE\_1  
SCENE FIRST

[A narrow path, high up in the mountains. Early morning.]

[PEER GYNT comes hastily and sullenly along the path. INGRID, Still wearing some of her bridal ornaments, is trying to hold him back.]

PEER  
Get you from me!  
INGRID [weeping].  
After this, Peer?  
Whither?  
PEER  
Where you will for me.  
INGRID [wringing her hands].  
Oh, what falsehood!  
PEER  
Useless railing.  
Each alone must go his way.  
INGRID  
Sin-and sin again unites us!  
PEER  
Devil take all recollections!  
Devil take the tribe of women-  
all but one-!  
INGRID  
Who is that one, pray?

PEER

'Tis not you.

INGRID

Who is it then?

PEER

Go! Go thither whence you came!

Off! To your father!

INGRID

Dearest, sweetest-

PEER

Peace!

INGRID

You cannot mean it, surely,  
what you're saying?

PEER

Can and do.

INGRID

First to lure-and then forsake me!

PEER

And what terms have you to offer?

INGRID

Hegstad Farm, and more besides.

PEER

Is your psalm-book in your kerchief?  
Where's the gold-mane on your shoulders?  
Do you glance adown your apron?  
Do you hold your mother's skirt-fold?  
Speak!

INGRID

No, but-

PEER

Went you to the pastor  
this last spring-tide?

INGRID

No, but Peer-

PEER

Is there shyness in your glances?  
When I beg, can you deny?

INGRID

Heaven! I think his wits are going!

PEER

Does your presence sanctify?  
Speak!

INGRID

No, but-

PEER

What's all the rest then?

[Going.]

INGRID [blocking his way].

Know you it will cost your neck  
should you fail me?

PEER

What do I care?

INGRID

You may win both wealth and honour  
if you take me-

PEER

Can't afford.

INGRID [bursting into tears].

Oh, you lured me-!

PEER

You were willing.

INGRID

I was desperate!

PEER

Frantic I.

INGRID [threatening].

Dearly shall you pay for this!

PEER

Dearest payment cheap I'll reckon.

INGRID

Is your purpose set?

PEER

Like flint.

INGRID

Good! we'll see, then, who's the winner!

[Goes downwards.]

PEER [stands silent a moment, then cries:]

Devil take all recollections!

Devil take the tribe of women!

INGRID [turning her head, and calling mockingly upwards:]

All but one!

PEER

Yes, all but one.

[They go their several ways.]

ACT\_2|SCENE\_2

SCENE SECOND

[Near a mountain tarn; the ground is soft and marshy round about.  
A storm is gathering.]

[ASE enters, calling and gazing around her despairingly, in every  
direction. SOLVEIG has difficulty in keeping up with her. SOLVEIG'S  
FATHER and MOTHER, with HELGA, are some way behind.]

ASE [tossing about her arms, and tearing her hair].  
All things are against me with wrathful might!  
Heaven, and the waters, and the grisly mountains!  
Fog-scuds from heaven roll down to bewilder him!  
The treacherous waters are lurking to murder him!  
The mountains would crush him with landslip and rift!-  
And the people too! They're out after his life!  
God knows they shan't have it! I can't bear to lose him!  
Oh, the oaf! to think that the fiend should tempt him!  
[Turning to SOLVEIG.]

Now isn't it clean unbelievable this?  
He, that did nought but romance and tell lies;-  
he, whose sole strength was the strength of his jaw;  
he, that did never a stroke of true work;-  
he-! Oh, a body could both cry and laugh!-  
Oh, we clung closely in sorrow and need.  
Ay, you must know that my husband, he drank,  
loafed round the parish to roister and prate,  
wasted and trampled our gear under foot.  
And meanwhile at home there sat Peerkin and I-  
the best we could do was to try to forget;  
for ever I've found it so hard to bear up.  
It's a terrible thing to look fate in the eyes;  
and of course one is glad to be quit of one's cares,  
and try all one can to keep thought far away.  
Some take to brandy, and others to lies;  
and we-why we took to fairy-tales  
of princes and trolls and of all sorts of beasts;  
and of bride-rapes as well. Ah, but who could have dreamt  
that those devil's yarns would have stuck in his head?

[In a fresh access of terror.]

Hu! What a scream! It's the nixie or droug!  
Peer! Peer!-Up there on that hillock-!

[She runs to the top of a little rise, and looks out over the  
tarn. SOLVEIG'S FATHER and MOTHER come up.]

ASE  
Not a sign to be seen!  
THE FATHER [quietly].  
It is worst for him!  
ASE [weeping].  
Oh, my Peer! Oh, my own lost lamb!  
THE FATHER [nods mildly].  
You may well say lost.  
ASE  
Oh no, don't talk like that!



He is so clever. There's no one like him.

THE FATHER  
You foolish woman!

ASE  
Oh ay; oh ay;  
foolish I am, but the boy's all right!

THE FATHER [still softly and with mild eyes].  
His heart is hardened, his soul is lost.

ASE [in terror].  
No, no, he can't be so hard, our Lord!

THE FATHER  
Do you think he can sigh for his debt of sin?

ASE [eagerly].  
No, but he can ride through the air on a buck, though!

THE MOTHER  
Christ, are you mad?

THE FATHER  
Why, what do you mean?

ASE  
Never a deed is too great for him.  
You shall see, if only he lives so long-

THE FATHER  
Best if you saw him on the gallows hanging.

ASE [shrieks].  
Oh, cross of Christ!

THE FATHER  
In the hangman's hands,  
it may be his heart would be turned to repentance.

ASE [bewildered].  
Oh, you'll soon talk me out of my senses!  
We must find him!

THE FATHER  
To rescue his soul.

ASE  
And his body!  
If he's stuck in the swamp, we must drag him out;  
if he's taken by trolls, we must ring the bells for him.

THE FATHER  
Hm!-Here's a sheep-path-

ASE  
The Lord will repay you  
your guidance and help!

THE FATHER  
It's a Christian's duty.

ASE  
Then the others, fie! they are heathens all;  
there wasn't one that would go with us-

THE FATHER  
They knew him too well.

ASE

He was too good for them!

[Wrings her hands.]

And to think-and to think that his life is at stake!

THE FATHER

Here are tracks of a man.

ASE

Then it's here we must search!

THE FATHER

We'll scatter around on this side of our saeter.

[He and his wife go on ahead.]

SOLVEIG [to ASE].

Say on; tell me more.

ASE [drying her eyes].

Of my son, you mean?

SOLVEIG

Yes;-

Tell everything!

ASE [smiles and tosses her head].

Everything?-Soon you'd be tired!

SOLVEIG

Sooner by far will you tire of the telling  
than I of the hearing.

## ACT\_2|SCENE\_3

### SCENE THIRD

[Low, treeless heights, close under the mountain moorlands; peaks in the distance. The shadows are long; it is late in the day.]

[PEER GYNT comes running at full speed, and stops short on the hillside.]

PEER

The parish is all at my heels in a pack!  
Every man of them armed or with gun or with club.  
Foremost I hear the old Hegstad-churl howling.-  
Now it's noised far and wide that Peer Gynt is abroad!  
It is different, this, from a bout with a smith!  
This is life! Every limb grows as strong as a bear's.

[Strikes out with his arms and leaps in the air.]

To crush, overturn, stem the rush of the foss!  
To strike! Wrench the fir-tree right up by the root!  
This is life! This both hardens and lifts one high!  
To hell then with all of the savourless lies!

THREE SAETER GIRLS [rush across the hillside, screaming and singing].

Trond of the Valfjeld! Bard and Kare!

Troll-pack! To-night would you sleep in our arms?

PEER

To whom are you calling?

THE GIRLS

To the trolls! to the trolls!

FIRST GIRL

Trond, come with kindness!

SECOND GIRL

Bard, come with force!

THIRD GIRL

The cots in the saeter are all standing empty!

FIRST GIRL

Force is kindness!

SECOND GIRL

And kindness is force!

THIRD GIRL

If lads are awanting, one plays with the trolls!

PEER

Why, where are the lads, then?

ALL THREE [with a horse-laugh].

They cannot come hither!

FIRST GIRL

Mine called me his sweetheart and called me his darling.

Now he has married a grey-headed widow.

SECOND GIRL

Mine met a gipsy-wench north on the upland.

Now they are tramping the country together.

THIRD GIRL

Mine put an end to our bastard brat.

Now his head's grinning aloft on a stake.

ALL THREE

Trond of the Valfjeld! Bard and Kare!

Troll-pack! To-night would you sleep in our arms?

PEER [stands, with a sudden leap, in the midst of them].

I'm a three-headed troll, and the boy for three girls!

THE GIRLS

Are you such a lad, eh?

PEER

You shall judge for yourselves!

FIRST GIRL

To the hut! To the hut!

SECOND GIRL

We have mead!

PEER

Let it flow!

THIRD GIRL

No cot shall stand empty this Saturday night!

SECOND GIRL [kissing him].

He sparkles and glisters like white-heated iron.

THIRD GIRL [doing likewise].

Like a baby's eyes from the blackest tarn.

PEER [dancing in the midst of them].

Heavy of heart and wanton of mind.

The eyes full of laughter, the throat of tears!

THE GIRLS [making mocking gestures towards the mountain-tops, screaming and singing].

Trond of the Valfjeld! Bard and Kare!

Troll-pack!-To-night will you sleep in our arms?

[They dance away over the heights, with PEER GYNT in their midst.]

## ACT\_2|SCENE\_4

### SCENE FOURTH

[Among the Ronde mountains. Sunset. Shining snowpeaks all around.]

[PEER GYNT enters, dizzy and bewildered.]

PEER

Tower over tower arises!

Hei, what a glittering gate!

Stand! Will you stand! It's drifting  
further and further away!

High on the vane the cock stands  
lifting his wings for flight;-

blue spread the rifts and bluer,  
locked is the fell and barred.-

What are those trunks and tree-roots,  
that grow from the ridge's clefts?

They are warriors heron-footed!

Now they, too, are fading away.

A shimmering like rainbow-streamers  
goes shooting through eyes and brain.

What is it, that far-off chiming?

What's weighing my eyebrows down?

Hu, how my forehead's throbbing-  
a tightening red-hot ring-!

I cannot think who the devil  
has bound it around my head!

[Sinks down.]

Flight o'er the Edge of Gendin-  
stuff and accursed lies!

Up o'er the steepest hill-wall

with the bride,-and a whole day drunk;  
hunted by hawks and falcons,  
threatened by trolls and such,  
sporting with crazy wenches:-  
lies and accursed stuff!

[Gazes long upwards.]

Yonder sail two brown eagles.  
Southward the wild geese fly.  
And here I must splash and stumble  
in quagmire and filth knee-deep!

[Springs up.]

I'll fly too! I will wash myself clean in  
the bath of the keenest winds!  
I'll fly high! I will plunge myself fair in  
the glorious christening-font!  
I will soar far over the saeter;  
I will ride myself pure of soul;  
I will forth o'er the salt sea waters,  
and high over Engelland's prince!  
Ay, gaze as ye may, young maidens;  
my ride is for none of you;  
you're wasting your time in waiting-!  
Yet maybe I'll swoop down, too.-  
What has come of the two brown eagles-?  
They've vanished, the devil knows where!-  
There's the peak of a gable rising;  
it's soaring on every hand:  
it's growing from out the ruins;-  
see, the gateway is standing wide!  
Ha-ha, yonder house, I know it;  
it's grandfather's new-built farm!  
Gone are the clouts from the windows;  
the crazy old fence is gone.  
The lights gleam from every casement;  
there's a feast in the hall to-night.  
There, that was the provost clinking  
the back of his knife on his glass;-  
there's the captain flinging his bottle,  
and shivering the mirror to bits.-  
Let them waste; let it all be squandered!  
Peace, mother; what need we care!  
'Tis the rich Jon Gynt gives the banquet;  
hurrah for the race of Gynt!  
What's all this bustle and hubbub?  
Why do they shout and bawl?  
The captain is calling the son in;-

oh, the provost would drink my health.  
In then, Peer Gynt, to the judgment;  
it rings forth in song and shout:  
Peer Gynt, thou art come of great things,  
and great things shall come of thee!

[Leaps forward, but runs his head against a rock, falls, and remains stretched on the ground.]

ACT\_2|SCENE\_5  
SCENE FIFTH

[A hillside, wooded with great soughing trees. Stars are gleaming through the leaves; birds are singing in the tree-tops.]

[A GREEN-CLAD WOMAN is crossing the hillside; PEER GYNT follows her, with all sorts of lover-like antics.]

THE GREEN-CLAD ONE [stops and turns round].

Is it true?

PEER [drawing his finger across his throat].

As true as my name is Peer;-

as true as that you are a lovely woman!

Will you have me? You'll see what a fine man I'll be;  
you shall neither tread the loom nor turn the spindle.

You shall eat all you want, till you're ready to burst.

I never will drag you about by the hair-

THE GREEN-CLAD ONE

Nor beat me?

PEER

No, can you think I would?

We kings' sons never beat women and such.

THE GREEN-CLAD ONE

You're a king's son?

PEER

Yes.

THE GREEN-CLAD ONE

I'm the Dovre-King's daughter.

PEER

Are you? See there, now, how well that fits in!

THE GREEN-CLAD ONE

Deep in the Ronde has father his palace.

PEER

My mother's is bigger, or much I'm mistaken.

THE GREEN-CLAD ONE

Do you know my father? His name is King Brose.

PEER

Do you know my mother? Her name is Queen Ase.

THE GREEN-CLAD ONE

When my father is angry the mountains are riven.

PEER

They reel when my mother by chance falls a-scolding.

THE GREEN-CLAD ONE

My father can kick e'en the loftiest roof-tree.

PEER

My mother can ride through the rapidest river.

THE GREEN-CLAD ONE

Have you other garments besides those rags?

PEER

Ho, you should just see my Sunday clothes!

THE GREEN-CLAD ONE

My week-day gown is of gold and silk.

PEER

It looks to me liker tow and straws.

THE GREEN-CLAD ONE

Ay, there is one thing you must remember:-

this is the Ronde-folk's use and wont:

all our possessions have twofold form.

When you shall come to my father's hall,

it well may chance that you're on the point

of thinking you stand in a dismal moraine.

PEER

Well now, with us it's precisely the same.

Our gold will seem to you litter and trash!

And you'll think, mayhap, every glittering pane

is nought but a bunch of old stockings and clouts.

THE GREEN-CLAD ONE

Black it seems white, and ugly seems fair.

PEER

Big it seems little, and dirty seems clean.

THE GREEN-CLAD ONE [falling on his neck].

Ay, Peer, now I see that we fit, you and I!

PEER

Like the leg and the trouser, the hair and the comb.

THE GREEN-CLAD ONE [calls away over the hillside].

Bridal-steed! Bridal-steed! bridal-steed mine!

[A gigantic pig comes running in with a rope's end for a bridle and an old sack for a saddle. PEER GYNT vaults on its back, and seats the GREEN-CLAD ONE in front of him.]

PEER

Hark-away! Through the Ronde-gate gallop we in!

Gee-up, gee-up, my courser fine!

THE GREEN-CLAD ONE [tenderly].

Ah, but lately I wandered and moped and pined-.

One never can tell what may happen to one!

PEER [thrashing the pig and trotting off].

You may know the great by their riding-gear!

ACT\_2|SCENE\_6  
SCENE SIXTH

[The Royal Hall of the King of the Dovre-Trolls. A great assembly of TROLL-COURTIERS, GNOMES, and BROWNIES. THE OLD MAN OF THE DOVRE

sits on the throne, crowned, and with his sceptre in his hand. His CHILDREN and NEAREST RELATIONS are ranged on both sides. PEER GYNT stands before him. Violent commotion in the hall.]

THE TROLL-COURTIERS

Slay him! a Christian-man's son has deluded  
the Dovre-King's loveliest maid!

A TROLL-IMP

May I hack him on the fingers?

ANOTHER

May I tug him by the hair?

A TROLL-MAIDEN

Hu, hei, let me bite him in the haunches!

A TROLL-WITCH [with a ladle].

Shall he be boiled into broth and bree?

ANOTHER TROLL-WITCH [with a chopper].

Shall he roast on a spit or be browned in a stewpan?

THE OLD MAN OF THE DOVRE

Ice to your blood, friends!

[Beckons his counsellors nearer around him.]

Don't let us talk big.

We've been drifting astern in these latter years;  
we can't tell what's going to stand or to fall,  
and there's no sense in turning recruits away.  
Besides the lad's body has scarce a blemish,  
and he's strongly-built too, if I see aright.  
It's true, he has only a single head;  
but my daughter, too, has no more than one.  
Three-headed trolls are going clean out of fashion;  
one hardly sees even a two-header now,  
and even those heads are but so-so ones.

[To PEER GYNT.]

It's my daughter, then, you demand of me?

PEER

Your daughter and the realm to her dowry, yes.

THE OLD MAN

You shall have the half while I'm still alive,  
and the other half when I come to die.

PEER

I'm content with that.

THE OLD MAN



Ay, but stop, my lad;-  
you also have some undertakings to give.  
If you break even one, the whole pact's at an end,  
and you'll never get away from here living.  
First of all you must swear that you'll never give heed  
to aught that lies outside Ronde-hills' bounds;  
day you must shun, and deeds, and each sunlit spot.

PEER

Only call me king, and that's easy to keep.

THE OLD MAN

And next-now for putting your wits to the test.

[Draws himself up in his seat.]

THE OLDEST TROLL-COURTIER [to PEER GYNT].

Let us see if you have a wisdom-tooth  
that can crack the Dovre-King's riddle-nut!

THE OLD MAN

What difference is there 'twixt trolls and men?

PEER

No difference at all, as it seems to me.  
Big trolls would roast you and small trolls would claw you;-  
with us it were likewise, if only they dared.

THE OLD MAN

True enough; in that and in more we're alike.  
Yet morning is morning, and even is even,  
and there is a difference all the same.-  
Now let me tell you wherein it lies:  
Out yonder, under the shining vault,  
among men the saying goes: "Man, be thyself!"  
At home here with us, 'mid the tribe of the trolls,  
the saying goes: "Troll, to thyself be-enough!"

THE TROLL-COURTIER [to PEER GYNT].

Can you fathom the depth?

PEER

It strikes me as misty.

THE OLD MAN

My son, that "Enough," that most potent and sundering  
word, must be graven upon your escutcheon.

PEER [scratching his head].

Well, but-

THE OLD MAN

It must, if you here would be master!

PEER

Oh well, let it pass; after all, it's no worse-

THE OLD MAN

And next you must learn to appreciate  
our homely, everyday way of life.

[He beckons; two TROLLS with pigs'-heads, white night-caps, and so

forth, bring in food and drink.]

The cow gives cakes and the bullock mead;  
ask not if its taste be sour or sweet;  
the main matter is, and you mustn't forget it,  
it's all of it home-brewed.

PEER [pushing the things away from him].

The devil fly off with your home-brewed drinks!  
I'll never get used to the ways of this land.

THE OLD MAN

The bowl's given in, and it's fashioned of gold.  
Whoso owns the gold bowl, him my daughter holds dear.

PEER [pondering].

It is written: Thou shalt bridle the natural man;-  
and I daresay the drink may in time seem less sour.  
So be it!

[Complies.]

THE OLD MAN

Ay, that was sagaciously said.  
You spit?

PEER

One must trust to the force of habit.

THE OLD MAN

And next you must throw off your Christian-man's garb;  
for this you must know to our Dovre's renown:  
here all things are mountain-made, nought's from the dale,  
except the silk bow at the end of your tail.

PEER [indignant].

I haven't a tail!

THE OLD MAN

Then of course you must get one.  
See my Sunday-tail, Chamberlain, fastened to him.

PEER

I'll be hanged if you do! Would you make me a fool!

THE OLD MAN

None comes courting my child with no tail at his rear.

PEER

Make a beast of a man!

THE OLD MAN

Nay, my son, you mistake;  
I make you a mannerly wooer, no more.  
A bright orange bow we'll allow you to wear,  
and that passes here for the highest of honours.

PEER [reflectively].

It's true, as the saying goes: Man's but a mote.  
And it's wisest to follow the fashion a bit.  
Tie away!

THE OLD MAN

You're a tractable fellow, I see.

THE COURTIER

just try with what grace you can waggle and whisk it!

PEER [peevishly].

Ha, would you force me to go still further?

Do you ask me to give up my Christian faith?

THE OLD MAN

No, that you are welcome to keep in peace.

Doctrine goes free; upon that there's no duty;

it's the outward cut one must tell a troll by.

If we're only at one in our manners and dress,  
you may hold as your faith what to us is a horror.

PEER

Why, in spite of your many conditions, you are  
a more reasonable chap than one might have expected.

THE OLD MAN

We troll-folk, my son, are less black than we're painted;  
that's another distinction between you and us.-

But the serious part of the meeting is over;  
now let us gladden our ears and our eyes.

Music-maid, forth! Set the Dovre-harp sounding!

Dancing-maid, forth! Tread the Dovre-hall's floor!

[Music and a dance.]

THE COURTIER

How like you it?

PEER

Like it? Hm-

THE OLD MAN

Speak without fear!

What see you?

PEER

Why, something unspeakably grim:  
a bell-cow with her hoof on a gut-harp strumming,  
a sow in socklets a-trip to the tune.

THE COURTIER

Eat him!

THE OLD MAN

His sense is but human, remember!

TROLL-MAIDENS

Hu, tear away both his ears and his eyes!

THE GREEN-CLAD ONE [weeping].

Hu-hu! And this we must hear and put up with,  
when I and my sister make music and dance.

PEER

Oho, was it you? Well, a joke at the feast,  
you must know, is never unkindly meant.

THE GREEN-CLAD ONE

Can you swear it was so?

PEER

Both the dance and the music  
were utterly charming, the cat claw me else.

THE OLD MAN

This same human nature's a singular thing;  
it sticks to people so strangely long.  
If it gets a gash in the fight with us,  
it heals up at once, though a scar may remain.  
My son-in-law, now, is as pliant as any;  
he's willingly thrown off his Christian-man's garb,  
he's willingly drunk from our chalice of mead,  
he's willingly tied on the tail to his back,-  
so willing, in short, did we find him in all things,  
I thought to myself the old Adam, for certain,  
had for good and all been kicked out of doors;  
but lo! in two shakes he's atop again!  
Ay ay, my son, we must treat you, I see,  
to cure this pestilent human nature.

PEER

What will you do?

THE OLD MAN

In your left eye, first,  
I'll scratch you a bit, till you see awry;  
but all that you see will seem fine and brave.  
And then I'll just cut your right window-pane out-

PEER

Are you drunk?

THE OLD MAN [lays a number of sharp instruments on the table].

See, here are the glazier's tools.  
Blinkers you'll wear, like a raging bull.  
Then you'll recognise that your bride is lovely,-  
and ne'er will your vision be troubled, as now,  
with bell-cows harping and sows that dance.

PEER

This is madman's talk!

THE OLDEST COURTIER

It's the Dovre-King speaking;  
it's he that is wise, and it's you that are crazy!

THE OLD MAN

Just think how much worry and mortification  
you'll thus escape from, year out, year in.  
You must remember, your eyes are the fountain  
of the bitter and searing lye of tears.

PEER

That's true; and it says in our sermon-book:  
If thine eye offend thee, then pluck it out.  
But tell me, when will my sight heal up  
into human sight?

THE OLD MAN

Nevermore, my friend.

PEER

Indeed! In that case, I'll take my leave.

THE OLD MAN

What would you without?

PEER

I would go my way.

THE OLD MAN

No, stop! It's easy to slip in here,  
but the Dovre-King's gate doesn't open outwards.

PEER

You wouldn't detain me by force, I hope?

THE OLD MAN

Come now, just listen to reason, Prince Peer!  
You have gifts for trolldom. He acts, does he not,  
even now in a passably troll-like fashion?  
And you'd fain be a troll?

PEER

Yes, I would, sure enough.  
For a bride and a well-managed kingdom to boot,  
I can put up with losing a good many things.  
But there is a limit to all things on earth.  
The tail I've accepted, it's perfectly true;  
but no doubt I can loose what the Chamberlain tied.  
My breeches I've dropped; they were old and patched;  
but no doubt I can button them on again.  
And lightly enough I can slip my cable  
from these your Dovrefied ways of life.  
I am willing to swear that a cow is a maid;  
an oath one can always eat up again:-  
but to know that one never can free oneself,  
that one can't even die like a decent soul;  
to live as a hill-troll for all one's days-  
to feel that one never can beat a retreat,-  
as the book has it, that's what your heart is set on;  
but that is a thing I can never agree to.

THE OLD MAN

Now, sure as I live, I shall soon lose my temper;  
and then I am not to be trifled with.  
You pasty-faced loon! Do you know who I am?  
First with my daughter you make too free-

PEER

There you lie in your throat!

THE OLD MAN

You must marry her.

PEER

Do you dare to accuse me-?

THE OLD MAN

What? Can you deny

that you lusted for her in heart and eye?

PEER [with a snort of contempt].

No more? Who the deuce cares a straw for that?

THE OLD MAN

It's ever the same with this humankind.

The spirit you're ready to own with your lips,  
but in fact nothing counts that your fists cannot handle.

So you really think, then, that lust matters nought?

Wait; you shall soon have ocular proof of it-

PEER

You don't catch me with a bait of lies!

THE GREEN-CLAD ONE

My Peer, ere the year's out, you'll be a father.

PEER

Open doors! let me go!

THE OLD MAN

In a he-goat's skin,  
you shall have the brat after you.

PEER [mopping the sweat off his brow].

Would I could waken!

THE OLD MAN

Shall we send him to the palace?

PEER

You can send him to the parish!

THE OLD MAN

Well well, Prince Peer; that's your own look-out.

But one thing's certain, what's done is done;  
and your offspring, too, will be sure to grow;  
such mongrels shoot up amazingly fast-

PEER

Old man, don't act like a headstrong ox!

Hear reason, maiden! Let's come to terms.

You must know I'm neither a prince nor rich;-  
and whether you measure or whether you weigh me,  
be sure you won't gain much by making me yours.

[THE GREEN-CLAD ONE is taken ill, and is carried out by  
TROLL-MAIDS.]

THE OLD MAN [looks at him for a while in high disdain; then says:]

Dash him to shards on the rock-walls, children!

THE TROLL-IMPS

Oh dad, mayn't we play owl-and-eagle first!

The wolf-game! Grey-mouse and glow-eyed cat!

THE OLD MAN

Yes, but quick. I am worried and sleepy. Good-night!

[He goes.]

PEER [hunted by the TROLL-IMPS].

Let me be, devil's imps!

[Tries to escape up the chimney.]

THE IMPS

Come brownies! Come nixies!

Bite him behind!

PEER

Ow!

[Tries to slip down the cellar trap-door.]

THE IMPS

Shut up all the crannies!

THE TROLL-COURTIER

Now the small-fry are happy!

PEER [struggling with a little imp that has bit himself fast to his ear].

Let go, will you, beast!

THE COURTIER [hitting him across the fingers].

Gently, you scamp, with a scion of royalty!

PEER

A rat-hole-!

[Runs to it.]

THE IMPS

Be quick, Brother Nixie, and block it!

PEER

The old one was bad, but the youngsters are worse!

THE IMPS

Slash him!

PEER

Oh, would I were small as a mouse!

[Rushing around.]

THE IMPS [swarming round him].

Close the ring! Close the ring!

PEER [weeping].

Would that I were a louse!

[He falls.]

THE IMPS

Now into his eyes!

PEER [buried in a heap of imps].

Mother, help me, I die!

[Church-bells sound far away.]

THE IMPS

Bells in the mountain! The Black-Frock's cows!

[THE TROLLS take to flight, amid a confused uproar of yells and shrieks. The palace collapses; everything disappears.]

ACT\_2|SCENE\_7

SCENE SEVENTH

[Pitch darkness.]

[PEER GYNT is heard beating and slashing about him with a large bough.]

PEER

Answer! Who are you?

A VOICE IN THE DARKNESS

Myself.

PEER

Clear the way!

THE VOICE

Go roundabout, Peer! The hill's roomy enough.

PEER [tries to force a passage at another place, but strikes against something].

Who are you?

THE VOICE

Myself. Can you say the same?

PEER

I can say what I will; and my sword can smite!

Mind yourself! Hu, hei, now the blow falls crushing!

King Saul slew hundreds; Peer Gynt slew thousands!

[Cutting and slashing.]

Who are you?

THE VOICE

Myself.

PEER

That stupid reply

you may spare; it doesn't clear up the matter.

What are you?

THE VOICE

The great Boyg.

PEER

Ah, indeed!

The riddle was black; now I'd call it grey.

Clear the way then, Boyg!

THE VOICE

Go roundabout, Peer!



PEER

No, through!

[Cuts and slashes.]

There he fell!

[Tries to advance, but strikes against something.]

Ho ho, are there more here?

THE VOICE

The Boyg, Peer Gynt! the one only one.

It's the Boyg that's unwounded, and the Boyg that was hurt,  
it's the Boyg that is dead, and the Boyg that's alive.

PEER [throws away the branch].

The weapon is troll-smeared; but I have my fists!

[Fights his way forward.]

THE VOICE

Ay, trust to your fists, lad, trust to your body.

Hee-hee, Peer Gynt, so you'll reach the summit.

PEER [falling back again].

Forward or back, and it's just as far;-

out or in, and it's just as strait!

He is there! And there! And he's round the bend!

No sooner I'm out than I'm back in the ring.-

Name who you are! Let me see you! What are you?

THE VOICE

The Boyg.

PEER [groping around].

Not dead, not living; all slimy; misty.

Not so much as a shape! It's as bad as to battle  
in a cluster of snarling, half-wakened bears!

[Screams.]

Strike back at me, can't you!

THE VOICE

The Boyg isn't mad.

PEER

Strike!

THE VOICE

The Boyg strikes not.

PEER

Fight! You shall

THE VOICE

The great Boyg conquers, but does not fight.

PEER

Were there only a nixie here that could prick me!

Were there only as much as a year-old troll!  
Only something to fight with. But here there is nothing.-  
Now he's snoring! Boyg!

THE VOICE

What's your will?

PEER

Use force!

THE VOICE

The great Boyg conquers in all things without it.

PEER [biting his own arms and hands].

Claws and ravening teeth in my flesh!

I must feel the drip of my own warm blood.

[A sound is heard like the wing-strokes of great birds.]

BIRD-CRIES

Comes he now, Boyg?

THE VOICE

Ay, step by step.

BIRD-CRIES

All our sisters far off! Gather here to the tryst!

PEER

If you'd save me now, lass, you must do it quick!

Gaze not adown so, lowly and bending.-

Your clasp-book! Hurl it straight into his eyes!

BIRD-CRIES

He totters!

THE VOICE

We have him.

BIRD-CRIES

Sisters! Make haste!

PEER

Too dear the purchase one pays for life  
in such a heart-wasting hour of strife.

[Sinks down.]

BIRD-CRIES

Boyg, there he's fallen! Seize him! Seize him!

[A sound of bells and of psalm-singing is heard far away.]

THE BOYG [shrinks up to nothing, and says in a gasp:]

He was too strong. There were women behind him.

ACT\_2|SCENE\_8

SCENE EIGHTH

[Sunrise. The mountain-side in front of ASE's saeter. The door is shut; all is silent and deserted.]

[PEER GYNT is lying asleep by the wall of the saeter.]

PEER [wakens, and looks about him with dull and heavy eyes. He spits].

What wouldn't I give for a pickled herring!

[Spits again, and at the same moment catches sight of HELGA, who appears carrying a basket of food.]

Ha, child, are you there? What is it you want?

HELGA

It is Solveig-

PEER [jumping up].

Where is she?

HELGA

Behind the saeter.

SOLVEIG [unseen].

If you come nearer, I'll run away!

PEER [stopping short].

Perhaps you're afraid I might take you in my arms?

SOLVEIG

For shame!

PEER

Do you know where I was last night?-

Like a horse-fly the Dovre-King's daughter is after me.

SOLVEIG

Then it was well that the bells were set ringing.

PEER

Peer Gynt's not the lad they can lure astray.-

What do you say?

HELGA [crying].

Oh, she's running away!

[Running after her.]

Wait!

PEER [catches her by the arm].

Look here, what I have in my pocket!

A silver button, child! You shall have it,-  
only speak for me!

HELGA

Let me be; let me go!

PEER

There you have it.

HELGA

Let go; there's the basket of food.

PEER

God pity you if you don't-!

HELGA

Uf, how you scare me!

PEER [gently; letting her go].

No, I only meant: beg her not to forget me!

[HELGA runs off.]

ACT\_3

### ACT THIRD

ACT\_3|SCENE\_1  
SCENE FIRST

[Deep in the pine-woods. Grey autumn weather. Snow is falling.]

[PEER GYNT stands in his shirt-sleeves, felling timber.]

PEER [hewing at a large fir-tree with twisted branches].

Oh ay, you are tough, you ancient churl;  
but it's all in vain, for you'll soon be down.

[Hews at it again.]

I see well enough you've a chain-mail shirt,  
but I'll hew it through, were it never so stout.-  
Ay, ay, you're shaking your twisted arms;  
you've reason enough for your spite and rage;  
but none the less you must bend the knee-!

[Breaks off suddenly.]

Lies! 'Tis an old tree, and nothing more.  
Lies! It was never a steel-clad churl;  
it's only a fir-tree with fissured bark.-  
It is heavy labour this hewing timber;  
but the devil and all when you hew and dream too.-  
I'll have done with it all-with this dwelling in mist,  
and, broad-awake, dreaming your senses away.-  
You're an outlaw, lad! You are banned to the woods.

[Hews for a while rapidly.]

Ay, an outlaw, ay. You've no mother now  
to spread your table and bring your food.  
If you'd eat, my lad, you must help yourself,  
fetch your rations raw from the wood and stream,  
split your own fir-roots and light your own fire,

bustle around, and arrange and prepare things.  
Would you clothe yourself warmly, you must stalk your deer;  
would you found you a house, you must quarry the stones;  
would you build up its walls, you must fell the logs,  
and shoulder them all to the building-place.-

[His axe sinks down; he gazes straight in front of him.]

Brave shall the building be. Tower and vane  
shall rise from the roof-tree, high and fair.  
And then I will carve, for the knob on the gable,  
a mermaid, shaped like a fish from the navel.  
Brass shall there be on the vane and the door-locks.  
Glass I must see and get hold of too.  
Strangers, passing, shall ask amazed  
what that is glittering far on the hillside.

[Laughs angrily.]

Devil's own lies! There they come again.  
You're an outlaw, lad!

[Hewing vigorously.]

A bark-thatched hovel  
is shelter enough both in rain and frost.

[Looks up at the tree.]

Now he stands wavering. There; only a kick,  
and he topples and measures his length on the ground;-  
the thick-swarming undergrowth shudders around him!

[Begins lopping the branches from the trunk; suddenly he listens,  
and stands motionless with his axe in the air.]

There's some one after me!-Ay, are you that sort,  
old Hegstad-churl;-would you play me false?

[Crouches behind the tree, and peeps over it.]

A lad! One only. He seems afraid.  
He peers all round him. What's that he hides  
'neath his jacket? A sickle. He stops and looks around,-  
now he lays his hand on a fence-rail flat.  
What's this now? Why does he lean like that-?  
Ugh, ugh! Why, he's chopped his finger off!  
A whole finger off!-He bleeds like an ox.-  
Now he takes to his heels with his fist in a clout.

[Rises.]

What a devil of a lad! An unmendable finger!  
Right off! And with no one compelling him to it!  
Ho', now I remember! It's only thus  
you can 'scape from having to serve the King.  
That's it. They wanted to send him soldiering,  
and of course the lad didn't want to go.-  
But to chop off-? To sever for good and all-?  
Ay, think of it-wish it done-will it to boot,-  
but do it-! No, that's past my understanding!

[Shakes his head a little; then goes on with his work.]

ACT\_3|SCENE\_2  
SCENE SECOND

[A room in ASE's house. Everything in disorder; boxes standing open;  
wearing apparel strewn around. A cat is lying on the bed.]

[ASE and the COTTAR's WIFE are hard at work packing things  
together and putting them straight.]

ASE [running to one side].

Kari, come here!

KARI

What now?

ASE [on the other side].

Come here-!

Where is-? Where shall I find-? Tell me where-?

What am I seeking? I'm out of my wits!

Where is the key of the chest?

KARI

In the key-hole.

ASE

What is that rumbling?

KARI

The last cart-load  
they're driving to Hegstad.

ASE [weeping].

How glad I'd be  
in the black chest myself to be driven away!  
Oh, what must a mortal abide and live through!  
God help me in mercy! The whole house is bare!  
What the Hegstad-churl left now the bailiff has taken.  
Not even the clothes on my back have they spared.  
Fie! Shame on them all that have judged so hardly!

[Seats herself on the edge of the bed.]

Both the land and the farm-place are lost to our line;  
the old man was hard, but the law was still harder;-  
there was no one to help me, and none would show mercy;  
Peer was away; not a soul to give counsel.

KARI

But here, in this house, you may dwell till you die.

ASE

Ay, the cat and I live on charity.

KARI

God help you, mother; your Peer's cost you dear.

ASE

Peer? Why, you're out of your senses, sure!  
Ingrid came home none the worse in the end.  
The right thing had been to hold Satan to reckoning;-  
he was the sinner, ay, he and none other;  
the ugly beast tempted my poor boy astray!

KARI

Had I not better send word to the parson?  
Mayhap you're worse than you think you are.

ASE

To the parson? Truly I almost think so.  
[Starts up.]

But, oh God, I can't! I'm the boy's own mother;  
and help him I must; it's no more than my duty;  
I must do what I can when the rest forsake him.  
They've left him this coat; I must patch it up.  
I wish I dared snap up the fur-rug as well!  
What's come of the hose?

KARI

They are there, 'mid that rubbish.

ASE [rummaging about].

Why, what have we here? I declare it's an old  
casting-ladle, Kari! With this he would play  
button-moulder, would melt, and then shape, and then stamp  
them.

One day-there was company-in the boy came,  
and begged of his father a lump of tin.  
"No tin," says Jon, "but King Christian's coin;  
silver; to show you're the son of Jon Gynt."  
God pardon him, Jon; he was drunk, you see,  
and then he cared neither for tin nor for gold.  
Here are the hose. Oh, they're nothing but holes;  
they want darning, Kari!

KARI

Indeed but they do.

ASE

When that is done, I must get to bed;  
I feel so broken, and frail, and ill-

[Joyfully.]

Two woollen-shirts, Kari;-they've passed them by!

KARI

So they have indeed.

ASE

It's a bit of luck.

One of the two you may put aside;  
or rather, I think we'll e'en take them both;-  
the one he has on is so worn and thin.

KARI

But oh, Mother Ase, I fear it's a sin!

ASE

Maybe; but remember, the priest holds out  
pardon for this and our other sinnings.

### ACT\_3|SCENE\_3

#### SCENE THIRD

[In front of a settler's newly-built hut in the forest. A reindeer's horns over the door. The snow is lying deep around. It is dusk.]

[PEER GYNT is standing outside the door, fastening a large wooden bar to it.]

PEER [laughing betweenwhiles].

Bars I must fix me; bars that can fasten  
the door against troll-folk, and men, and women.  
Bars I must fix me; bars that can shut out  
all the cantankerous little hobgoblins.-  
They come with the darkness, they knock and they rattle:  
Open, Peer Gynt, we're as nimble as thoughts are!  
'Neath the bedstead we bustle, we rake in the ashes,  
down the chimney we hustle like fiery-eyed dragons.  
Hee-hee! Peer Gynt; think you staples and planks  
can shut out cantankerous hobgoblin-thoughts?

[SOLVEIG comes on snow-shoes over the heath; she has a shawl over her head, and a bundle in her hand.]

SOLVEIG

God prosper your labour. You must not reject me.  
You sent for me hither, and so you must take me.

PEER

Solveig! It cannot be-! Ay, but it is!  
And you're not afraid to come near to me!

SOLVEIG

One message you sent me by little Helga;  
others came after in storm and in stillness.  
All that your mother told bore me a message,



that brought forth others when dreams sank upon me.  
Nights full of heaviness, blank, empty days,  
brought me the message that now I must come.  
It seemed as though life had been quenched down there;  
I could not laugh nor weep from the depths of my heart.  
I knew not for sure how you might be minded;  
I knew but for sure what I should do and must do.

PEER

But your father?

SOLVEIG

In all of God's wide earth  
I have none I can call either father or mother.  
I have loosed me from all of them.

PEER

Solveig, you fair one-  
and to come to me?

SOLVEIG

Ay, to you alone;  
you must be all to me, friend and consoler.

[In tears.]

The worst was leaving my little sister;-  
but parting from father was worse, still worse;  
and worst to leave her at whose breast I was borne;-  
oh no, God forgive me, the worst I must call  
the sorrow of leaving them all, ay all!

PEER

And you know the doom that was passed in spring?  
It forfeits my farm and my heritage.

SOLVEIG

Think you for heritage, goods, and gear,  
I forsook the paths all my dear ones tread?

PEER

And know you the compact? Outside the forest  
whoever may meet me may seize me at will.

SOLVEIG

I ran upon snow-shoes; I asked my way on;  
they said "Whither go you?" I answered, "I go home."

PEER

Away, away then with nails and planks!  
No need now for bars against hobgoblin-thoughts.  
If you dare dwell with the hunter here,  
I know the hut will be blessed from ill.  
Solveig! Let me look at you! Not too near!  
Only look at you! Oh, but you are bright and pure!  
Let me lift you! Oh, but you are fine and light!  
Let me carry you, Solveig, and I'll never be tired!  
I will not soil you. With outstretched arms  
I will hold you far out from me, lovely and warm one!

Oh, who would have thought I could draw you to me,-  
ah, but I have longed for you, daylong and nightlong.  
Here you may see I've been hewing and building;-  
it must down again, dear; it is ugly and mean-

SOLVEIG

Be it mean or brave,-here is all to my mind.  
One so lightly draws breath in the teeth of the wind.  
Down below it was airless; one felt as though choked;  
that was partly what drove me in fear from the dale.  
But here, with the fir-branches souging o'erhead,-  
what a stillness and song!-I am here in my home.

PEER

And know you that surely? For all your days?

SOLVEIG

The path I have trodden leads back nevermore.

PEER

You are mine then! In! In the room let me see you!  
Go in! I must go to fetch fir-roots for fuel.  
Warm shall the fire be and bright shall it shine,  
you shall sit softly and never be a-cold.

[He opens the door; SOLVEIG goes in. He stands still for a while,  
then laughs aloud with joy and leaps into the air.]

PEER

My king's daughter! Now I have found her and won her!  
Hei! Now the palace shall rise, deeply founded!

[He seizes his axe and moves away; at the same moment an OLD-LOOKING  
WOMAN, in a tattered green gown, comes out from the wood; an UGLY  
BRAT, with an ale-flagon in his hand, limps after, holding on to her  
skirt.]

THE WOMAN

Good evening, Peer Lightfoot!

PEER

What is it? Who's there?

THE WOMAN

Old friends of yours, Peer Gynt! My home is near by.  
We are neighbours.

PEER

Indeed? That is more than I know.

THE WOMAN

Even as your hut was builded, mine built itself too.

PEER [going].

I'm in haste-

THE WOMAN

Yes, that you are always, my lad;  
but I'll trudge behind you and catch you at last.

PEER

You're mistaken, good woman!

THE WOMAN

I was so before;

I was when you promised such mighty fine things.

PEER

I promised-? What devil's own nonsense is this?

THE WOMAN

You've forgotten the night when you drank with my sire?

You've forgot-?

PEER

I've forgot what I never have known.

What's this that you prate of? When last did we meet?

THE WOMAN

When last we met was when first we met.

[To THE BRAT.]

Give your father a drink; he is thirsty, I'm sure.

PEER

Father? You're drunk, woman! Do you call him-?

THE WOMAN

I should think you might well know the pig by its skin!

Why, where are your eyes? Can't you see that he's lame  
in his shank, just as you too are lame in your soul?

PEER

Would you have me believe-?

THE WOMAN

Would you wriggle away-?

PEER

This long-legged urchin-!

THE WOMAN

He's shot up apace.

PEER

Dare you, you troll-snout, father on me-?

THE WOMAN

Come now, Peer Gynt, you're as rude as an ox!

[Weeping.]

Is it my fault if no longer I'm fair,  
as I was when you lured me on hillside and lea?  
Last fall, in my labour, the Fiend held my back,  
and so 'twas no wonder I came out a fright.  
But if you would see me as fair as before,  
you have only to turn yonder girl out of doors,  
drive her clean out of your sight and your mind;-  
do but this, dear my love, and I'll soon lose my snout!

PEER

Begone from me, troll-witch!

THE WOMAN

Ay, see if I do!

PEER  
I'll split your skull open-!

THE WOMAN  
Just try if you dare!  
Ho-ho, Peer Gynt, I've no fear of blows!  
Be sure I'll return every day of the year.  
I'll set the door ajar and peep in at you both.  
When you're sitting with your girl on the fireside bench,-  
when you're tender, Peer Gynt,-when you'd pet and caress her,-  
I'll seat myself by you, and ask for my share.  
She there and I-we will take you by turns.  
Farewell, dear my lad, you can marry to-morrow!

PEER  
You nightmare of hell!

THE WOMAN  
By-the-bye, I forgot!  
You must rear your own youngster, you light-footed scamp!  
Little imp, will you go to your father?

THE BRAT [spits at him].  
Faugh!  
I'll chop you with my hatchet; only wait, only wait!

THE WOMAN [kisses THE BRAT].  
What a head he has got on his shoulders, the dear!  
You'll be father's living image when once you're a man!

PEER [stamping].  
Oh, would you were as far-!

THE WOMAN  
As we now are near?

PEER [clenching his hands].  
And all this-!

THE WOMAN  
For nothing but thoughts and desires!  
It is hard on you, Peer!

PEER  
It is worst for another!-  
Solveig, my fairest, my purest gold!

THE WOMAN  
Oh ay, 'tis the guiltless must smart, said the devil;  
his mother boxed his ears when his father was drunk!

[She trudges off into the thicket with THE BRAT, who throws the  
flagon at PEER GYNT.]

PEER [after a long silence].  
The Boyg said, "Go roundabout!"-so one must here.-  
There fell my fine palace, with crash and clatter!  
There's a wall around her whom I stood so near,  
of a sudden all's ugly-my joy has grown old.-  
Roundabout, lad! There's no way to be found

right through all this from where you stand to her.  
Right through? Hm, surely there should be one.  
There's a text on repentance, unless I mistake.  
But what? What is it? I haven't the book,  
I've forgotten it mostly, and here there is none  
that can guide me aright in the pathless wood.-  
Repentance? And maybe 'twould take whole years,  
ere I fought my way through. 'Twere a meagre life, that.  
To shatter what's radiant, and lovely, and pure,  
and clinch it together in fragments and shards?  
You can do it with a fiddle, but not with a bell.  
Where you'd have the sward green, you must mind not to trample.  
'Twas nought but a lie though, that witch-snout business!  
Now all that foulness is well out of sight.-  
Ay, out of sight maybe, not out of mind.  
Thoughts will sneak stealthily in at my heel.  
Ingrid! And the three, they that danced on the heights!  
Will they too want to join us? With vixenish spite  
will they claim to be folded, like her, to my breast,  
to be tenderly lifted on outstretched arms?  
Roundabout, lad; though my arms were as long  
as the root of the fir, or the pine-tree's stem,-  
I think even then I should hold her too near,  
to set her down pure and untarnished again.-  
I must roundabout here, then, as best I may,  
and see that it bring me nor gain nor loss.  
One must put such things from one, and try to forget.-

[Goes a few steps towards the hut, but stops again.]

Go in after this? So befouled and disgraced?  
Go in with that troll-rabble after me still?  
Speak, yet be silent; confess, yet conceal-?

[Throws away his axe.]

It's holy-day evening. For me to keep tryst,  
such as now I am, would be sacrilege.  
SOLVEIG [in the doorway].  
Are you coming?  
PEER [half aloud].  
Roundabout!  
SOLVEIG  
What?  
PEER  
You must wait.  
It is dark, and I've got something heavy to fetch.  
SOLVEIG  
Wait; I will help you; the burden we'll share.  
PEER

No, stay where you are! I must bear it alone.

SOLVEIG

But don't go too far, dear!

PEER

Be patient, my girl;

be my way long or short-you must wait.

SOLVEIG [nodding to him as he goes].

Yes, I'll Wait!

[PEER GYNT goes down the wood-path. SOLVEIG remains standing in the open half-door.]

ACT\_3|SCENE\_4

SCENE FOURTH

[ASE's room. Evening. The room is lighted by a wood fire on the open hearth. A cat is lying on a chair at the foot of the bed.]

[ASE lies in the bed, fumbling about restlessly with her hands on the coverlet.]

ASE

Oh, Lord my God, isn't he coming?

The time drags so drearily on.

I have no one to send with a message;

and I've much, oh so much, to say.

I haven't a moment to lose now!

So quickly! Who could have foreseen!

Oh me, if I only were certain

I'd not been too strict with him!

PEER GYNT [enters].

Good evening!

ASE

The Lord give you gladness!

You've come then, my boy, my dear!

But how dare you show face in the valley?

You know your life's forfeit here.

PEER

Oh, life must e'en go as it may go;

I felt that I must look in.

ASE

Ay, now Kari is put to silence,

and I can depart in peace!

PEER

Depart? Why, what are you saying?

Where is it you think to go?

ASE

Alas, Peer, the end is nearing;

I have but a short time left.

PEER [writhing, and walking towards the back of the room].

See there now! I'm fleeing from trouble;  
I thought at least here I'd be free-!  
Are your hands and your feet a-cold, then?

ASE

Ay, Peer; all will soon be o'er.-  
When you see that my eyes are glazing,  
you must close them carefully.  
And then you must see to my coffin;  
and be sure it's a fine one, dear.  
Ah no, by-the-bye-

PEER

Be quiet!  
There's time yet to think of that.

ASE

Ay, ay.

[Looks restlessly around the room.]

Here you see the little  
they've left us! It's like them, just.

PEER [with a writhe].

Again!

[Harshly.]

Well, I know it was my fault.  
What's the use of reminding me?

ASE

You! No, that accursed liquor,  
from that all the mischief came!  
Dear my boy, you know you'd been drinking;  
and then no one knows what he does;  
and besides, you'd been riding the reindeer;  
no wonder your head was turned!

PEER

Ay, ay; of that yarn enough now.  
Enough of the whole affair.  
All that's heavy we'll let stand over  
till after-some other day.

[Sits on the edge of the bed.]

Now, mother, we'll chat together;  
but only of this and that,-  
forget what's awry and crooked,  
and all that is sharp and sore.-  
Why see now, the same old pussy;  
so she is alive then, still?

ASE

She makes such a noise o' nights now;

you know what that bodes, my boy!

PEER [changing the subject].

What news is there here in the parish?

ASE [smiling].

There's somewhere about, they say,

a girl who would fain to the uplands-

PEER [hastily].

Mads Moen, is he content?

ASE

They say that she hears and heeds not  
the old people's prayers and tears.

You ought to look in and see them;-

you, Peer, might perhaps bring help-

PEER

The smith, what's become of him now?

ASE

Don't talk of that filthy smith.

Her name I would rather tell you,

the name of the girl, you know-

PEER

No, now we will chat together,

but only of this and that,-

forget what's awry and crooked,

and all that is sharp and sore.

Are you thirsty? I'll fetch you water.

Can you stretch you? The bed is short.

Let me see;-if I don't believe, now,

It's the bed that I had when a boy!

Do you mind, dear, how oft in the evenings

you sat at my bedside here,

and spread the fur-coverlet o'er me,

and sang many a lilt and lay?

ASE

Ay, mind you? And then we played sledges  
when your father was far abroad.

The coverlet served for sledge-apron,

and the floor for an ice-bound fiord.

PEER

Ah, but the best of all, though,-

mother, you mind that too?-

the best was the fleet-foot horses-

ASE

Ay, think you that I've forgot?-

It was Kari's cat that we borrowed;

it sat on the log-scooped chair-

PEER

To the castle west of the moon, and

the castle east of the sun,

to Soria-Moria Castle



the road ran both high and low.  
A stick that we found in the closet,  
for a whip-shaft you made it serve.

ASE

Right proudly I perked on the box-seat-

PEER

Ay, ay; you threw loose the reins,  
and kept turning round as we travelled,  
and asked me if I was cold.  
God bless you, ugly old mother,-  
you were ever a kindly soul-!  
What's hurting you now?

ASE

My back aches,  
because of the hard, bare boards.

PEER

Stretch yourself; I'll support you.  
There now, you're lying soft.

ASE [uneasily].

No, Peer, I'd be moving!

PEER

Moving?

ASE

Ay, moving; 'tis ever my wish.

PEER

Oh, nonsense! Spread o'er you the bed-fur.  
Let me sit at your bedside here.  
There; now we'll shorten the evening  
with many a lilt and lay.

ASE

Best bring from the closet the prayer-book:  
I feel so uneasy of soul.

PEER

In Soria-Moria Castle  
the King and the Prince give a feast.  
On the sledge-cushions lie and rest you;  
I'll drive you there over the heath-

ASE

But, Peer dear, am I invited?

PEER

Ay, that we are, both of us.

[He throws a string round the back of the chair on which the cat is  
lying, takes up a stick, and seats himself at the foot of the bed.]

Gee-up! Will you stir yourself, Black-boy?  
Mother, you're not a-cold?  
Ay, ay; by the pace one knows it,  
when Grane begins to go!

ASE

Why, Peer, what is it that's ringing-?  
PEER  
The glittering sledge-bells, dear!  
ASE  
Oh, mercy, how hollow it's rumbling!  
PEER  
We're just driving over a fiord.  
ASE  
I'm afraid! What is that I hear rushing  
and sighing so strange and wild?  
PEER  
It's the sough of the pine-trees, mother,  
on the heath. Do you but sit still.  
ASE  
There's a sparkling and gleaming afar now;  
whence comes all that blaze of light?  
PEER  
From the castle's windows and doorways.  
Don't you hear, they are dancing?  
ASE  
Yes.  
PEER  
Outside the door stands Saint Peter,  
and prays you to enter in.  
ASE  
Does he greet us?  
PEER  
He does, with honor,  
and pours out the sweetest wine.  
ASE  
Wine! Has he cakes as well, Peer?  
PEER  
Cakes? Ay, a heaped-up dish.  
And the dean's wife is getting ready  
your coffee and your dessert.  
ASE  
Oh, Christ; shall we two come together?  
PEER  
As freely as ever you will.  
ASE  
Oh, deary, Peer, what a frolic  
you're driving me to, poor soul!  
PEER [cracking his whip].  
Gee-up; will you stir yourself, Black-boy!  
ASE  
Peer, dear, you're driving right?  
PEER [cracking his whip again].  
Ay, broad is the way.  
ASE

This journey,  
it makes me so weak and tired.

PEER

There's the castle rising before us;  
the drive will be over soon.

ASE

I will lie back and close my eyes then,  
and trust me to you, my boy!

PEER

Come up with you, Grane, my trotter!  
In the castle the throng is great;  
they bustle and swarm to the gateway.  
Peer Gynt and his mother are here!  
What say you, Master Saint Peter?  
Shall mother not enter in?  
You may search a long time, I tell you,  
ere you find such an honest old soul.  
Myself I don't want to speak of;  
I can turn at the castle gate.  
If you'll treat me, I'll take it kindly;  
if not, I'll go off just as pleased.  
I have made up as many flim-flams  
as the devil at the pulpit-desk,  
and called my old mother a hen, too,  
because she would cackle and crow.  
But her you shall honour and reverence,  
and make her at home indeed;  
there comes not a soul to beat her  
from the parishes nowadays.-  
Ho-ho; here comes God the Father!  
Saint Peter! you're in for it now!

[In a deep voice.]

"Have done with these jack-in-office airs, sir;  
Mother Ase shall enter free!"

[Laughs loudly, and turns towards his mother.]

Ay, didn't I know what would happen?  
Now they dance to another tune!

[Uneasily.]

Why, what makes your eyes so glassy?  
Mother! Have you gone out of your wits-?

[Goes to the head of the bed.]

You mustn't lie there and stare so-!

Speak, mother; it's I, your boy!

[Feels her forehead and hands cautiously; then throws the string on the chair, and says softly:]

Ay, ay!-You can rest yourself, Grane;  
for even now the journey's done.

[Closes her eyes, and bends over her.]

For all of your days I thank you,  
for beatings and lullabies!-  
But see, you must thank me back, now-  
[Presses his cheek against her mouth]  
There; that was the driver's fare.

THE COTTAR'S WIFE [entering].

What? Peer! Ah, then we are over  
the worst of the sorrow and need!  
Dear Lord, but she's sleeping soundly-  
or can she be-?

PEER

Hush; she is dead.

[KARI weeps beside the body; PEER GYNT walks up and down the room for some time; at last he stops beside the bed.]

PEER

See mother buried with honour.  
I must try to fare forth from here.

KARI

Are you faring afar?

PEER

To seaward.

KARI

So far!

PEER

Ay, and further still.

[He goes.]

ACT\_4

## ACT FOURTH

ACT\_4|SCENE\_1

## SCENE FIRST

[On the south-west coast of Morocco. A palm-grove. Under an awning, on ground covered with matting, a table spread for dinner. Further back in the grove hammocks are slung. In the offing lies a steam-yacht, flying the Norwegian and American colours. A jolly-boat drawn up on the beach. It is towards sunset.]

[PEER GYNT, a handsome middle-aged gentleman, in an elegant travelling-dress, with a gold-rimmed double eyeglass hanging at his waistcoat, is doing the honours at the head of the table. MR. COTTON, MONSIEUR BALLON, HERR VON EBERKOPF, and HERR TRUMPETERSTRALE, are seated at the table finishing dinner.]

PEER GYNT

Drink, gentlemen! If man is made  
for pleasure, let him take his fill then.  
You know 'tis written: Lost is lost,  
and gone is gone-. What may I hand you?

TRUMPETERSTRALE

As host you're princely, Brother Gynt!

PEER

I share the honour with my cash,  
with cook and steward-

MR. COTTON

Very well;  
let's pledge a toast to all the four!

MONSIEUR BALLON

Monsieur, you have a gout, a ton  
that nowadays is seldom met with  
among men living en garçon,-  
a certain-what's the word-?

VON EBERKOPF

A dash,  
a tinge of free soul-contemplation,  
and cosmopolitanisation,  
an outlook through the cloudy rifts  
by narrow prejudice unhemmed,  
a stamp of high illumination,  
an Ur-Natur, with lore of life,  
to crown the trilogy, united.  
Nicht wahr, Monsieur, 'twas that you meant?

MONSIEUR BALLON

Yes, very possibly; not quite  
so loftily it sounds in French.

VON EBERKOPF

Ei was! That language is so stiff.-  
But the phenomenon's final cause  
if we would seek-

PEER

It's found already.  
The reason is that I'm unmarried.  
Yes, gentlemen, completely clear  
the matter is. What should a man be?  
Himself, is my concise reply.  
He should regard himself and his.  
But can he, as a sumpter-mule  
for others' woe and others' weal?

VON EBERKOPF

But this same in-and-for-yourself-ness,  
I'll answer for't, has cost you strife-

PEER

Ay yes, indeed; in former days;  
but always I came off with honour.  
Yet one time I ran very near  
to being trapped against my will.  
I was a brisk and handsome lad,  
and she to whom my heart was given,  
she was of royal family-

MONSIEUR BALLON

Of royal-?

PEER [carelessly].

One of those old stocks,  
you know the kind-

TRUMPETERSTRALE [thumping the table].

Those noble-trolls!

PEER [shrugging his shoulders].

Old fossil Highnesses who make it  
their pride to keep plebeian blots  
excluded from their line's escutcheon.

MR. COTTON

Then nothing came of the affair?

MONSIEUR BALLON

The family opposed the marriage?

PEER

Far from it!

MONSIEUR BALLON

Ah!

PEER [with forbearance].

You understand  
that certain circumstances made for  
their marrying us without delay.  
But, truth to tell, the whole affair  
was, first to last, distasteful to me.  
I'm finical in certain ways,  
and like to stand on my own feet.  
And when my father-in-law came out  
with delicately veiled demands  
that I should change my name and station,

and undergo ennoblement,  
with much else that was most distasteful,  
not to say quite unacceptable,-  
why then I gracefully withdrew,  
point-blank declined his ultimatum-  
and so renounced my youthful bride.

[Drums on the table with a devout air.]

Yes, yes; there is a ruling Fate!  
On that we mortals may rely;  
and 'tis a comfortable knowledge.

MONSIEUR BALLON

And so the matter ended, eh?

PEER

Oh no, far otherwise I found it;  
for busy-bodies mixed themselves,  
with furious outcries, in the business.  
The juniors of the clan were worst;  
with seven of them I fought a duel.  
That time I never shall forget,  
though I came through it all in safety.  
It cost me blood; but that same blood  
attests the value of my person,  
and points encouragingly towards  
the wise control of Fate aforesaid.

VON EBERKOPF

Your outlook on the course of life  
exalts you to the rank of thinker.  
Whilst the mere commonplace empiric  
sees separately the scattered scenes,  
and to the last goes groping on,  
you in one glance can focus all things.  
One norm to all things you apply.  
You point each random rule of life,  
till one and all diverge like rays  
from one full-orbed philosophy.-  
And you have never been to college?

PEER

I am, as I've already said,  
exclusively a self-taught man.  
Methodically naught I've learned;  
but I have thought and speculated,  
and done much desultory reading.  
I started somewhat late in life,  
and then, you know, it's rather hard  
to plough ahead through page on page,  
and take in all of everything.  
I've done my history piecemeal;  
I never have had time for more.

And, as one needs in days of trial  
some certainty to place one's trust in,  
I took religion intermittently.  
That way it goes more smoothly down.  
One should not read to swallow all,  
but rather see what one has use for.

MR. COTTON

Ay, that is practical!

PEER [lights a cigar].

Dear friends,  
just think of my career in general.  
In what case came I to the West?  
A poor young fellow, empty-handed.  
I had to battle sore for bread;  
trust me, I often found it hard.  
But life, my friends, ah, life is dear,  
and, as the phrase goes, death is bitter.  
Well! Luck, you see, was kind to me;  
old Fate, too, was accommodating.  
I prospered; and, by versatility,  
I prospered better still and better.  
In ten years' time I bore the name  
of Croesus 'mongst the Charleston shippers.  
My fame flew wide from port to port,  
and fortune sailed on board my vessels-

MR. COTTON

What did you trade in?

PEER

I did most  
in Negro slaves for Carolina,  
and idol-images for China.

MONSIEUR BALLON

Fi donc!

TRUMPETERSTRALE

The devil, Uncle Gynt!

PEER

You think, no doubt, the business hovered  
on the outer verge of the allowable?  
Myself I felt the same thing keenly.  
It struck me even as odious.  
But, trust me, when you've once begun,  
it's hard to break away again.  
At any rate it's no light thing,  
in such a vast trade-enterprise,  
that keeps whole thousands in employ,  
to break off wholly, once for all.  
That "once for all" I can't abide,  
but own, upon the other side,  
that I have always felt respect



for what are known as consequences;  
and that to overstep the bounds  
has ever somewhat daunted me.  
Besides, I had begun to age,  
was getting on towards the fifties;-  
my hair was slowly growing grizzled;  
and, though my health was excellent,  
yet painfully the thought beset me:  
Who knows how soon the hour may strike,  
the jury-verdict be delivered  
that parts the sheep and goats asunder?  
What could I do? To stop the trade  
with China was impossible.  
A plan I hit on-opened straightway  
a new trade with the self-same land.  
I shipped off idols every spring,  
each autumn sent forth missionaries,  
supplying them with all they needed,  
as stockings, Bibles, rum, and rice-

MR. COTTON

Yes, at a profit?

PEER

Why, of course.  
It prospered. Dauntlessly they toiled.  
For every idol that was sold  
they got a coolie well baptised,  
so that the effect was neutralised.  
The mission-field lay never fallow,  
for still the idol-propaganda  
the missionaries held in check.

MR. COTTON

Well, but the African commodities?

PEER

There, too, my ethics won the day.  
I saw the traffic was a wrong one  
for people of a certain age.  
One may drop off before one dreams of it.  
And then there were the thousand pitfalls  
laid by the philanthropic camp;  
besides, of course, the hostile cruisers,  
and all the wind-and-weather risks.  
All this together won the day.  
I thought: Now, Peter, reef your sails;  
see to it you amend your faults!  
So in the South I bought some land,  
and kept the last meat-importation,  
which chanced to be a superfine one.  
They throve so, grew so fat and sleek,  
that 'twas a joy to me, and them too.

Yes, without boasting, I may say  
I acted as a father to them,-  
and found my profit in so doing.  
I built them schools, too, so that virtue  
might uniformly be maintained at  
a certain general niveau,  
and kept strict watch that never its  
thermometer should sink below it.  
Now, furthermore, from all this business  
I've beat a definite retreat;-  
I've sold the whole plantation, and  
its tale of live-stock, hide and hair.  
At parting, too, I served around,  
to big and little, gratis grog,  
so men and women all got drunk,  
and widows got their snuff as well.  
So that is why I trust,-provided  
the saying is not idle breath:  
Whoso does not do ill, does good,-  
my former errors are forgotten,  
and I, much more than most, can hold  
my misdeeds balanced by my virtues.

VON EBERKOPF [clinking glasses with him].

How strengthening it is to hear  
a principle thus acted out,  
freed from the night of theory,  
unshaken by the outward ferment!

PEER [who has been drinking freely during the preceding passages]

We Northland men know how to carry  
our battle through! The key to the art  
of life's affairs is simply this:  
to keep one's ear close shut against  
the ingress of one dangerous viper.

MR. COTTON

What sort of viper, pray, dear friend?

PEER

A little one that slyly wiles you  
to tempt the irretrievable.

[Drinking again.]

The essence of the art of daring,  
the art of bravery in act,  
is this: To stand with choice-free foot  
amid the treacherous snares of life,-  
to know for sure that other days  
remain beyond the day of battle,-  
to know that ever in the rear  
a bridge for your retreat stands open.  
This theory has borne me on,

has given my whole career its colour;  
and this same theory I inherit,  
a race-gift, from my childhood's home.

MONSIEUR BALLON

You are Norwegian?

PEER

Yes, by birth;  
but cosmopolitan in spirit.  
For fortune such as I've enjoyed  
I have to thank America.  
My amply-furnished library  
I owe to Germany's later schools.  
From France, again, I get my waistcoats,  
my manners, and my spice of wit,-  
from England an industrious hand,  
and keen sense for my own advantage.  
The Jew has taught me how to wait.  
Some taste for dolce far niente  
I have received from Italy,-  
and one time, in a perilous pass,  
to eke the measure of my days,  
I had recourse to Swedish steel.

TRUMPETERSTRALE [lifting up his glass].

Ay, Swedish steel-?

VON EBERKOPF

The weapon's wielder  
demands our homage first of all!

[They clink glasses and drink with him. The wine begins to go to his head.]

MR. COTTON

All this is very good indeed;-  
but, sir, I'm curious to know  
what with your gold. you think of doing.

PEER [smiling].

Hm; doing? Eh?

ALL FOUR [coming closer].

Yes, let us hear!

PEER

Well, first of all, I want to travel.  
You see, that's why I shipped you four,  
to keep me company, at Gibraltar.  
I needed such a dancing-choir  
of friends around my gold-calf-altar-

VON EBERKOPF

Most witty!

MR. COTTON

Well, but no one hoists  
his sails for nothing but the sailing.

Beyond all doubt, you have a goal;  
and that is-?

PEER  
To be Emperor.

ALL FOUR  
What?

PEER [nodding].  
Emperor!

THE FOUR  
Where?

PEER  
O'er all the world.

MONSIEUR BALLON  
But how, friend-?

PEER By the might of gold!  
That plan is not at all a new one;  
it's been the soul of my career.  
Even as a boy, I swept in dreams  
far o'er the ocean on a cloud.  
I soared with train and golden scabbard,-  
and flopped down on all-fours again.  
But still my goal, my friends, stood fast.-  
There is a text, or else a saying,  
somewhere, I don't remember where,  
that if you gained the whole wide world,  
but lost yourself, your gain were but  
a garland on a cloven skull.  
That is the text-or something like it;  
and that remark is sober truth.

VON EBERKOPF  
But what then is the Gyntish Self?

PEER  
The world behind my forehead's arch,  
in force of which I'm no one else  
than I, no more than God's the Devil.

TRUMPETERSTRALE  
I understand now where you're aiming!

MONSIEUR BALLON  
Thinker sublime!

VON EBERKOPF  
Exalted poet!

PEER [more and more elevated].  
The Gyntish Self-it is the host  
of wishes, appetites, desires,-  
the Gyntish Self, it is the sea  
of fancies, exigencies, claims,  
all that, in short, makes my breast heave,  
and whereby I, as I, exist.  
But as our Lord requires the clay

to constitute him God o' the world,  
so I, too, stand in need of gold,  
if I as Emperor would figure.

MONSIEUR BALLON

You have the gold, though!

PEER

Not enough.

Ay, maybe for a nine-days' flourish,  
as Emperor a la Lippe-Detmold.

But I must be myself en bloc,  
must be the Gynt of all the planet,  
Sir Gynt throughout, from top to toe!

MONSIEUR BALLON [enraptured].

Possess the earth's most exquisite beauty!

VON EBERKOPF

All century-old Johannisberger!

TRUMPETERSTRALE

And all the blades of Charles the Twelfth!

MR. COTTON

But first a profitable opening  
for business-

PEER

That's already found;  
our anchoring here supplied me with it.  
To-night we set off northward ho!  
The papers I received on board  
have brought me tidings of importance-

[Rises with uplifted glass.]

It seems that Fortune ceaselessly  
aids him who has the pluck to seize it-

THE GUESTS

Well? Tell us-!

PEER

Greece is in revolt.

ALL FOUR [springing up].

What! Greece-?

PEER

The Greeks have risen in Hellas.

THE FOUR

Hurrah!

PEER

And Turkey's in a fix!

[Empties his glass.]

MONSIEUR BALLON

To Hellas! Glory's gate stands open!  
I'll help them with the sword of France!

VON EBERKOPF

And I with war-whoops-from a distance!

MR. COTTON

And I as well-by taking contracts!

TRUMPETERSTRALE

Lead on! I'll find again in Bender  
the world-renowned spur-strap-buckles!

MONSIEUR BALLON [falling on PEER GYNT'S neck].

Forgive me, friend, that I at first  
misjudged you quite!

VON EBERKOPF [pressing his hands].

I, stupid hound,  
took you for next door to a scoundrel!

MR. COTTON

Too strong that; only for a fool-

TRUMPETERSTRALE [trying to kiss him].

I, Uncle, for a specimen  
of Yankee riff-raff's meanest spawn-!

Forgive me-!

VON EBERKOPF

We've been in the dark-

PEER

What stuff is this?

VON EBERKOPF

We now see gathered  
in glory all the Gyntish host  
of wishes, appetites, and desires-!

MONSIEUR BALLON [admiringly].

So this is being Monsieur Gynt!

VON EBERKOPF [in the same tone].

This I call being Gynt with honour!

PEER

But tell me-?

MONSIEUR BALLON

Don't you understand?

PEER

May I be hanged if I begin to!

MONSIEUR BALLON

What? Are you not upon your way  
to join the Greeks, with ship and money-?

PEER [contemptuously].

No, many thanks! I side with strength,  
and lend my money to the Turks.

MONSIEUR BALLON

Impossible!

VON EBERKOPF

Witty, but a jest!

PEER [after a short silence, leaning on a chair and assuming a dignified mien].

Come, gentlemen, I think it best  
we part before the last remains  
of friendship melt away like smoke.  
Who nothing owns will lightly risk it.  
When in the world one scarce commands  
the strip of earth one's shadow covers,  
one's born to serve as food for powder.  
But when a man stands safely landed,  
as I do, then his stake is greater.  
Go you to Hellas. I will put you  
ashore, and arm you gratis too.  
The more you eke the flames of strife,  
the better will it serve my purpose.  
Strike home for freedom and for right!  
Fight! storm! make hell hot for the Turks;-  
and gloriously end your days  
upon the Janissaries' lances.-  
But I-excuse me-

[Slaps his pocket.]

I have cash,  
and am myself, Sir Peter Gynt.

[Puts up his sunshade, and goes into the grove, where the hammocks  
are partly visible.]

TRUMPETERSTRALE

The swinish cur!

MONSIEUR BALLON

No taste for glory-!

MR. COTTON

Oh, glory's neither here nor there;  
but think of the enormous profits  
we'd reap if Greece should free herself.

MONSIEUR BALLON

I saw myself a conqueror,  
by lovely Grecian maids encircled.

TRUMPETERSTRALE

Grasped in my Swedish hands, I saw  
the great, heroic spur-strap-buckles!

VON EBERKOPF

I my gigantic Fatherland's  
culture saw spread o'er earth and sea-!

MR. COTTON

The worst's the loss in solid cash.  
God dam! I scarce can keep from weeping!  
I saw me owner of Olympus.  
If to its fame the mountain answers,  
there must be veins of copper in it,

that could be opened up again.  
And furthermore, that stream Castalia,  
which people talk so much about,  
with fall on fall, at lowest reckoning,  
must mean a thousand horse-power good-!

TRUMPETERSTRALE

Still I will go! My Swedish sword  
is worth far more than Yankee gold!

MR. COTTON

Perhaps; but, jammed into the ranks,  
amid the press we'd all be drowned;  
and then where would the profit be?

MONSIEUR BALLON

Accurst! So near to fortune's summit,  
and now stopped short beside its grave!

MR. COTTON [shakes his fist towards the yacht].

That long black chest holds coffered up  
the nabob's golden nigger-sweat-!

VON EBERKOPF

A royal notion! Quick! Away!  
It's all up with his empire now!  
Hurrah!

MONSIEUR BALLON

What would you?

VON EBERKOPF

Seize the power!  
The crew can easily be bought.  
On board then! I annex the yacht!

MR. COTTON

You-what-?

VON EBERKOPF

I grab the whole concern!

[Goes down to the jolly-boat.]

MR. COTTON

Why then self-interest commands me  
to grab my share.

[Goes after him.]

TRUMPETERSTRALE

What scoundrelism!

MONSIEUR BALLON

A scurvy business-but-enfin!

[Follows the others.]

TRUMPETERSTRALE

I'll have to follow, I suppose,-



but I protest to all the world-!

[Follows.]

ACT\_4|SCENE\_2  
SCENE SECOND

[Another part of the coast. Moonlight with drifting clouds. The yacht is seen far out, under full steam.]

[PEER GYNT comes running along the beach; now pinching his arms, now gazing out to sea.]

PEER

A nightmare!-Delusion!-I'll soon be awake!  
She's standing to sea! And at furious speed!-  
Mere delusion! I'm sleeping! I'm dizzy and drunk!

[Clenches his hands.]

It's not possible I should be going to die!

[Tearing his hair.]

A dream! I'm determined it shall be a dream!  
Oh, horror! It's only too real, worse luck!  
My brute-beasts of friends-! Do but hear me, oh Lord!  
Since thou art so wise and so righteous-! Oh judge-!

[With upstretched arms.]

It is I, Peter Gynt! Oh, Lord, give but heed!  
Hold thy hand o'er me, Father; or else I must perish!  
Make them back the machine! Make them lower the gig!  
Stop the robbers! Make something go wrong with the rigging!  
Hear me! Let other folks' business lie over!  
The world can take care of itself for the time!  
I'm blessed if he hears me! He's deaf as his wont is!  
Here's a nice thing! A God that is bankrupt of help!

[Beckons upwards.]

Hist! I've abandoned the nigger-plantation!  
And missionaries I've exported to Asia!  
Surely one good turn should be worth another!  
Oh, help me on board-!

[A jet of fire shoots into the air from the yacht, followed by thick clouds of smoke; a hollow report is heard. PEER GYNT utters a shriek, and sinks down on the sands. Gradually the smoke clears away; the ship has disappeared.]

PEER [softly, with a pale face].

That's the sword of wrath!

In a crack to the bottom, every soul, man and mouse!

Oh, for ever blest be the lucky chance-

[With emotion.]

A chance? No, no, it was more than chance.

I was to be rescued and they to perish.

Oh, thanks and praise for that thou hast kept me,

hast cared for me, spite of all my sins!-

[Draws a deep breath.]

What a marvellous feeling of safety and peace

it gives one to know oneself specially shielded!

But the desert! What about, food and drink?

Oh, something I'm sure to find. He'll see to that.

There's no cause for alarm;-

[Loud and insinuatingly.]

He would never allow

a poor little sparrow like me to perish!

Be but lowly of spirit. And give him time.

Leave it all in the Lord's hands; and don't be cast down.-

[With a start of terror.]

Can that be a lion that growled in the reeds-?

[His teeth chattering.]

No, it wasn't a lion.

[Mustering up courage.]

A lion, forsooth!

Those beasts, they'll take care to keep out of the way.

They know it's no joke to fall foul of their betters.

They have instinct to guide them;-they feel, what's a fact,  
that it's dangerous playing with elephants.-

But all the same-. I must find a tree.

There's a grove of acacias and palms over there;

if I once can climb up, I'll be sheltered and safe,-

most of all if I knew but a psalm or two.

[Clambers up.]

Morning and evening are not alike;

that text has been oft enough weighed and pondered.

[Seats himself comfortably.]

How blissful to feel so uplifted in spirit.  
To think nobly is more than to know oneself rich.  
Only trust in Him. He knows well what share  
of the chalice of need I can bear to drain.  
He takes fatherly thought for my personal weal;-

[Casts a glance over the sea, and whispers with a sigh:]

but economical-no, that he isn't!

#### ACT\_4|SCENE\_3 SCENE THIRD

[Night. An encampment of Moroccan troops on the edge of the desert. Watchfires, with SOLDIERS resting by them.]

A SLAVE [enters, tearing his hair].

Gone is the Emperor's milk-white charger!

ANOTHER SLAVE [enters, rending his garments].

The Emperor's sacred robes are stolen!

AN OFFICER [enters].

A hundred stripes upon the foot-soles  
for all who fail to catch the robber!

[The troopers mount their horses, and gallop away in every direction.]

#### ACT\_4|SCENE\_4 SCENE FOURTH

[Daybreak. The grove of acacias and palms.]

[PEER GYNT in his tree with a broken branch in his hand, trying to beat off a swarm of monkeys.]

PEER

Confound it! A most disagreeable night.

[Laying about him.]

Are you there again? This is most accursed!  
Now they're throwing fruit. No, it's something else.  
A loathsome beast is your Barbary ape!  
The Scripture says: Thou shalt watch and fight.  
But I'm blest if I can; I am heavy and tired.

[Is again attacked; impatiently:]

I must put a stopper upon this nuisance!  
I must see and get hold of one of these scamps,  
get him hung and skinned, and then dress myself up,  
as best I may, in his shaggy hide,  
that the others may take me for one of themselves.-  
What are we mortals? Motes, no more;  
and it's wisest to follow the fashion a bit.-  
Again a rabble! They throng and swarm.  
Off with you! Shoo! They go on as though crazy.  
If only I had a false tail to put on now,-  
only something to make me a bit like a beast.-  
What now? There's a pattering over my head-!

[Looks up.]

It's the grandfather ape,-with his fists full of filth-!

[Huddles together apprehensively, and keeps still for a while. The ape makes a motion; PEER GYNT begins coaxing and wheedling him, as he might a dog.]

Ay,-are you there, my good old Bus!  
He's a good beast, he is! He will listen to reason!  
He wouldn't throw;-I should think not, indeed!  
It is me! Pip-pip! We are first-rate friends!  
Ai-ai! Don't you hear, I can talk your language?  
Bus and I, we are kinsfolk, you see;-  
Bus shall have sugar to-morrow-! The beast!  
The whole cargo on top of me! Ugh, how disgusting!-  
Or perhaps it was food? 'Twas in taste-indefinable;  
and taste's for the most part a matter of habit.  
What thinker is it who somewhere says:  
You must spit and trust to the force of habit?-  
Now here come the small-fry!

[Hits and slashes around him.]

It's really too bad  
that man, who by rights is the lord of creation,  
should find himself forced to-! O murder! murder!  
the old one was bad, but the youngsters are worse!

#### ACT\_4|SCENE\_5 SCENE FIFTH

[Early morning. A stony region, with a view out over the desert.  
On one side a cleft in the hill, and a cave.]

[A THIEF and a RECEIVER hidden in the cleft, with the Emperor's

horse and robes. The horse, richly caparisoned, is tied to a stone.  
Horsemen are seen afar off.]

THE THIEF

The tongues of the lances  
all flickering and flashing,-  
see, see!

THE RECEIVER

Already my head seems  
to roll on the sand-plain!  
Woe, woe!

THE THIEF [folds his arms over his breast].

My father he thieved;  
so his son must be thieving.

THE RECEIVER

My father received;  
so his son keeps receiving.

THE THIEF

Thy lot shalt thou bear still;  
thyself shalt thou be still.

THE RECEIVER [listening].

Steps in the brushwood!  
Flee, flee! But where?

THE THIEF

The cavern is deep,  
and the Prophet great!

[They make off, leaving the booty behind them. The horsemen  
gradually disappear in the distance.]

PEER GYNT [enters, cutting a reed whistle].

What a delectable morning-tide!-  
The dung-beetle's rolling his ball in the dust;  
the snail creeps out of his dwelling-house.  
The morning; ay, it has gold in its mouth.-  
It's a wonderful power, when you think of it,  
that Nature has given to the light of day.  
One feels so secure, and so much more courageous,-  
one would gladly, at need, take a bull by the horns.-  
What a stillness all round! Ah, the joys of Nature,-  
strange enough I should never have prized them before.  
Why go and imprison oneself in a city,  
for no end but just to be bored by the mob.-  
just look how the lizards are whisking about,  
snapping, and thinking of nothing at all.  
What innocence ev'n in the life of the beasts!  
Each fulfils the Creator's behest unimpeachably,  
preserving its own special stamp undefaced;  
is itself, is itself, both in sport and in strife,  
itself, as it was at his primal: Be!

[Puts on his eye-glasses.]

A toad. In the middle of a sandstone block.  
Petrifaction all round him. His head alone peering.  
There he's sitting and gazing as though through a window  
at the world, and is-to himself enough.-

[Reflectively.]

Enough? To himself-? Where is it that's written?  
I've read it, in youth, in some so-called classic.  
In the family prayer-book? Or Solomon's Proverbs?  
Alas, I notice that, year by year,  
my memory for dates and for places is fading.

[Seats himself in the shade.]

Here's a cool spot to rest and to stretch out one's feet.  
Why, look, here are ferns growing-edible roots.

[Eats a little.]

'Twould be fitter food for an animal-  
but the text says: Bridle the natural man!  
Furthermore it is written: The proud shall be humbled,  
and whoso abaseth himself, exalted.

[Uneasily.]

Exalted? Yes, that's what will happen with me;-  
no other result can so much as be thought of.  
Fate will assist me away from this place,  
and arrange matters so that I get a fresh start.  
This is only a trial; deliverance will follow,-  
if only the Lord lets me keep my health.

[Dismisses his misgivings, lights a cigar, stretches himself, and  
gazes out over the desert.]

What an enormous, limitless waste!-  
Far in the distance an ostrich is striding.-  
What can one fancy was really God's  
meaning in all of this voidness and deadness?  
This desert, bereft of all sources of life;  
this burnt-up cinder, that profits no one;  
this patch of the world, that for ever lies fallow;  
this corpse, that never, since earth's creation,  
has brought its Maker so much as thanks,-  
why was it created?-How spendthrift is Nature!-  
Is that sea in the east there, that dazzling expanse

all gleaming? It can't be; 'tis but a mirage.  
The sea's to the west; it lies piled up behind me,  
dammed out from the desert by a sloping ridge.

[A thought flashes through his mind.]

Dammed out? Then I could-? The ridge is narrow.  
Dammed out? It wants but a gap, a canal,-  
like a flood of life would the waters rush  
in through the channel, and fill the desert!  
Soon would the whole of yon red-hot grave  
spread forth, a breezy and rippling sea.  
The oases would rise in the midst, like islands;  
Atlas would tower in green cliffs on the north;  
sailing-ships would, like stray birds on the wing,  
skim to the south, on the caravans' track.  
Life-giving breezes would scatter the choking  
vapours, and dew would distil from the clouds.  
People would build themselves town on town,  
and grass would grow green round the swaying palm-trees.  
The southland, behind the Sahara's wall,  
would make a new seaboard for civilisation.  
Steam would set Timbuctoo's factories spinning;  
Bornu would be colonised apace;  
the naturalist would pass safely through Habes  
in his railway-car to the Upper Nile.  
In the midst of my sea, on a fat oasis,  
I will replant the Norwegian race;  
the Dalesman's blood is next door to royal;  
Arabic crossing will do the rest.  
Skirting a bay, on a shelving strand,  
I'll build the chief city, Peeropolis.  
The world is decrepit! Now comes the turn  
of Gyntiana, my virgin land!

[Springs up.]

Had I but capital, soon 'twould be done.-  
A gold key to open the gate of the sea!  
A crusade against Death! The close-fisted old churl  
shall open the sack he lies brooding upon.  
Men rave about freedom in every land;-  
like the ass in the ark, I will send out a cry  
o'er the world, and will baptise to liberty  
the beautiful, thrall-bounden coasts that shall be.  
I must on! To find capital, eastward or west!  
My kingdom-well, half of it, say-for a horse!

[The horse in the cleft neighs.]

A horse! Ay, and robes!-jewels too,-and a sword!

[Goes closer.]

It can't be! It is though-! But how? I have read,  
I don't quite know where, that the will can move mountains;-  
but how about moving a horse as well-?  
Pooh! Here stands the horse, that's a matter of fact;  
for the rest, why, ab esse ad posse, et cetera.

[Puts on the dress and looks down at it.]

Sir Peter-a Turk, too, from top to toe!  
Well, one never knows what may happen to one.-  
Gee-up, now, Grane, my trusty steed!

[Mounts the horse.]

Gold-slipper stirrups beneath my feet!-  
You may know the great by their riding-gear!

[Gallops off into the desert.]

#### ACT\_4|SCENE\_6 SCENE SIXTH

[The tent of an Arab chief, standing alone on an oasis.]

[PEER GYNT, in his Eastern dress, resting on cushions. He is drinking coffee, and smoking a long pipe. ANITRA, and a bevy of GIRLS, dancing and singing before him.]

#### CHORUS OF GIRLS

The Prophet is come!  
The Prophet, the Lord, the All-Knowing One,  
to us, to us is he come,  
o'er the sand-ocean riding!  
The Prophet, the Lord, the Unerring One,  
to us, to us is he come,  
o'er the sand-ocean sailing!  
Wake the flute and the drum!  
The Prophet, the Prophet is come!

#### ANITRA

His courser is white as the milk is  
that streams in the rivers of Paradise.  
Bend every knee! Bow every head!  
His eyes are as bright-gleaming, mild-beaming stars.  
Yet none earth-born endureth  
the rays of those stars in their blinding splendour!  
Through the desert he came.



Gold and pearl-drops sprang forth on his breast.  
Where he rode there was light.  
Behind him was darkness;  
behind him raged drought and the simoom.  
He, the glorious one, came!  
Through the desert he came,  
like a mortal apparelled.  
Kaaba, Kaaba stands void;-  
he himself hath proclaimed it!

THE CHORUS OF GIRLS

Wake the flute and the drum!  
The Prophet, the Prophet is come!

[They continue the dance, to soft music.]

PEER

I have read it in print-and the saying is true-  
that no one's a prophet in his native land.-  
This position is very much more to my mind  
than my life over there 'mong the Charleston merchants.  
There was something hollow in the whole affair,  
something foreign at the bottom, something dubious behind it;-  
I was never at home in their company,  
nor felt myself really one of the guild.  
What tempted me into that galley at all?  
To grub and grub in the bins of trade-  
as I think it all over, I can't understand it;-  
it happened so; that's the whole affair.-  
To be oneself on a basis of gold  
is no better than founding one's house on the sand.  
For your watch, and your ring, and the rest of your trappings  
the good people fawn on you, grovelling to earth;  
they lift their hats to your jewelled breast-pin;  
but your ring and your breast-pin are not your person.-  
A prophet; ay, that is a clearer position.  
At least one knows on what footing one stands.  
If you make a success, it's yourself that receives  
the ovation, and not your pounds-sterling and shillings.  
One is what one is, and no nonsense about it;  
one owes nothing to chance or to accident,  
and needs neither licence nor patent to lean on.-  
A prophet; ay, that is the thing for me.  
And I slipped so utterly unawares into it,-  
just by coming galloping over the desert,  
and meeting these children of nature en route.  
The Prophet had come to them; so much was clear.  
It was really not my intent to deceive-  
there's a difference 'twixt lies and oracular answers;  
and then I can always withdraw again.  
I'm in no way bound; it's a simple matter-;

the whole thing is private, so to speak;  
 I can go as I came; there's my horse ready saddled;  
 I am master, in short, of the situation.  
 ANITRA [approaching from the tent-door].  
 Prophet and Master!  
 PEER  
 What would my slave?  
 ANITRA  
 The sons of the desert await at thy tent-door;  
 they pray for the light of thy countenance-  
 PEER  
 Stop!  
 Say in the distance I'd have them assemble;  
 say from the distance I hear all their prayers.  
 Add that I suffer no menfolk in here!  
 Men, my child, are a worthless crew,-  
 inveterate rascals you well may call them!  
 Anitra, you can't think how shamelessly  
 they have swindled-I mean they have sinned, my child!-  
 Well, enough now of that; you may dance for me, damsels!  
 The Prophet would banish the memories that gall him.  
 THE GIRLS [dancing].  
 The Prophet is good! The Prophet is grieving  
 for the ill that the sons of the dust have wrought!  
 The Prophet is mild; to his mildness be praises;  
 he opens to sinners his Paradise!  
 PEER [his eyes following ANITRA during the dance].  
 Legs as nimble as drumsticks flitting.  
 She's a dainty morsel indeed, that wench!  
 It's true she has somewhat extravagant contours,-  
 not quite in accord with the norms of beauty.  
 But what is beauty? A mere convention,-  
 a coin made current by time and place.  
 And just the extravagant seems most attractive  
 when one of the normal has drunk one's fill.  
 In the law-bound one misses all intoxication.  
 Either plump to excess or excessively lean;  
 either parlously young or portentously old;-  
 the medium is mawkish.-  
 Her feet-they are not altogether clean;  
 no more are her arms; in especial one of them.  
 But that is at bottom no drawback at all.  
 I should rather call it a qualification-  
 Anitra, come listen!  
 ANITRA [approaching].  
 Thy handmaiden hears!  
 PEER  
 You are tempting, my daughter! The Prophet is touched.  
 If you don't believe me, then hear the proof;-

I'll make you a Houri in Paradise!

ANITRA  
Impossible, Lord!

PEER  
What? You think I am jesting?  
I'm in sober earnest, as true as I live!

ANITRA  
But I haven't a soul.

PEER  
Then of course you must get one!

ANITRA  
How, Lord?

PEER  
Just leave me alone for that;-  
I shall look after your education.  
No soul? Why, truly you're not over bright,  
as the saying goes. I've observed it with pain.  
But pooh! for a soul you can always find room.  
Come here! let me measure your brain-pan, child.-  
There is room, there is room, I was sure there was.  
It's true you never will penetrate  
very deep; to a large soul you'll scarcely attain-  
but never you mind; it won't matter a bit;-  
you'll have plenty to carry you through with credit-

ANITRA  
The Prophet is gracious-

PEER  
You hesitate? Speak!

ANITRA  
But I'd rather-

PEER  
Say on; don't waste time about it!

ANITRA  
I don't care so much about having a soul;-  
give me rather-

PEER  
What, child?

ANITRA [pointing to his turban].  
That lovely opal

PEER [enchanted, handing her the jewel].  
Anitra! Anitra! true daughter of Eve!  
I feel thee magnetic; for I am a man.  
And, as a much-esteemed author has phrased it:  
"Das Ewig-Weibliche ziehet uns an!"

ACT\_4|SCENE\_7  
SCENE SEVENTH

[A moonlight night. The palm-grove outside ANITRA'S tent.]

[PEER GYNT is sitting beneath a tree, with an Arabian lute in his hands. His beard and hair are clipped; he looks considerably younger.]

PEER GYNT [plays and sings].

I double-locked my Paradise,  
and took its key with me.  
The north-wind bore me seaward ho!  
while lovely women all forlorn  
wept on the ocean strand.  
Still southward, southward clove my keel  
the salt sea-currents through.  
Where palms were swaying proud and fair,  
a garland round the ocean-bight,  
I set my ship afire.  
I climbed aboard the desert ship,  
a ship on four stout legs.  
It foamed beneath the lashing whip-  
oh, catch me; I'm a flitting bird;-  
I'm twittering on a bough!

Anitra, thou'rt the palm-tree's must;  
that know I now full well!  
Ay, even the Angora goat-milk cheese  
is scarcely half such dainty fare,  
Anitra, ah, as thou!

[He hangs the lute over his shoulder, and comes forward.]

Stillness! Is the fair one listening?  
Has she heard my little song?  
Peeps she from behind the curtain,  
veil and so forth cast aside?-  
Hush! A sound as though a cork  
from a bottle burst amain!  
Now once more! And yet again!  
Love-sighs can it be? or songs?-  
No, it is distinctly snoring.-  
Dulcet strain! Anitra sleepeth!  
Nightingale, thy warbling stay!  
Every sort of woe betide thee,  
if with gurgling trill thou darest-  
but, as says the text: Let be!  
Nightingale, thou art a singer;  
ah, even such an one am I.  
He, like me, ensnares with music  
tender, shrinking little hearts.  
Balmy night is made for music;  
music is our common sphere;  
in the act of singing, we are  
we, Peer Gynt and nightingale.

And the maiden's very sleeping  
is my passion's crowning bliss;-  
for the lips protruded o'er the  
beaker yet untasted quite-  
but she's coming, I declare!  
After all, it's best she should.

ANITRA [from the tent].

Master, call'st thou in the night?

PEER

Yes indeed, the Prophet calls.  
I was wakened by the cat  
with a furious hunting-hubbub-

ANITRA

Ah, not hunting-noises, Master;  
it was something much, much worse.

PEER

What, then, was't?

ANITRA

Oh, spare me!

PEER

Speak.

ANITRA

Oh, I blush to-

PEER [approaching].

Was it, mayhap,  
that which filled me so completely  
when I let you have my opal?

ANITRA [horrified].

Liken thee, O earth's great treasure,  
to a horrible old cat!

PEER

Child, from passion's standpoint viewed,  
may a tom-cat and a prophet  
come to very much the same.

ANITRA

Master, jest like honey floweth  
from thy lips.

PEER

My little friend,  
you, like other maidens, judge  
great men by their outsides only.  
I am full of jest at bottom,  
most of all when we're alone.  
I am forced by my position  
to assume a solemn mask.  
Duties of the day constrain me;  
all the reckonings and worry  
that I have with one and all,  
make me oft a cross-grained prophet;

but it's only from the tongue out.-  
Fudge, avaunt! En tete-a-tete  
I'm Peer-well, the man I am.  
Hei, away now with the prophet;  
me, myself, you have me here!

[Seats himself under a tree, and draws her to him.]

Come, Anitra, we will rest us  
underneath the palm's green fan-shade!  
I'll lie whispering, you'll lie smiling;  
afterwards our roles exchange we;  
then shall your lips, fresh and balmy,  
to my smiling, passion whisper!

ANITRA [lies down at his feet].

All thy words are sweet as singing,  
though I understand but little.  
Master, tell me, can thy daughter  
catch a soul by listening?

PEER

Soul, and spirit's light and knowledge,  
all in good time you shall have them.  
When in east, on rosy streamers  
golden types print: Here is day,-  
then, my child, I'll give you lessons;  
you'll be well brought-up, no fear.  
But, 'mid night's delicious stillness,  
it were stupid if I should,  
with a threadbare wisdom's remnants,  
play the part of pedagogue.-  
And the soul, moreover, is not,  
looked at properly, the main thing.  
It's the heart that really matters.

ANITRA

Speak, O Master! When thou speakest,  
I see gleams, as though of opals!

PEER

Wisdom in extremes is folly;  
coward blossoms into tyrant;  
truth, when carried to excess,  
ends in wisdom written backwards.  
Ay, my daughter, I'm forsworn  
as a dog if there are not  
folk with o'erfed souls on earth  
who shall scarce attain to clearness.  
Once I met with such a fellow,  
of the flock the very flower;  
and even he mistook his goal,  
losing sense in blatant sound.-  
See the waste round this oasis.

Were I but to swing my turban,  
I could force the ocean-flood  
to fill up the whole concern.  
But I were a blockhead, truly,  
seas and lands to go creating.  
Know you what it is to live?

ANITRA

Teach me!

PEER

It is to be wafted  
dry-shod down the stream of time,  
wholly, solely as oneself.  
Only in full manhood can I  
be the man I am, dear child!  
Aged eagle moults his plumage,  
aged fogey lags declining,  
aged dame has ne'er a tooth left,  
aged churl gets withered hands,-  
one and all get souls.  
Youth! Ah, youth! I mean to reign,  
as a sultan, whole and fiery,-  
not on Gyntiana's shores,  
under trellised vines and palm-leaves,-  
but enthroned in the freshness  
of a woman's virgin thoughts.-  
See you now, my little maiden,  
why I've graciously bewitched you,-  
why I have your heart selected,  
and established, so to speak,  
there my being's Caliphate?  
All your longings shall be mine.  
I'm an autocrat in passion!  
You shall live for me alone.  
I'll be he who shall enthrall  
you like gold and precious stones.  
Should we part, then life is over,-  
that is, your life, nota bene!  
Every inch and fibre of you,  
will-less, without yea or nay,  
I must know filled full of me.  
Midnight beauties of your tresses,  
all that's lovely to be named,  
shall, like Babylonian gardens,  
tempt your Sultan to his tryst.  
After all, I don't complain, then,  
of your empty forehead-vault.  
With a soul, one's oft absorbed in  
contemplation of oneself.  
Listen, while we're on the subject,-

if you like it, faith, you shall  
have a ring about your ankle:-  
'twill be best for both of us.  
I will be your soul by proxy;  
for the rest-why, status quo.

[ANITRA snores.]

What! She sleeps! Then has it glided  
bootless past her, all I've said?-  
No; it marks my influence o'er her  
that she floats away in dreams  
on my love-talk as it flows.

[Rises, and lays trinkets in her lap.]

Here are jewels! Here are more!  
Sleep, Anitra! Dream of Peer-  
Sleep! In sleeping, you the crown have  
placed upon your Emperor's brow!  
Victory on his Person's basis  
has Peer Gynt this night achieved.

#### ACT\_4|SCENE\_8 SCENE EIGHTH

[A caravan route. The oasis is seen far off in the background.]

[PEER GYNT comes galloping across the desert on his white horse,  
with ANITRA before him on his saddle-bow.]

ANITRA

Let be, or I'll bite you!

PEER

You little rogue!

ANITRA

What would you?

PEER

What would I? Play hawk and dove!

Run away with you! Frolic and frisk a bit!

ANITRA

For shame! An old prophet like you-!

PEER

Oh, stuff!

The prophet's not old at all, you goose!

Do you think all this is a sign of age?

ANITRA

Let me go! I want to go home!

PEER

Coquette!



What, home! To father-in-law! That would be fine!  
We madcap birds that have flown from the cage  
must never come into his sight again.  
Besides, my child, in the self-same place  
it's wisest never to stay too long;  
for familiarity lessens respect;-  
most of all when one comes as a prophet or such.  
One should show oneself glimpse-wise, and pass like a dream.  
Faith, 'twas time that the visit should come to an end.  
They're unstable of soul, are these sons of the desert;-  
both incense and prayers dwindled off towards the end.

ANITRA

Yes, but are you a prophet?

PEER

Your Emperor I am!

[Tries to kiss her.]

Why just see now how coy the wee woodpecker is!

ANITRA

Give me that ring that you have on your finger.

PEER

Take, sweet Anitra, the whole of the trash!

ANITRA

Thy words are as songs! Oh, how dulcet their sound!

PEER

How blessed to know oneself loved to this pitch!

I'll dismount! Like your slave, I will lead your palfrey!

[Hands her his riding-whip, and dismounts.]

There now, my rosebud, my exquisite flower!

Here I'll go trudging my way through the sand,  
till a sunstroke o'ertakes me and finishes me.

I'm young, Anitra; bear that in mind!

You mustn't be shocked at my escapades.

Frolics and high-jinks are youth's sole criterion!

And so, if your intellect weren't so dense,  
you would see at a glance, oh my fair oleander,-  
your lover is frolicsome-ergo, he's young!

ANITRA

Yes, you are young. Have you any more rings?

PEER

Am I not? There, grab! I can leap like a buck!

Were there vine-leaves around, I would garland my brow.

To be sure I am young! Hei, I'm going to dance!

[Dances and sings.]

I am a blissful game-cock!

Peck me, my little pullet!

Hop-sa-sa! Let me trip it;-  
I am a blissful game-cock!

ANITRA

You are sweating, my prophet; I fear you will melt;-  
hand me that heavy bag hung at your belt.

PEER

Tender solicitude! Bear the purse ever;-  
hearts that can love are content without gold!

[Dances and sings again.]

Young Peer Gynt is the maddest wag;-  
he knows not what foot he shall stand upon.  
Pooh, says Peer;-pooh, never mind!  
Young Peer Gynt is the maddest wag!

ANITRA

What joy when the Prophet steps forth in the dance!

PEER

Oh, bother the Prophet!-Suppose we change clothes!  
Heisa! Strip off!

ANITRA

Your caftan were too long,  
your girdle too wide, and your stockings too tight-

PEER

Eh bien!

[Kneels down.]

But vouchsafe me a vehement sorrow;-  
to a heart full of love, it is sweet to suffer!  
Listen; as soon as we're home at my castle-

ANITRA

In your Paradise;-have we far to ride?

PEER

Oh, a thousand miles or-

ANITRA

Too far!

PEER

Oh, listen;-  
you shall have the soul that I promised you once-

ANITRA

Oh, thank you; I'll get on without the soul.  
But you asked for a sorrow-

PEER [rising].

Ay, curse me, I did!

A keen one, but short,-to last two or three days!

ANITRA

Anitra obeyeth the Prophet!-Farewell!

[Gives him a smart cut across the fingers, and dashes off, at a

tearing gallop, back across the desert.]

PEER [stands for a long time thunderstruck].

Well now, may I be-

#### ACT\_4|SCENE\_9

#### SCENE NINTH

[The same place, an hour later.]

[PEER GYNT is stripping off his Turkish costume; soberly and thoughtfully, bit by bit. Last of all, he takes his little travelling-cap out of his coat-pocket, puts it on, and stands once more in European dress.]

PEER GYNT [throwing the turban far away from him].

There lies the Turk, then, and here stand I!-

These heathenish doings are no sort of good.

It's lucky 'twas only a matter of clothes,

and not, as the saying goes, bred in the bone.-

What tempted me into that galley at all?

It's best, in the long run, to live as a Christian,

to put away peacock-like ostentation,

to base all one's dealings on law and morality,

to be ever oneself, and to earn at the last

speech at one's grave-side, and wreaths on one's coffin.

[Walks a few steps.]

The hussy;-she was on the very verge

of turning my head clean topsy-turvy.

May I be a troll if I understand

what it was that dazed and bemused me so.

Well; it's well that's done: had the joke been carried

but one step on, I'd have looked absurd.-

I have erred;-but at least it's a consolation

that my error was due to the false situation.

It wasn't my personal self that fell.

'Twas in fact this prophetic way of life,

so utterly lacking the salt of activity,

that took its revenge in these qualms of bad taste.

It's a sorry business this prophetising!

One's office compels one to walk in a mist;

in playing the prophet, you throw up the game

the moment you act like a rational being.

In so far I've done what the occasion demanded,

in the mere fact of paying my court to that goose.

But, nevertheless-

[Bursts out laughing.]

Hm, to think of it now!  
 To try to make time stop by jigging and dancing,  
 and to cope with the current by capering and prancing!  
 To thrum on the lute-strings, to fondle and sigh,  
 and end, like a rooster,-by getting well plucked!  
 Such conduct is truly prophetic frenzy.-  
 Yes, plucked!-Phew! I'm plucked clean enough indeed.  
 Well, well, I've a trifle still left in reserve;  
 I've a little in America, a little in my pocket;  
 so I won't be quite driven to beg my bread.-  
 And at bottom this middle condition is best.  
 I'm no longer a slave to my coachman and horses;  
 I haven't to fret about postchaise or baggage;  
 I am master, in short, of the situation.-  
 What path should I choose? Many paths lie before me;  
 and a wise man is known from a fool by his choice.  
 My business life is a finished chapter;  
 my love-sports, too, are a cast-off garment.  
 I feel no desire to live back like a crab.  
 "Forward or back, and it's just as far;  
 out or in, and it's just as strait,"-  
 so I seem to have read in some luminous work.-  
 I'll try something new, then; ennoble my course;  
 find a goal worth the labour and money it costs.  
 Shall I write my life without dissimulation,-  
 a book for guidance and imitation?  
 Or stay-! I have plenty of time at command;-  
 what if, as a travelling scientist,  
 I should study past ages and time's voracity?  
 Ay, sure enough; that is the thing for me!  
 Legends I read e'en in childhood's days,  
 and since then I've kept up that branch of learning.-  
 I will follow the path of the human race!  
 Like a feather I'll float on the stream of history,  
 make it all live again, as in a dream,-  
 see the heroes battling for truth and right,  
 as an onlooker only, in safety ensconced,-  
 see thinkers perish and martyrs bleed,  
 see empires founded and vanish away,-  
 see world-epochs grow from their trifling seeds;  
 in short, I will skim off the cream of history.-  
 I must try to get hold of a volume of Becker,  
 and travel as far as I can by chronology.-  
 It's true-my grounding's by no means thorough,  
 and history's wheels within wheels are deceptive;-  
 but pooh; the wilder the starting-point,  
 the result will oft be the more original.-  
 How exalting it is, now, to choose a goal,  
 and drive straight for it, like flint and steel!

[With quiet emotion.]

To break off all round one, on every side,  
the bonds that bind one to home and friends,-  
to blow into atoms one's hoarded wealth,-  
to bid one's love and its joys good-night,-  
all simply to find the arcana of truth,-

[Wiping a tear from his eye.]

that is the test of the true man of science!-  
I feel myself happy beyond all measure.  
Now I have fathomed my destiny's riddle.  
Now 'tis but persevering through thick and thin!  
It's excusable, sure, if I hold up my head,  
and feel my worth, as the man, Peer Gynt,  
also called Human-life's Emperor.-  
I will own the sum-total of bygone days;  
I'll nevermore tread in the paths of the living.  
The present is not worth so much as a shoe-sole;  
all faithless and marrowless the doings of men;  
their soul has no wings and their deeds no weight;

[Shrugs his shoulders.]

and women,-ah, they are a worthless crew!

[Goes off.]

#### ACT\_4|SCENE\_10 SCENE TENTH

[A summer day. Far up in the North. A hut in the forest. The door, with a large wooden bar, stands open. Reindeer-horns over it. A flock of goats by the wall of the hut.]

[A MIDDLE-AGED WOMAN, fair-haired and comely, sits spinning outside in the sunshine.]

THE WOMAN [glances down the path, and sings].

Maybe both the winter and spring will pass by,  
and the next summer too, and the whole of the year;-  
but thou wilt come one day, that know I full well;  
and I will await thee, as I promised of old.

[Calls the goats, and sings again.]

God strengthen thee, whereso thou goest in the world!  
God gladden thee, if at his footstool thou stand!  
Here will I await thee till thou comest again;

and if thou wait up yonder, then there we'll meet, my friend!

ACT\_4|SCENE\_11  
SCENE ELEVENTH

[In Egypt. Daybreak. MEMNON'S STATUE amid the sands.]

[PEER GYNT enters on foot, and looks around him for a while.]

PEER GYNT

Here I might fittingly start on my wanderings.-  
So now, for a change, I've become an Egyptian;  
but Egyptian on the basis of the Gyntish I.  
To Assyria next I will bend my steps.  
To begin right back at the world's creation  
would lead to nought but bewilderment.  
I will go round about all the Bible history;  
its secular traces I'll always be coming on;  
and to look, as the saying goes, into its seams,  
lies entirely outside both my plan and my powers.

[Sits upon a stone.]

Now I will rest me, and patiently wait  
till the statue has sung its habitual dawn-song.  
When breakfast is over, I'll climb up the pyramid;  
if I've time, I'll look through its interior afterwards.  
Then I'll go round the head of the Red Sea by land;  
perhaps I may hit on King Potiphar's grave.-  
Next I'll turn Asiatic. In Babylon I'll seek for  
the far-renowned harlots and hanging gardens,-  
that's to say, the chief traces of civilisation.  
Then at one bound to the ramparts of Troy.  
From Troy there's a fareway by sea direct  
across to the glorious ancient Athens;-  
there on the spot will I, stone by stone,  
survey the Pass that Leonidas guarded.  
I will get up the works of the better philosophers,  
find the prison where Socrates suffered, a martyr-;  
oh no, by-the-bye-there's a war there at present!  
Well then, my Hellenism must even stand over.

[Looks at his watch.]

It's really too bad, such an age as it takes  
for the sun to rise. I am pressed for time.  
Well then, from Troy-it was there I left off-

[Rises and listens.]

What is that strange sort of murmur that's rushing-?

[Sunrise.]

MEMNON'S STATUE [sings].

From the demigod's ashes there soar, youth-renewing,  
birds ever singing.  
Zeus the Omniscient  
shaped them contending  
Owls of wisdom,  
my birds, where do they slumber?  
Thou must die if thou rede not  
the song's enigma!

PEER

How strange now,-I really fancied there came  
from the statue a sound. Music, this, of the Past.  
I heard the stone-accent now rising, now sinking.-  
I will register it, for the learned to ponder.

[Notes in his pocket-book.]

"The statue did sing. I heard the sound plainly,  
but didn't quite follow the text of the song.  
The whole thing, of course, was hallucination.-  
Nothing else of importance observed to-day."

[Proceeds on his way.]

#### ACT\_4|SCENE\_12 SCENE TWELFTH

[Near the village of Gizeh. The great SPHINX carved out of the rock.  
In the distance the spires and minarets of Cairo.]

[PEER GYNT enters; he examines the SPHINX attentively, now through  
his eyeglass, now through his hollowed hand.]

PEER GYNT

Now, where in the world have I met before  
something half forgotten that's like this hobgoblin?  
For met it I have, in the north or the south.  
Was it a person? And, if so, who?  
That Memnon, it afterwards crossed my mind,  
was like the Old Men of the Dovre, so called,  
just as he sat there, stiff and stark,  
planted on end on the stumps of pillars.-  
But this most curious mongrel here,  
this changeling, a lion and woman in one,-  
does he come to me, too, from a fairy-tale,  
or from a remembrance of something real?

From a fairy-tale? Ho, I remember the fellow!  
Why, of course it's the Boyg, that I smote on the skull,-  
that is, I dreamt it,-I lay in fever.-

[Going closer.]

The self-same eyes, and the self-same lips;-  
not quite so lumpish; a little more cunning;  
but the same, for the rest, in all essentials.-  
Ay, so that's it, Boyg; so you're like a lion  
when one sees you from behind and meets you in the daytime!  
Are you still good at riddling? Come, let us try.  
Now we shall see if you answer as last time!

[Calls out towards the SPHINX.]

Hei, Boyg, who are you?  
A VOICE [behind the SPHINX].

Ach, Sphinx, wer bist du?

PEER

What! Echo answers in German! How strange!

THE VOICE

Wer bist du?

PEER

It speaks it quite fluently too!

That observation is new, and my own.

[Notes in his book.]

"Echo in German. Dialect, Berlin."

[BEGRIFFENFELDT COMES OUT from behind the SPHINX.]

BEGRIFFENFELDT

A man!

PEER

Oh, then it was he that was chattering.

[Notes again.]

"Arrived in the sequel at other results."

BEGRIFFENFELDT [with all sorts of restless antics].

Excuse me, mein Herr-! Eine Lebensfrage-!

What brings you to this place precisely to-day?

PEER

A visit. I'm greeting a friend of my youth.

BEGRIFFENFELDT

What? The Sphinx-?

PEER [nods].

Yes, I knew him in days gone by.



BEGRIFFENFELDT

Famos!-And that after such a night!  
My temples are hammering as though they would burst!  
You know him, man! Answer! Say on! Can you tell  
what he is?

PEER

What he is? Yes, that's easy enough.  
He's himself.

BEGRIFFENFELDT [with a bound].

Ha, the riddle of life lightened forth  
in a flash to my vision!-It's certain he is  
himself?

PEER

Yes, he says so, at any rate.

BEGRIFFENFELDT

Himself! Revolution! thine hour is at hand!

[Takes off his hat.]

Your name, pray, mein Herr?

PEER

I was christened Peer Gynt.

BEGRIFFENFELDT [in rapt admiration].

Peer Gynt! Allegoric! I might have foreseen it.-  
Peer Gynt? That must clearly imply: The Unknown,-  
the Comer whose coming was foretold to me-

PEER

What, really? And now you are here to meet-?

BEGRIFFENFELDT

Peer Gynt! Profound! Enigmatic! Incisive!  
Each word, as it were, an abysmal lesson!  
What are you?

PEER [modestly].

I've always endeavoured to be  
myself. For the rest, here's my passport, you see.

BEGRIFFENFELDT

Again that mysterious word at the bottom.

[Seizes him by the wrist.]

To Cairo! The Interpreters' Kaiser is found!

PEER

Kaiser?

BEGRIFFENFELDT

Come on!

PEER

Am I really known-?

BEGRIFFENFELDT [dragging him away].

The Interpreters' Kaiser-on the basis of Self!

ACT\_4|SCENE\_13  
SCENE THIRTEENTH

[In Cairo. A large courtyard, surrounded by high walls and buildings. Barred windows; iron cages.]

[THREE KEEPERS in the courtyard. A FOURTH comes in.]

THE NEW-COMER

Schafmann, say, where's the director gone?

A KEEPER

He drove out this morning some time before dawn.

THE FIRST

I think something must have occurred to annoy him;  
for last night-

ANOTHER

Hush, be quiet; he's there at the door!

[BEGRIFFENFELDT leads PEER GYNT in, locks the gate, and puts the key in his pocket.]

PEER [to himself].

Indeed an exceedingly gifted man;  
almost all that he says is beyond comprehension.

[Looks around.]

So this is the Club of the Savants, eh?

BEGRIFFENFELDT

Here you will find them, every man jack of them;-  
the group of Interpreters threescore and ten;  
it's been lately increased by a hundred and sixty-

[Shouts to the KEEPERS.]

Mikkel, Schlingelberg, Schafmann, Fuchs,-  
into the cages with you at once!

THE KEEPERS

We!

BEGRIFFENFELDT

Who else, pray? Get in, get in!  
When the world twirls around, we must twirl with it too.

[Forces them into a cage.]

He's arrived this morning, the mighty Peer;-  
the rest you can guess,-I need say no more.

[Locks the cage door, and throws the key into a well.]

PEER

But, my dear Herr Doctor and Director, pray-?

BEGRIFFENFELDT Neither one nor the other! I was before-

Herr Peer, are you secret? I must ease my heart-

PEER [with increasing uneasiness].

What is it?

BEGRIFFENFELDT

Promise you will not tremble.

PEER

I will do my best, but-

BEGRIFFENFELDT [draws him into a corner, and whispers].

The Absolute Reason

departed this life at eleven last night.

PEER

God help me-!

BEGRIFFENFELDT

Why, yes, it's extremely deplorable.

And as I'm placed, you see, it is doubly unpleasant;

for this institution has passed up to now

for what's called a madhouse.

PEER

A madhouse, ha!

BEGRIFFENFELDT

Not now, understand!

PEER [softly, pale with fear].

Now I see what the place is!

And the man is mad;-and there's none that knows it!

[Tries to steal away.]

BEGRIFFENFELDT [following him].

However, I hope you don't misunderstand me?

When I said he was dead, I was talking stuff.

He's beside himself. Started clean out of his skin,-

just like my compatriot Munchausen's fox.

PEER

Excuse me a moment-

BEGRIFFENFELDT [holding him back].

I meant like an eel;-

it was not like a fox. A needle through his eye;-

and he writhed on the wall-

PEER

Where can rescue be found!

BEGRIFFENFELDT

A snick round his neck, and whip! out of his skin!

PEER

He's raving! He's utterly out of his wits!

BEGRIFFENFELDT

Now it's patent, and can't be dissimulated,

that this from-himself-going must have for result

a complete revolution by sea and land.  
The persons one hitherto reckoned as mad,  
you see, became normal last night at eleven,  
accordant with Reason in its newest phase.  
And more, if the matter be rightly regarded,  
it's patent that, at the aforementioned hour,  
the sane folks, so called, began forthwith to rave.

PEER

You mentioned the hour, sir, my time is but scant-

BEGRIFFENFELDT

Your time, did you say? There you jog my remembrance!

[Opens a door and calls out.]

Come forth all! The time that shall be is proclaimed!  
Reason is dead and gone; long live Peer Gynt!

PEER

Now, my dear good fellow-!

[The LUNATICS come one by one, and at intervals, into the courtyard.]

BEGRIFFENFELDT

Good morning! Come forth,  
and hail the dawn of emancipation!  
Your Kaiser has come to you!

PEER

Kaiser?

BEGRIFFENFELDT

Of course!

PEER

But the honour's so great, so entirely excessive-

BEGRIFFENFELDT

Oh, do not let any false modesty sway you  
at an hour such as this.

PEER

But at least give me time-!

No, indeed, I'm not fit; I'm completely dumbfounded!

BEGRIFFENFELDT

A man who has fathomed the Sphinx's meaning!  
A man who's himself!

PEER

Ay, but that's just the rub.

It's true that in everything I am myself;  
but here the point is, if I follow your meaning,  
to be, so to phrase it, outside oneself.

BEGRIFFENFELDT

Outside? No, there you are strangely mistaken!  
It's here, sir, that one is oneself with a vengeance;  
oneself, and nothing whatever besides.

We go, full sail, as our very selves.  
Each one shuts himself up in the barrel of self,  
in the self-fermentation he dives to the bottom,-  
with the self-bung he seals it hermetically,  
and seasons the staves in the well of self.  
No one has tears for the other's woes;  
no one has mind for the other's ideas.  
We're our very selves, both in thought and tone,  
ourselves to the spring-board's uttermost verge,-  
and so, if a Kaiser's to fill the throne,  
it is clear that you are the very man.

PEER

O would that the devil-!

BEGRIFFENFELDT

Come, don't be cast down;  
almost all things in nature are new at the first.  
"Oneself;"-come, here you shall see an example;  
I'll choose you at random the first man that comes

[To a gloomy figure.]

Good-day, Huhu! Well, my boy, wandering round  
for ever with misery's impress upon you?

HUHU

Can I help it, when the people,  
race by race, dies untranslated?

[To PEER GYNT.]

You're a stranger; will you listen?

PEER [bowing].

Oh, by all means!

HUHU

Lend your ear then.-  
Eastward far, like brow-borne garlands,  
lie the Malabarish seaboards.  
Hollanders and Portugueses  
compass all the land with culture.  
There, moreover, swarms are dwelling  
of the pure-bred Malabaris.  
These have muddled up the language,  
they now lord it in the country.-  
But in long-departed ages  
there the orang-outang was ruler.  
He, the forest's lord and master,  
freely fought and snarled in freedom.  
As the hand of nature shaped him,  
just so grinned he, just so gaped he.  
He could shriek unreprehended;  
he was ruler in his kingdom.-

Ah, but then the foreign yoke came,  
marred the forest-tongue primeval.  
Twice two hundred years of darkness  
brooded o'er the race of monkeys;  
and, you know, nights so protracted  
bring a people to a standstill.-  
Mute are now the wood-notes primal;  
grunts and growls are heard no longer;-  
if we'd utter our ideas,  
it must be by means of language.  
What constraint on all and sundry!  
Hollanders and Portugueses,  
half-caste race and Malabaris,  
all alike must suffer by it.-  
I have tried to fight the battle  
of our real, primal wood-speech,-  
tried to bring to life its carcass,-  
proved the people's right of shrieking,-  
shrieked myself, and shown the need of  
shrieks in poems for the people.-  
Scantly, though, my work is valued.-  
Now I think you grasp my sorrow.  
Thanks for lending me a hearing;-  
have you counsel, let me hear it!

PEER [softly].  
It is written: Best be howling  
with the wolves that are about you.

[Aloud.]

Friend, if I remember rightly,  
there are bushes in Morocco,  
where orang-outangs in plenty  
live with neither bard nor spokesman;-  
their speech sounded Malabarish;-  
it was classical and pleasing.  
Why don't you, like other worthies,  
emigrate to serve your country?

HUHU  
Thanks for lending me a hearing;-  
I will do as you advise me.

[With a large gesture.]

East! thou hast disowned thy singer!  
West! thou hast orang-outangs still!

[Goes.]

BEGRIFFENFELDT

Well, was he himself? I should rather think so.  
He's filled with his own affairs, simply and solely.  
He's himself in all that comes out of him,-  
himself, just because he's beside himself.  
Come here! Now I'll show you another one,  
who's no less, since last evening, accordant with Reason.

[To a FELLAH, with a mummy on his back.]

King Apis, how goes it, my mighty lord?  
THE FELLAH [wildly, to PEER GYNT].  
Am I King Apis?  
PEER [getting behind the DOCTOR].  
I'm sorry to say  
I'm not quite at home in the situation;  
but I certainly gather, to judge by your tone-  
THE FELLAH  
Now you too are lying.  
BEGRIFFENFELDT  
Your Highness should state  
how the whole matter stands.  
THE FELLAH  
Yes, I'll tell him my tale.

[Turns to PEER GYNT.]

Do you see whom I bear on my shoulders?  
His name was King Apis of old.  
Now he goes by the title of mummy,  
and withal he's completely dead.  
All the pyramids yonder he builded,  
and hewed out the mighty Sphinx,  
and fought, as the Doctor puts it,  
with the Turks, both to rechts and links.  
And therefore the whole of Egypt  
exalted him as a god,  
and set up his image in temples,  
in the outward shape of a bull.-  
But I am this very King Apis,  
I see that as clear as day;  
and if you don't understand it,  
you shall understand it soon.  
King Apis, you see, was out hunting,  
and got off his horse awhile,  
and withdrew himself unattended  
to a part of my ancestor's land.  
But the field that King Apis manured  
has nourished me with its corn,  
and if further proofs are demanded,  
know, I have invisible horns.

Now, isn't it most accursed  
that no one will own my might!  
By birth I am Apis of Egypt,  
but a fellah in other men's sight.  
Can you tell me what course to follow?-  
then counsel me honestly.-  
The problem is how to make me  
resemble King Apis the Great.

PEER

Build pyramids then, your highness,  
and carve out a greater Sphinx,  
and fight, as the Doctor puts it,  
with the Turks, both to rechts and links.

THE FELLAH

Ay, that is all mighty fine talking!  
A fellah! A hungry louse!  
I, who scarcely can keep my hovel  
clear even of rats and mice.  
Quick, man,-think of something better,  
that'll make me both great and safe,  
and further, exactly like to  
King Apis that's on my back!

PEER

What if your highness hanged you,  
and then, in the lap of earth,  
'twixt the coffin's natural frontiers,  
kept still and completely dead.

THE FELLAH

I'll do it! My life for a halter!  
To the gallows with hide and hair!-  
At first there will be some difference,  
but that time will smooth away.

[Goes off and prepares to hang himself.]

BEGRIFFENFELDT

There's a personality for you, Herr Peer,-  
a man of method-

PEER

Yes, yes; I see-;  
but he'll really hang himself! God grant us grace!  
I'll be ill;-I can scarcely command my thoughts!

BEGRIFFENFELDT

A state of transition; it won't last long.

PEER

Transition? To what? With your leave-I must go-

BEGRIFFENFELDT [holding him].

Are you crazy?

PEER

Not yet-. Crazy? Heaven forbid!



[A commotion. The Minister HUSSEIN forces his way through the crowd.]

HUSSEIN

They tell me a Kaiser has come to-day.

[To PEER GYNT.]

It is you?

PEER [in desperation].

Yes, that is a settled thing!

HUSSEIN

Good.-Then no doubt there are notes to be answered?

PEER [tearing his hair].

Come on! Right you are, sir;-the madder the better!

HUSSEIN

Will you do me the honour of taking a dip?

[Bowing deeply.]

I am a pen.

PEER [bowing still deeper].

Why then I am quite clearly  
a rubbishy piece of imperial parchment.

HUSSEIN

My story, my lord, is concisely this:  
they take me for a sand-box, and I am a pen.

PEER

My story, Sir Pen, is, to put it briefly:  
I'm a blank sheet of paper that no one will write on.

HUSSEIN

No man understands in the least what I'm good for;  
they all want to use me for scattering sand with!

PEER

I was in a woman's keeping a silver-clasped book;-  
it's one and the same misprint to be either mad or sane!

HUSSEIN [with high leap].

Just fancy, what an exhausting life:  
to be a pen and never taste the edge of a knife!

PEER

Just fancy, for a reindeer to leap from on high-  
to fall and fall-and never feel the ground beneath your  
hoofs!

HUSSEIN

A knife! I am blunt;-quick, mend me and slit me!  
The world will go to ruin if they don't mend my point for me! !

PEER

A pity for the world which, like other self-made things,  
was reckoned by the Lord to be so excellently good.

BEGRIFFENFELDT

Here's a knife!  
HUSSEIN [seizing it].  
Ah, how I shall lick up the ink now!  
Oh, what rapture to cut oneself!

[Cuts his throat.]

BEGRIFFENFELDT [stepping aside].

Pray do not sputter.

PEER [in increasing terror].

Hold him!

HUSSEIN

Ay, hold me! That is the word!

Hold! Hold the pen! On the desk with the paper-!

[Falls.]

I'm outworn. The postscript-remember it, pray:

He lived and he died as a fate-guided pen!

PEER [dizzily].

What shall I-! What am I? Thou mighty-, hold fast!

I am all that thou wilt,-I'm a Turk, I'm a sinner-

a hill-troll-; but help;-there was something that burst-!

[Shrieks.]

I cannot just hit on thy name at the moment;-

oh, come to my aid, thou-all madmen's protector!

[Sinks down insensible.]

BEGRIFFENFELDT [with a wreath of straw in his hand, gives a bound and sits astride of him].

Ha! See him in the mire enthroned;-

beside himself-! To crown him now!

Long life, long life to Self-hood's Kaiser!

SCHAFMANN [in the cage].

Es lebe hoch der grosse Peer!

ACT\_5

## ACT FIFTH

ACT\_5|SCENE\_1  
SCENE FIRST

[On board a ship on the North Sea, off the Norwegian coast.  
Sunset. Stormy weather.]

[PEER GYNT, a vigorous old man, with grizzled hair and beard, is standing aft on the poop. He is dressed half sailor-fashion, with a pea-jacket and long boots. His clothing is rather the worse for wear; he himself is weather-beaten, and has a somewhat harder expression. The CAPTAIN is standing beside the steersman at the wheel. The crew are forward.]

PEER GYNT [leans with his arms on the bulwark, and gazes towards the land].

Look at Hallingskarv in his winter furs;-  
he's ruffling it, old one, in the evening glow.  
The Jokel, his brother, stands behind him askew;  
he's got his green ice-mantle still on his back.  
The Flogefann, now, she is mighty fine,-  
lying there like a maiden in spotless white.  
Don't you be madcaps, old boys that you are!  
Stand where you stand; you're but granite knobs.

THE CAPTAIN [shouts forward].

Two hands to the wheel, and the lantern aloft!

PEER

It's blowing up stiff-

THE CAPTAIN

-for a gale to-night.

PEER

Can one see the Ronde Hills from the sea?

THE CAPTAIN

No, how should you? They lie at the back of the snow-fields.

PEER

Or Blaho?

THE CAPTAIN

No; but from up in the rigging,  
you've a glimpse, in clear weather, of Galdhopiggen.

PEER

Where does Harteig lie?

THE CAPTAIN [pointing].

About over there.

PEER

I thought so.

THE CAPTAIN

You know where you are, it appears.

PEER

When I left the country, I sailed by here;  
And the dregs, says the proverb, hang in to the last.

[Spits, and gazes at the coast.]

In there, where the scaurs and the clefts lie blue,-

where the valleys, like trenches, gloom narrow and black,  
and underneath, skirting the open fiords,-  
it's in places like these human beings abide.

[Looks at the CAPTAIN.]

They build far apart in this country.  
THE CAPTAIN

Ay;  
few are the dwellings and far between.

PEER  
Shall we get in by day-break?

THE CAPTAIN  
Thereabouts;  
if we don't have too dirty a night altogether.

PEER  
It grows thick in the west.

THE CAPTAIN  
It does so.

PEER  
Stop a bit!  
You might put me in mind when we make up accounts-  
I'm inclined, as the phrase goes, to do a good turn  
to the crew-

THE CAPTAIN  
I thank you.

PEER  
It won't be much.  
I have dug for gold, and lost what I found;-  
we are quite at loggerheads, Fate and I.  
You know what I've got in safe keeping on board-  
that's all I have left;-the rest's gone to the devil.

THE CAPTAIN  
It's more than enough, though, to make you of weight  
among people at home here.

PEER  
I've no relations.  
There's no one awaiting the rich old curmudgeon.-  
Well; that saves you, at least, any scenes on the pier!

THE CAPTAIN  
Here comes the storm.

PEER  
Well, remember then-  
If any of your crew are in real need,  
I won't look too closely after the money-

THE CAPTAIN  
That's kind. They are most of them ill enough off;  
they have all got their wives and their children at home.  
With their wages alone they can scarce make ends meet;  
but if they come home with some cash to the good,

it will be a return not forgot in a hurry.

PEER

What do you say? Have they wives and children?

Are they married?

THE CAPTAIN

Married? Ay, every man of them.

But the one that is worst off of all is the cook;

black famine is ever at home in his house.

PEER

Married? They've folks that await them at home?

Folks to be glad when they come? Eh?

THE CAPTAIN

Of course,

in poor people's fashion.

PEER

And come they one evening,

what then?

THE CAPTAIN

Why, I daresay the goodwife will fetch

something good for a treat-

PEER

And a light in the sconce?

THE CAPTAIN

Ay, ay, may be two; and a dram to their supper.

PEER

And there they sit snug! There's a fire on the hearth!

They've their children about them! The room's full of chatter;

not one hears another right out to an end,

for the joy that is on them-!

THE CAPTAIN

It's likely enough.

So it's really kind, as you promised just now,

to help eke things out.

PEER [thumping the bulwark].

I'll be damned if I do!

Do you think I am mad? Would you have me fork out

for the sake of a parcel of other folks' brats?

I've slaved much too sorely in earning my cash!

There's nobody waiting for old Peer Gynt.

THE CAPTAIN

Well well; as you please then; your money's your own.

PEER

Right! Mine it is, and no one else's.

We'll reckon as soon as your anchor is down!

Take my fare, in the cabin, from Panama here.

Then brandy all round to the crew. Nothing more.

If I give a doit more, slap my jaw for me, Captain.

THE CAPTAIN

I owe you a quittance, and not a thrashing;-

but excuse me, the wind's blowing up to a gale.

[He goes forward. It has fallen dark; lights are lit in the cabin.  
The sea increases. Fog and thick clouds.]

PEER

To have a whole bevy of youngsters at home;-  
still to dwell in their minds as a coming delight;-  
to have others' thoughts follow you still on your path!-  
There's never a soul gives a thought to me.-  
Lights in the sconces! I'll put out those lights.  
I will hit upon something!-I'll make them all drunk;-  
not one of the devils shall go sober ashore.  
They shall all come home drunk to their children and wives!  
They shall curse; bang the table till it rings again,-  
they shall scare those that wait for them out of their wits!  
The goodwife shall scream and rush forth from the house,-  
clutch her children along! All their joy gone to ruin!

[The ship gives a heavy lurch; he staggers and keeps his balance  
with difficulty.]

Why, that was a buffet and no mistake.  
The sea's hard at labour, as though it were paid for it;-  
it's still itself here on the coasts of the north;-  
a cross-sea, as wry and wrong-headed as ever-

[Listens.]

Why, what can those screams be?

THE LOOK-OUT [forward].

A wreck a-lee!

THE CAPTAIN [on the main deck, shouts].

Helm hard a-starboard! Bring her up to the wind!

THE MATE

Are there men on the wreck?

THE LOOK-OUT

I can just see three!

PEER

Quick! lower the stern boat-

THE CAPTAIN

She'd fill ere she floated.

[Goes forward.]

PEER

Who can think of that now?

[To some of the crew.]

If you're men, to the rescue!  
What the devil, if you should get a bit of a ducking!

THE BOATSWAIN

It's out of the question in such a sea.

PEER

They are screaming again! There's a lull in the wind.-

Cook, will you risk it? Quick! I will pay-

THE COOK

No, not if you offered me twenty pounds-sterling-

PEER

You hounds! You chicken-hearts! Can you forget  
these are men that have goodwives and children at home?

There they're sitting and waiting-

THE BOATSWAIN

Well, patience is wholesome.

THE CAPTAIN

Bear away from that sea!

THE MATE

There the wreck turned over!

PEER

All is silent of a sudden-!

THE BOATSWAIN

Were they married, as you think,  
there are three new-baked widows even now in the world.

[The storm increases. PEER GYNT moves away aft.]

PEER

There is no faith left among men any more,-  
no Christianity,-well may they say it and write it;-  
their good deeds are few and their prayers are still fewer,  
and they pay no respect to the Powers above them.-  
In a storm like to-night's, he's a terror, the Lord is.  
These beasts should be careful, and think, what's the truth,  
that it's dangerous playing with elephants;-  
and yet they must openly brave his displeasure!  
I am no whit to blame; for the sacrifice  
I can prove I stood ready, my money in hand.  
But how does it profit me?-What says the proverb?  
A conscience at ease is a pillow of down.  
Oh ay, that is all very well on dry land,  
but I'm blest if it matters a snuff on board ship,  
when a decent man's out on the seas with such riff-raff.  
At sea one never can be one's self;  
one must go with the others from deck to keel;  
if for boatswain and cook the hour of vengeance should strike,  
I shall no doubt be swept to the deuce with the rest;-  
one's personal welfare is clean set aside;-  
one counts but as a sausage in slaughtering-time.-  
My mistake is this: I have been too meek;

and I've had no thanks for it after all.  
 Were I younger, I think I would shift the saddle,  
 and try how it answered to lord it awhile.  
 There is time enough yet! They shall know in the parish  
 that Peer has come sailing aloft o'er the seas!  
 I'll get back the farmstead by fair means or foul;-  
 I will build it anew; it shall shine like a palace.  
 But none shall be suffered to enter the hall!  
 They shall stand at the gateway, all twirling their caps;-  
 they shall beg and beseech-that they freely may do;  
 but none gets so much as a farthing of mine.  
 If I've had to howl 'neath the lashes of fate,  
 trust me to find folks I can lash in my turn-  
 THE STRANGE PASSENGER [stands in the darkness at PEER GYNT's side,  
 and salutes him in friendly fashion].  
 Good evening!  
 PEER  
 Good evening! What-? Who are you?  
 THE PASSENGER  
 Your fellow-passenger, at your service.  
 PEER  
 Indeed? I thought I was the only one.  
 THE PASSENGER  
 A mistaken impression, which now is set right.  
 PEER  
 But it's singular that, for the first time to-night,  
 I should see you-  
 THE PASSENGER  
 I never come out in the day-time.  
 PEER  
 Perhaps you are ill? You're as white as a sheet-  
 THE PASSENGER  
 No, thank you-my health is uncommonly good.  
 PEER  
 What a raging storm!  
 THE PASSENGER  
 Ay, a blessed one, man!  
 PEER  
 A blessed one?  
 THE PASSENGER  
 The sea's running high as houses.  
 Ah, one can feel one's mouth watering!  
 just think of the wrecks that to-night will be shattered;-  
 and think, too, what corpses will drive ashore!  
 PEER  
 Lord save us!  
 THE PASSENGER  
 Have ever you seen a man strangled,  
 or hanged,-or drowned?



PEER

This is going too far-!

THE PASSENGER

The corpses all laugh. But their laughter is forced;  
and the most part are found to have bitten their tongues.

PEER

Hold off from me-!

THE PASSENGER

Only one question pray!  
If we, for example, should strike on a rock,  
and sink in the darkness-

PEER

You think there is danger?

THE PASSENGER

I really don't know what I ought to say.  
But suppose, now, I float and you go to the bottom-

PEER

Oh, rubbish-

THE PASSENGER

It's just a hypothesis.  
But when one is placed with one foot in the grave,  
one grows soft-hearted and open-handed-

PEER [puts his hand in his pocket].

Ho, money!

THE PASSENGER

No, no; but perhaps you would kindly  
make me a gift of your much-esteemed carcass-?

PEER

This is too much!

THE PASSENGER

No more than your body, you know!  
To help my researches in science-

PEER

Begone!

THE PASSENGER

But think, my dear sir-the advantage is yours!  
I'll have you laid open and brought to the light.  
What I specially seek is the centre of dreams,-  
and with critical care I'll look into your seams-

PEER

Away with you!

THE PASSENGER

Why, my dear sir-a drowned corpse-!

PEER

Blasphemer! You're goading the rage of the storm!  
I call it too bad! Here it's raining and blowing,  
a terrible sea on, and all sorts of signs  
of something that's likely to shorten our days;-  
And you carry on so as to make it come quicker!

THE PASSENGER

You're in no mood, I see, to negotiate further;  
but time, you know, brings with it many a change-

[Nods in a friendly fashion.]

We'll meet when you're sinking, if not before;  
perhaps I may then find you more in the humour.

[Goes into the cabin.]

PEER

Unpleasant companions these scientists are!  
With their freethinking ways-

[To the BOATSWAIN, who is passing.]

Hark, a word with you, friend!  
That passenger? What crazy creature is he?

THE BOATSWAIN

I know of no passenger here but yourself.

PEER

No others? This thing's getting worse and worse.

[To the SHIP'S BOY, who comes out of the cabin.]

Who went down the companion just now?

THE BOY

The ship's dog, sir!

[Passes on.]

THE LOOK-OUT [shouts].

Land close ahead!

PEER

Where's my box? Where's my trunk?  
All the baggage on deck!

THE BOATSWAIN

We have more to attend to!

PEER

It was nonsense, captain! 'Twas only my joke;-  
as sure as I'm here I will help the cook-

THE CAPTAIN

The jib's blown away!

THE MATE

And there went the foresail!

THE BOATSWAIN [shrieks from forward].

Breakers under the bow!

THE CAPTAIN

She will go to shivers!

[The ship strikes. Noise and confusion.]

ACT\_5|SCENE\_2  
SCENE SECOND

[Close under the land, among sunken rocks and surf. The ship sinks. The jolly-boat, with two men in her, is seen for a moment through the scud. A sea strikes her; she fills and upsets. A shriek is heard; then all is silent for a while. Shortly afterwards the boat appears floating bottom upwards.]

[PEER GYNT comes to the surface near the boat.]

PEER

Help! Help! A boat! Help! I'll be drowned!  
Save me, oh Lord-as saith the text!

[Clutches hold of the boat's keel.]

THE COOK [comes up on the other side].  
Oh, Lord God-for my children's sake,  
have mercy! Let me reach the land!

[Seizes hold of the keel.]

PEER

Let go!

THE COOK

Let go!

PEER

I'll strike!

THE COOK

So'll I!

PEER

I'll crush you down with kicks and blows!

Let go your hold! She won't float two!

THE COOK

I know it! Yield!

PEER

Yield you!

THE COOK

Oh yes!

[They fight; one of the COOKS hands is disabled; he clings on with the other.]

PEER

Off with that hand!

THE COOK

Oh, kind sir-spare!

Think of my little ones at home!

PEER

I need my life far more than you,  
for I am lone and childless still.

THE COOK

Let go! You've lived, and I am young!

PEER

Quick; haste you; sink;-you drag us down.

THE COOK

Have mercy! Yield in heaven's name!  
There's none to miss and mourn for you-

[His hand slips; he screams:]

I'm drowning!

PEER [seizing him].

By this wisp of hair

I'll hold you; say your Lord's Prayer, quick!

THE COOK

I can't remember; all turns black-

PEER

Come, the essentials in a word-!

THE COOK

Give us this day-!

PEER

Skip that part, Cook;  
you'll get all you need, safe enough.

THE COOK

Give us this day-

PEER

The same old song!  
One sees you were a cook in life-

[The COOK slips from his grasp.]

THE COOK [sinking].

Give us this day our-

[Disappears.]

PEER

Amen, lad!  
to the last gasp you were yourself.-

[Draws himself up on to the bottom of the boat.]

So long as there is life there's hope-

THE STRANGE PASSENGER [catches hold of the boat].

Good morning!

PEER

Hoy!  
THE PASSENGER  
I heard you shout.-  
It's pleasant finding you again.  
Well? So my prophecy came true!  
PEER  
Let go! Let go! 'Twill scarce float one!  
THE PASSENGER  
I'm striking out with my left leg.  
I'll float, if only with their tips  
my fingers rest upon this ledge.  
But apropos: your body-  
PEER  
Hush!  
THE PASSENGER  
The rest, of course, is done for, clean-  
PEER  
No more!  
THE PASSENGER  
Exactly as you please.

[Silence.]

PEER  
Well?  
THE PASSENGER  
I am silent.  
PEER  
Satan's tricks!-  
What now?  
THE PASSENGER  
I'm waiting.  
PEER [tearing his hair].  
I'll go mad!-  
What are you?  
THE PASSENGER [nods].  
Friendly.  
PEER  
What else? Speak!  
THE PASSENGER  
What think you? Do you know none other  
that's like me?  
PEER  
Do I know the devil-?  
THE PASSENGER [in a low voice].  
Is it his way to light a lantern  
for life's night-pilgrimage through fear?  
PEER  
Ah, come! When once the thing's cleared up,  
you'd seem a messenger of light?

THE PASSENGER

Friend,-have you once in each half-year  
felt all the earnestness of dread?

PEER

Why, one's afraid when danger threatens;-  
but all your words have double meanings.

THE PASSENGER

Ay, have you gained but once in life  
the victory that is given in dread?

PEER [looks at him].

Came you to ope for me a door,  
'twas stupid not to come before.  
What sort of sense is there in choosing  
your time when seas gape to devour one?

THE PASSENGER

Were, then, the victory more likely  
beside your hearth-stone, snug and quiet?

PEER

Perhaps not; but your talk befooled me.  
How could you fancy it awakening?

THE PASSENGER

Where I come from, there smiles are prized  
as highly as pathetic style.

PEER

All has its time; what fits the taxman,  
so says the text, would damn the bishop.

THE PASSENGER

The host whose dust inurned has slumbered  
treads not on week-days the cothurnus.

PEER

Avaunt thee, bugbear! Man, begone!  
I will not die! I must ashore!

THE PASSENGER

Oh, as for that, be reassured;-  
one dies not midmost of Act Five.

[Glides away.]

PEER

Ah, there he let it out at last;-  
he was a sorry moralist.

ACT\_5|SCENE\_3

SCENE THIRD

[Churchyard in a high-lying mountain parish.]

[A funeral is going on. By the grave, the PRIEST and a gathering  
of people. The last verse of the psalm is being sung. PEER GYNT  
passes by on the road.]

PEER [at the gate].

Here's a countryman going the way of all flesh.  
God be thanked that it isn't me.

[Enters the churchyard.]

THE PRIEST [speaking beside the grave].

Now, when the soul has gone to meet its doom,  
and here the dust lies, like an empty pod,-  
now, my dear friends, we'll speak a word or two  
about this dead man's pilgrimage on earth.  
He was not wealthy, neither was he wise,  
his voice was weak, his bearing was unmanly,  
he spoke his mind abashed and faltering,  
he scarce was master at his own fireside;  
he sidled into church, as though appealing  
for leave, like other men, to take his place.  
It was from Gudbrandsdale, you know, he came.  
When here he settled he was but a lad;-  
and you remember how, to the very last,  
he kept his right hand hidden in his pocket.  
That right hand in the pocket was the feature  
that chiefly stamped his image on the mind,-  
and therewithal his writhing, his abashed  
shrinking from notice wheresoe'er he went.  
But, though he still pursued a path aloof,  
and ever seemed a stranger in our midst,  
you all know what he strove so hard to hide,-  
the hand he muffled had four fingers only.-  
I well remember, many years ago,  
one morning; there were sessions held at Lunde.  
'Twas war-time, and the talk in every mouth  
turned on the country's sufferings and its fate.  
I stood there watching. At the table sat  
the Captain, 'twixt the bailiff and the sergeants;  
lad after lad was measured up and down,  
passed, and enrolled, and taken for a soldier.  
The room was full, and from the green outside,  
where thronged the young folks, loud the laughter rang.  
A name was called, and forth another stepped,  
one pale as snow upon the glacier's edge.  
They bade the youth advance; he reached the table;  
we saw his right hand swaddled in a clout;-  
he gasped, he swallowed, battling after words,-  
but, though the Captain urged him, found no voice.  
Ah yes, at last! Then with his cheek aflame,  
his tongue now failing him, now stammering fast,  
he mumbled something of a scythe that slipped  
by chance, and shore his finger to the skin.  
Straightway a silence fell upon the room.

Men bandied meaning glances; they made mouths;  
they stoned the boy with looks of silent scorn.  
He felt the hail-storm, but he saw it not.  
Then up the Captain stood, the grey old man;  
he spat, and pointed forth, and thundered "Go!"  
And the lad went. On both sides men fell back,  
till through their midst he had to run the gauntlet.  
He reached the door; from there he took to flight;-  
up, up he went,-through wood and over hillside,  
up through the stone-slips, rough, precipitous.  
He had his home up there among the mountains.-  
It was some six months later he came here,  
with mother, and betrothed, and little child.  
He leased some ground upon the high hillside,  
there where the waste lands trend away towards Lomb.  
He married the first moment that he could;  
he built a house; he broke the stubborn soil;  
he throve, as many a cultivated patch  
bore witness, bravely clad in waving gold.  
At church he kept his right hand in his pocket,-  
but sure I am at home his fingers nine  
toiled every bit as hard as others' ten.-  
One spring the torrent washed it all away.  
Their lives were spared. Ruined and stripped of all,  
he set to work to make another clearing;  
and, ere the autumn, smoke again arose  
from a new, better-sheltered, mountain farm-house.  
Sheltered? From torrent-not from avalanche;  
two years, and all beneath the snow lay buried.  
But still the avalanche could not daunt his spirit.  
He dug, and raked, and carted-cleared the ground-  
and the next winter, ere the snow-blasts came,  
a third time was his little homestead reared.  
Three sons he had, three bright and stirring boys;  
they must to school, and school was far away;-  
and they must clamber where the hill-track failed,  
by narrow ledges through the headlong scaur.  
What did he do? The eldest had to manage  
as best he might, and, where the path was worst,  
his father cast a rope round him to stay him;-  
the others on his back and arms he bore.  
Thus he toiled, year by year, till they were men.  
Now might he well have looked for some return.  
In the New World, three prosperous gentlemen  
their school-going and their father have forgotten.  
He was short-sighted. Out beyond the circle  
of those most near to him he nothing saw.  
To him seemed meaningless as cymbals' tinkling  
those words that to the heart should ring like steel.



His race, his fatherland, all things high and shining,  
stood ever, to his vision, veiled in mist.  
But he was humble, humble, was this man;  
and since that sessions-day his doom oppressed him,  
as surely as his cheeks were flushed with shame,  
and his four fingers hidden in his pocket.-  
Offender 'gainst his country's laws? Ay, true!  
But there is one thing that the law outshineth  
sure as the snow-white tent of Glittertind  
has clouds, like higher rows of peaks, above it.  
No patriot was he. Both for church and state  
a fruitless tree. But there, on the upland ridge,  
in the small circle where he saw his calling,  
there he was great, because he was himself.  
His inborn note rang true unto the end.  
His days were as a lute with muted strings.  
And therefore, peace be with thee, silent warrior,  
that fought the peasant's little fight, and fell!  
It is not ours to search the heart and reins;-  
that is no task for dust, but for its ruler;-  
yet dare I freely, firmly, speak my hope:  
he scarce stands crippled now before his God!

[The gathering disperses. PEER GYNT remains behind, alone.]

PEER

Now that is what I call Christianity!  
Nothing to seize on one's mind unpleasantly.-  
And the topic-immovably being oneself,-  
that the pastor's homily turned upon,-  
is full, in its essence, of edification.

[Looks down upon the grave.]

Was it he, I wonder, that hacked through his knuckle  
that day I was out hewing logs in the forest?  
Who knows? If I weren't standing here with my staff  
by the side of the grave of this kinsman in spirit,  
I could almost believe it was I that slept,  
and heard in a vision my panegyric.-  
It's a seemly and Christianlike custom indeed  
this casting a so-called memorial glance  
in charity over the life that is ended.  
I shouldn't at all mind accepting my verdict  
at the hands of this excellent parish priest.  
Ah well, I dare say I have some time left  
ere the gravedigger comes to invite me to stay with him;-  
and as Scripture has it: What's best is best,-  
and: Enough for the day is the evil thereof,-  
and further: Discount not thy funeral.-

Ah, the church, after all, is the true consoler.  
I've hitherto scarcely appreciated it;-  
but now I feel clearly how blessed it is  
to be well assured upon sound authority:  
Even as thou sowest thou shalt one day reap.-  
One must be oneself; for oneself and one's own  
one must do one's best, both in great and in small things.  
If the luck goes against you, at least you've the honour  
of a life carried through in accordance with principle.-  
Now homewards! Though narrow and steep the path,  
though Fate to the end may be never so biting-  
still old Peer Gynt will pursue his own way,  
and remain what he is: poor, but virtuous ever.

[Goes out.]

ACT\_5|SCENE\_4  
SCENE FOURTH

[A hillside seamed by the dry bed of a torrent. A ruined mill-house beside the stream. The ground is torn up, and the whole place waste. Further up the hill, a large farm-house.]

[An auction is going on in front of the farm-house. There is a great gathering of people, who are drinking, with much noise. PEER GYNT is sitting on a rubbish-heap beside the mill.]

PEER

Forward and back, and it's just as far;  
out and in, and it's just as strait.-  
Time wears away and the river gnaws on.  
Go roundabout, the Boyg said;-and here one must.

A MAN DRESSED IN MOURNING

Now there is only rubbish left over.

[Catches sight of PEER GYNT.]

Are there strangers here too! God be with you, good friend!

PEER

Well met! You have lively times here to-day.  
Is't a christening junket or a wedding feast?

THE MAN IN MOURNING

I'd rather call it a house-warming treat;-  
the bride is laid in a wormy bed.

PEER

And the worms are squabbling for rags and clouts.

THE MAN IN MOURNING

That's the end of the ditty; it's over and done.

PEER

All the ditties end just alike;

and they're all old together; I knew 'em as a boy.  
A LAD OF TWENTY [with a casting-ladle].  
Just look what a rare thing I've been buying!  
In this Peer Gynt cast his silver buttons.  
ANOTHER  
Look at mine, though! The money-bag bought for a halfpenny.  
A THIRD  
No more, eh? Twopence for the pedlar's pack!  
PEER  
Peer Gynt? Who was he?  
THE MAN IN MOURNING  
All I know is this:  
he was kinsman to Death and to Aslak the Smith.  
A MAN IN GREY  
You're forgetting me, man! Are you mad or drunk?  
THE MAN IN MOURNING  
You forget that at Hegstad was a storehouse door.  
THE MAN IN GREY  
Ay, true; but we know you were never dainty.  
THE MAN IN MOURNING  
If only she doesn't give Death the slip-  
THE MAN IN GREY  
Come, kinsman! A dram, for our kinship's sake!  
THE MAN IN MOURNING  
To the deuce with your kinship! You're maundering in drink-  
THE MAN IN GREY  
Oh, rubbish; blood's never so thin as all that;  
one cannot but feel one's akin to Peer Gynt.

[Goes off with him.]

PEER [to himself].  
One meets with acquaintances.  
A LAD [calls after the MAN IN MOURNING].  
Mother that's dead  
will be after you, Aslak, if you wet your whistle.  
PEER [rises].  
The agriculturists' saying seems scarce to hold here:  
The deeper one harrows the better it smells.  
A LAD [with a bear's skin].  
Look, the cat of the Dovre! Well, only his fell.  
It was he chased the trolls out on Christmas Eve.  
ANOTHER [with a reindeer-skull].  
Here is the wonderful reindeer that bore,  
at Gendin, Peer Gynt over edge and scaur.  
A THIRD [with a hammer, calls out to the MAN IN MOURNING].  
Hei, Aslak, this sledge-hammer, say, do you know it?  
Was it this that you used when the devil clove the wall?  
A FOURTH [empty-handed].  
Mads Moen, here's the invisible cloak

Peer Gynt and Ingrid flew off through the air with.

PEER

Brandy here, boys! I feel I'm grown old;-  
I must put up to auction my rubbish and lumber!

A LAD

What have you to sell, then?

PEER

A palace I have-  
it lies in the Ronde; it's solidly built.

THE LAD

A button is bid!

PEER

You must run to a dram.  
'Twere a sin and a shame to bid anything less.

ANOTHER

He's a jolly old boy this!

[The bystanders crowd round him.]

PEER [shouts].

Grane, my steed;  
who bids?

ONE OF THE CROWD

Where's he running?

PEER

Why, far in the west!  
Near the sunset, my lads! Ah, that courser can fly  
as fast, ay, as fast as Peer Gynt could lie.

VOICES

What more have you got?

PEER

I've both rubbish and gold!  
I bought it with ruin; I'll sell it at a loss.

A LAD

Put it up!

PEER

A dream of a silver-clasped book!  
That you can have for an old hook and eye.

THE LAD

To the devil with dreams!

PEER

Here's my Kaiserdom!  
I throw it in the midst of you; scramble for it!

THE LAD

Is the crown given in?

PEER

Of the loveliest straw.  
It will fit whoever first puts it on.  
Hei, there is more yet! An addled egg!  
A madman's grey hair! And the Prophet's beard!

All these shall be his that will show on the hillside  
a post that has writ on it: Here lies your path!  
THE BAILIFF [who has come up].

You're carrying on, my good man, so that almost  
I think that your path will lead straight to the lock-up.  
PEER [hat in hand].

Quite likely. But, tell me, who was Peer Gynt?  
THE BAILIFF

Oh, nonsense-  
PEER

Your pardon! Most humbly I beg-!  
THE BAILIFF

Oh, he's said to have been an abominable liar-  
PEER

A liar-?  
THE BAILIFF

Yes-all that was strong and great  
he made believe always that he had done it.  
But, excuse me, friend-I have other duties-

[Goes.]

PEER  
And where is he now, this remarkable man?

AN ELDERLY MAN  
He fared over seas to a foreign land;  
it went ill with him there, as one well might foresee;-  
it's many a year now since he was hanged.

PEER  
Hanged! Ay, ay! Why, I thought as much;  
our lamented Peer Gynt was himself to the last.

[Bows.]

Good-bye,-and best thanks for to-day's merry meeting.

[Goes a few steps, but stops again.]

You joyous youngsters, you comely lasses,-  
shall I pay my shot with a traveller's tale?  
SEVERAL VOICES

Yes; do you know any?  
PEER

Nothing more easy.-

[He comes nearer; a look of strangeness comes over him.]

I was gold-digging once in San Francisco.  
There were mountebanks swarming all over the town.  
One with his toes could perform on the fiddle;

another could dance a Spanish halling on his knees;  
a third, I was told, kept on making verses  
while his brain-pan was having a hole bored right through it.  
To the mountebank-meeting came also the devil;-  
thought he'd try his luck with the rest of them.  
His talent was this: in a manner convincing,  
he was able to grunt like a flesh-and-blood pig.  
He was not recognised, yet his manners attracted.  
The house was well filled; expectation ran high.  
He stepped forth in a cloak with an ample cape to it;  
man muss sich drappiren, as the Germans say.  
But under the mantle-what none suspected-  
he'd managed to smuggle a real live pig.  
And now he opened the representation;  
the devil he pinched, and the pig gave voice.  
The whole thing purported to be a fantasia  
on the porcine existence, both free and in bonds;  
and all ended up with a slaughter-house squeal-  
whereupon the performer bowed low and retired.-  
The critics discussed and appraised the affair;  
the tone of the whole was attacked and defended.  
Some fancied the vocal expression too thin,  
while some thought the death-shriek too carefully studied;  
but all were agreed as to one thing: qua grunt,  
the performance was grossly exaggerated.-  
Now that, you see, came of the devil's stupidity  
in not taking the measure of his public first.

[He bows and goes off. A puzzled silence comes over the crowd.]

## ACT\_5|SCENE\_5 SCENE FIFTH

[Whitsun Eve.-In the depths of the forest. To the back, in a clearing, is a hut with a pair of reindeer horns over the porch-gable.]

[PEER GYNT is creeping among the undergrowth, gathering wild onions.]

PEER

Well, this is one standpoint. Where is the next?  
One should try all things and choose the best.  
Well, I have done so,-beginning from Caesar,  
and downwards as far as to Nebuchadnezzar.  
So I had, after all, to go through Bible history;-  
the old boy's had to take to his mother again.  
After all it is written: Of the earth art thou come.-  
The main thing in life is to fill one's belly.  
Fill it with onions? That's not much good;-

I must take to cunning, and set out snares.  
There's water in the beck here; I shan't suffer thirst;  
and I count as the first 'mong the beasts after all.  
When my time comes to die-as most likely it will,-  
I shall crawl in under a wind-fallen tree;  
like the bear, I will heap up a leaf-mound above me,  
and I'll scratch in big print on the bark of the tree:  
Here rests Peer Gynt, that decent soul,  
Kaiser o'er all of the other beasts.-  
Kaiser?

[Laughs inwardly.]

Why, you old soothsayer-humbug!  
no Kaiser are you; you are nought but an onion.  
I'm going to peel you now, my good Peer!  
You won't escape either by begging or howling.

[Takes an onion and pulls off layer after layer.]

There lies the outermost layer, all torn;  
that's the shipwrecked man on the jolly-boat's keel.  
Here's the passenger layer, scanty and thin;-  
and yet in its taste there's a tang of Peer Gynt.  
Next underneath is the gold-digger ego;  
the juice is all gone-if it ever had any.  
This coarse-grained layer with the hardened skin  
is the peltry-hunter by Hudson's Bay.  
The next one looks like a crown;-oh, thanks!  
we'll throw it away without more ado.  
Here's the archaeologist, short but sturdy;  
and here is the Prophet, juicy and fresh.  
He stinks, as the Scripture has it, of lies,  
enough to bring the water to an honest man's eyes.  
This layer that rolls itself softly together  
is the gentleman, living in ease and good cheer.  
The next one seems sick. There are black streaks upon it;-  
black symbolises both parsons and niggers.

[Pulls off several layers at once.]

What an enormous number of swathings!  
Isn't the kernel soon coming to light?

[Pulls the whole onion to pieces.]

I'm blest if it is! To the innermost centre,  
it's nothing but swathings-each smaller and smaller.-  
Nature is witty!

[Throws the fragments away.]

The devil take brooding!  
If one goes about thinking, one's apt to stumble.  
Well, I can at any rate laugh at that danger;  
for here on all fours I am firmly planted.

[Scratches his head.]

A queer enough business, the whole concern!  
Life, as they say, plays with cards up its sleeve;  
but when one snatches at them, they've disappeared,  
and one grips something else,-or else nothing at all.

[He has come near to the hut; he catches sight of it and starts.]

This hut? On the heath-! Ha!

[Rubs his eyes.]

It seems exactly  
as though I had known this same building before.-  
The reindeer-horns jutting above the gable!-  
A mermaid, shaped like a fish from the navel!-  
Lies! there's no mermaid! But nails-and planks,-  
bars too, to shut out hobgoblin thoughts!-  
SOLVEIG [singing in the hut].  
Now all is ready for Whitsun Eve.  
Dearest boy of mine, far away,  
comest thou soon?  
Is thy burden heavy,  
take time, take time;-  
I will await thee;  
I promised of old.  
PEER [rises, quiet and deadly pale].  
One that's remembered,-and one that's forgot.  
One that has squandered,-and one that has saved.-  
Oh, earnest!-and never can the game be played o'er!  
Oh, dread!-here was my Kaiserdom!

[Hurries off along the wood path.]

## ACT\_5|SCENE\_6 SCENE SIXTH

[Night. A heath, with fir-trees. A forest fire has been raging;  
charred tree-trunks are seen stretching for miles. White mists here  
and there clinging to the earth.]



[PEER GYNT comes running over the heath.]

PEER

Ashes, fog-scuds, dust wind-driven,-  
here's enough for building with!  
Stench and rottenness within it;  
all a whited sepulchre.  
Figments, dreams, and still-born knowledge  
lay the pyramid's foundation;  
o'er them shall the work mount upwards,  
with its step on step of falsehood.  
Earnest shunned, repentance dreaded,  
flaunt at the apex like a scutcheon,  
fill the trump of judgment with their:  
Petrus Gyntus Caesar fecit!

[Listens.]

What is this, like children's weeping?  
Weeping, but half-way to song.-  
Thread-balls at my feet are rolling!

[Kicking at them.]

Off with you! You block my path!  
THE THREAD-BALLS [on the ground].  
We are thoughts;  
thou shouldst have thought us;-  
feet to run on  
thou shouldst have given us!

PEER [going round about].  
I have given life to one;-  
'twas a bungled, crook-legged thing!

THE THREAD-BALLS  
We should have soared up  
like clangorous voices,-  
and here we must trundle  
as grey-yarn thread-balls.

PEER [stumbling].  
Thread-clue! You accursed scamp!  
Would you trip your father's heels?

[Flees.]

WITHERED LEAVES [flying before the wind].  
We are a watchword;  
thou shouldst have proclaimed us!  
See how thy dozing  
has wofully riddled us.  
The worm has gnawed us

in every crevice;  
we have never twined us  
like wreaths round fruitage.

PEER

Not in vain your birth, however;-  
lie but still and serve as manure.

A SIGHING IN THE AIR

We are songs;  
thou shouldst have sung us!-  
a thousand times over  
hast thou cowed us and smothered us.  
Down in thy heart's pit  
we have lain and waited;-  
we were never called forth.  
In thy gorge be poison!

PEER

Poison thee, thou foolish stave!  
Had I time for verse and stuff?

[Attempts a short cut.]

DEWDROPS [dripping from the branches].

We are tears  
unshed for ever.  
Ice-spears, sharp-wounding,  
we could have melted.  
Now the barb rankles  
in the shaggy bosom;-  
the wound is closed over;  
our power is ended.

PEER

Thanks;-I wept in Ronde-cloisters,-  
none the less they tied the tail on!

BROKEN STRAWS

We are deeds;  
thou shouldst have achieved us!  
Doubt, the throttler,  
has crippled and riven us.  
On the Day of Judgment  
we'll come a-flock,  
and tell the story,-  
then woe to you!

PEER

Rascal-tricks! How dare you debit  
what is negative against me?

[Hastens away.]

ASE'S VOICE [far away].

Fie, what a post-boy!

Hu, you've upset me!  
Snow's newly fallen here;-  
sadly it's smirched me.-  
You've driven me the wrong way.  
Peer, where's the castle?  
The Fiend has misled you  
with the switch from the cupboard!

PEER

Better haste away, poor fellow!  
With the devil's sins upon you,  
soon you'll faint upon the hillside;-  
hard enough to bear one's own sins.

[Runs off.]

ACT\_5|SCENE\_7  
SCENE SEVENTH

[Another part of the heath.]

PEER GYNT [sings].

A sexton! A sexton! where are you, hounds?  
A song from braying precentor-mouths;  
around your hat-brim a mourning band;-  
my dead are many; I must follow their biers!

[THE BUTTON-MOULDER, with a box of tools, and a large casting-ladle,  
comes from a side-path.]

THE BUTTON-MOULDER

Well met, old gaffer!

PEER

Good evening, friend.

THE BUTTON-MOULDER

The man's in a hurry. Why, where is he going?

PEER

To a grave-feast.

THE BUTTON-MOULDER

Indeed? My sight's not very good;-  
excuse me,-your name doesn't chance to be Peer?

PEER

Peer Gynt, as the saying is.

THE BUTTON-MOULDER

That I call luck!

It's precisely Peer Gynt I am sent for to-night.

PEER

You're sent for? What do you want?

THE BUTTON-MOULDER

Why, see here;

I'm a button-moulder. You're to go into my ladle.

PEER  
And what to do there?

THE BUTTON-MOULDER  
To be melted up.

PEER  
To be melted?

THE BUTTON-MOULDER  
Here it is, empty and scoured.  
Your grave is dug ready, your coffin bespoke.  
The worms in your body will live at their ease;-  
but I have orders, without delay,  
on Master's behalf to fetch in your soul.

PEER  
It can't be! Like this, without any warning-!

THE BUTTON-MOULDER  
It's an old tradition at burials and births  
to appoint in secret the day of the feast,  
with no warning at all to the guest of honour.

PEER  
Ay, ay, that's true. All my brain's awlirl.  
You are-?

THE BUTTON-MOULDER  
Why, I told you-a button-moulder.

PEER  
I see! A pet child has many nicknames.  
So that's it, Peer; it is there you're to harbour!  
But these, my good man, are most unfair proceedings!  
I'm sure I deserve better treatment than this;-  
I'm not nearly so bad as perhaps you think,-  
I've done a good deal of good in the world;-  
at worst you may call me a sort of a bungler,-  
but certainly not an exceptional sinner.

THE BUTTON-MOULDER  
Why that is precisely the rub, my man;  
you're no sinner at all in the higher sense;  
that's why you're excused all the torture-pangs,  
and land, like others, in the casting-ladle.

PEER  
Give it what name you please-call it ladle or pool;  
spruce ale and swipes, they are both of them beer.  
Avaunt from me, Satan!

THE BUTTON-MOULDER  
You can't be so rude  
as to take my foot for a horse's hoof?

PEER  
On horse's hoof or on fox's claws-  
be off; and be careful what you're about!

THE BUTTON-MOULDER

My friend, you're making a great mistake.  
We're both in a hurry, and so, to save time,  
I'll explain the reason of the whole affair.  
You are, with your own lips you told me so,  
no sinner on the so-called heroic scale,-  
scarce middling even-

PEER

Ah, now you're beginning  
to talk common sense

THE BUTTON-MOULDER

Just have patience a bit-  
but to call you virtuous would be going too far.-

PEER

Well, you know I have never laid claim to that.

THE BUTTON-MOULDER

You're nor one thing nor t'other then, only so-so.  
A sinner of really grandiose style  
is nowadays not to be met on the highways.  
It wants much more than merely to wallow in mire;  
for both vigour and earnestness go to a sin.

PEER

Ay, it's very true, that remark of yours;  
one has to lay on, like the old Berserkers.

THE BUTTON-MOULDER

You, friend, on the other hand, took your sin lightly.

PEER

Only outwardly, friend, like a splash of mud.

THE BUTTON-MOULDER

Ah, we'll soon be at one now. The sulphur pool  
is no place for you, who but plashed in the mire.

PEER

And in consequence, friend, I can go as I came?

THE BUTTON-MOULDER

No, in consequence, friend, I must melt you up.

PEER

What tricks are these that you've hit upon  
at home here, while I've been in foreign parts?

THE BUTTON-MOULDER

The custom's as old as the Snake's creation;  
it's designed to prevent loss of good material.  
You've worked at the craft-you must know that often  
a casting turns out, to speak plainly, mere dross;  
the buttons, for instance, have sometimes no loop to them.  
What did you do, then?

PEER

Flung the rubbish away.

THE BUTTON-MOULDER

Ah, yes; Jon Gynt was well known for a waster,  
so long as he'd aught left in wallet or purse.

But Master, you see, he is thrifty, he is;  
and that is why he's so well-to-do.  
He flings nothing away as entirely worthless  
that can be made use of as raw material.  
Now, you were designed for a shining button  
on the vest of the world; but your loop gave way;  
so into the waste-box you needs must go,  
and then, as they phrase it, be merged in the mass.

PEER

You're surely not meaning to melt me up,  
with Dick, Tom, and Harry, into something new?

THE BUTTON-MOULDER

That's just what I do mean, and nothing else.  
We've done it already to plenty of folks.  
At Kongsberg they do just the same with money  
that's been current so long that its stamp's worn away.

PEER

But this is the wretchedest miserliness!  
My dear good friend, let me get off free;-  
a loopless button, a worn out farthing,-  
what is that to a man in your Master's position?

THE BUTTON-MOULDER

Oh, so long, and inasmuch as, the spirit's in one,  
one always has value as so much metal.

PEER

No, I say! No! With both teeth and claws  
I'll fight against this! Sooner anything else!

THE BUTTON-MOULDER

But what else? Come now, be reasonable.  
You know you're not airy enough for heaven-

PEER

I'm not hard to content; I don't aim so high;-  
but I won't be deprived of one doit of my Self.  
Have me judged by the law in the old-fashioned way!  
For a certain time place me with Him of the Hoof;-  
say a hundred years, come the worst to the worst;  
that, now, is a thing that one surely can bear;  
for they say the torment is only moral,  
so it can't after all be so pyramidal.  
It is, as 'tis written, a mere transition;  
and as the fox said: One waits; there comes  
an hour of deliverance; one lives in seclusion,  
and hopes in the meantime for happier days.-  
But this other notion-to have to be merged,  
like a mote, in the carcass of some outsider,-  
this casting-ladle business, this Gynt-cessation,-  
it stirs up my innermost soul in revolt!

THE BUTTON-MOULDER

Bless me, my dear Peer, there is surely no need

to get so wrought up about trifles like this.  
Yourself you never have been at all;-  
then what does it matter, your dying right out?

PEER

Have I not been-? I could almost laugh!  
Peer Gynt, then, has been something else, I suppose!  
No, Button-moulder, you judge in the dark.  
If you could but look into my very reins,  
you'd find only Peer there, and Peer all through,-  
nothing else in the world, no, nor anything more.

THE BUTTON-MOULDER

It's impossible. Here I have got my orders.  
Look, here it is written: Peer Gynt shalt thou summon.  
He has set at defiance his life's design;  
clap him into the ladle with other spoilt goods.

PEER

What nonsense! They must mean some other person.  
Is it really Peer? It's not Rasmus, or Jon?

THE BUTTON-MOULDER

It is many a day since I melted them.  
So come quietly now, and don't waste my time.

PEER

I'll be damned if I do! Ay, 'twould be a fine thing  
if it turned out to-morrow some one else was meant.  
You'd better take care what you're at, my good man!  
think of the onus you're taking upon you-

THE BUTTON-MOULDER

I have it in writing-

PEER

At least give me time!

THE BUTTON-MOULDER

What good would that do you?

PEER

I'll use it to prove  
that I've been myself all the days of my life;  
and that's the question that's in dispute.

THE BUTTON-MOULDER

You'll prove it? And how?

PEER

Why, by vouchers and witnesses.

THE BUTTON-MOULDER

I'm sadly afraid Master will not accept them.

PEER

Impossible! However, enough for the day-!  
My dear man, allow me a loan of myself;  
I'll be back again shortly. One is born only once,  
and one's self, as created, one fain would stick to.  
Come, are we agreed?

THE BUTTON-MOULDER

Very well then, so be it.  
But remember, we meet at the next cross-roads.

[PEER GYNT runs off.]

ACT\_5|SCENE\_8  
SCENE EIGHTH

[A further point on the heath.]

PEER [running hard].

Time is money, as the scripture says.  
If I only knew where the cross-roads are;-  
they may be near and they may be far.  
The earth burns beneath me like red-hot iron.  
A witness! A witness! Oh, where shall I find one?  
It's almost unthinkable here in the forest.  
The world is a bungle! A wretched arrangement,  
when a man must prove a right that's as patent as day!

[AN OLD MAN, bent with age, with a staff in his hand and a bag on his back, is trudging in front of him.]

THE OLD MAN [stops].

Dear, kind sir-a trifle to a houseless soul!

PEER

Excuse me; I've got no small change in my pocket-

THE OLD MAN

Prince Peer! Oh, to think we should meet again-!

PEER

Who are you?

THE OLD MAN

You forget the Old Man in the Ronde?

PEER

Why, you're never-?

THE OLD MAN

The King of the Dovre, my boy!

PEER

The Dovre-King? Really? The Dovre-king? Speak!

THE OLD MAN

Oh, I've come terribly down in the world-!

PEER

Ruined?

THE OLD MAN

Ay, plundered of every stiver.

Here am I tramping it, starved as a wolf.

PEER

Hurrah! Such a witness doesn't grow on the trees!

THE OLD MAN



My Lord Prince, too, has grizzled a bit since we met.

PEER

My dear father-in-law, the years gnaw and wear one.-  
Well well, a truce to all private affairs,-  
and pray, above all things, no family jars.  
I was then a sad madcap-

THE OLD MAN

Oh yes; oh yes;-  
His Highness was young; and what won't one do then?  
But his Highness was wise in rejecting his bride;  
he saved himself thereby both worry and shame;  
for since then she's utterly gone to the bad-

PEER

Indeed!

THE OLD MAN

She has led a deplorable life;  
and, just think,-she and Trond are now living together.

PEER

Which Trond?

THE OLD MAN

Of the Valfjeld.

PEER

It's he? Aha;  
it was he I cut out with the saeter-girls.

THE OLD MAN

But my grandson has flourished-grown both stout and great,  
and has strapping children all over the country-

PEER

Now, my dear man, spare us this flow of words;-  
I've something quite different troubling my mind.-  
I've got into rather a ticklish position,  
and am greatly in need of a witness or voucher;-  
that's how you could help me best, father-in-law,  
and I'll find you a trifle to drink my health with.

THE OLD MAN

You don't say so; can I be of use to his Highness?  
You'll give me a character, then, in return?

PEER

Most gladly. I'm somewhat hard pressed for cash,  
and must cut down expenses in every direction.  
Now hear what's the matter. No doubt you remember  
that night when I came to the Ronde a-wooing-

THE OLD MAN

Why, of course, my Lord Prince!

PEER

Oh, no more of the Prince!  
But no matter. You wanted, by sheer brute force,  
to bias my sight, with a slit in the lens,  
and to change me about from Peer Gynt to a troll.

What did I do then? I stood out against it,-  
swore I would stand on no feet but my own;  
love, power, and glory at once I renounced,  
and all for the sake of remaining myself.

Now this fact, you see, you must swear to in Court-

THE OLD MAN

No, I'm blest if I can.

PEER

Why, what nonsense is this?

THE OLD MAN

You surely don't want to compel me to lie?

You pulled on the troll-breeches, don't you remember,  
and tasted the mead-

PEER

Ay, you lured me seductively;-  
but I flatly declined the decisive test,  
and that is the thing you must judge your man by.  
It's the end of the ditty that all depends on.

THE OLD MAN

But it ended, Peer, just in the opposite way.

PEER

What rubbish is this?

THE OLD MAN

When you left the Ronde,  
you inscribed my motto upon your 'scutcheon.

PEER

What motto?

THE OLD MAN

The potent and sundering word.

PEER

The word?

THE OLD MAN

That which severs the whole race of men  
from the troll-folk. Troll! To thyself be enough!

PEER [falls back a step].

Enough!

THE OLD MAN

And with every nerve in your body,  
you've been living up to it ever since.

PEER

What, I? Peer Gynt?

THE OLD MAN [weeps].

It's ungrateful of you!

You've lived as a troll, but have still kept it secret.

The word I taught you has shown you the way  
to swing yourself up as a man of substance;-  
and now you must needs come and turn up your nose  
at me and the word you've to thank for it all.

PEER

Enough! A hill-troll! An egoist!  
This must be all rubbish; that's perfectly certain!  
THE OLD MAN [pulls out a bundle of old newspapers].  
I daresay you think that we've no newspapers?  
Wait; here I'll show you in red and black,  
how the Bloksberg Post eulogises you;  
and the Heklefield Journal has done the same  
ever since the winter you left the country.-  
Do you care to read them? You're welcome, Peer.  
Here's an article, look you, signed "Stallionhoof."  
And here too is one: "On Troll-Nationalism."  
The writer points out and lays stress on the truth  
that horns and a tail are of little importance,  
so long as one has but a strip of the hide.  
"Our enough," he concludes, "gives the hall-mark of trolldom  
to man,"-and proceeds to cite you as an instance.

PEER

A hill-troll? I?

THE OLD MAN

Yes, that's perfectly clear.

PEER

Might as well have stayed quietly where I was?  
Might have stopped in the Ronde in comfort and peace?  
Saved my trouble and toil and no end of shoe-leather?  
Peer Gynt-a troll? Why it's rubbish! It's stuff!  
Good-bye! There's a halfpenny to buy you tobacco.

THE OLD MAN

Nay, my good Prince Peer!

PEER

Let me go! You're mad,  
or else doting. Off to the hospital with you!

THE OLD MAN

Oh, that is exactly what I'm in search of.  
But, as I told you, my grandson's offspring  
have become overwhelmingly strong in the land,  
and they say that I only exist in books.  
The saw says: One's kin are unkindest of all;  
I've found to my cost that that saying is true.  
It's cruel to count as mere figment and fable

PEER

My dear man, there are others who share the same fate.

THE OLD MAN

And ourselves we've no Mutual Aid Society,  
no alms-box or Penny Savings Bank;-  
in the Ronde, of course, they'd be out of place.

PEER

No, that cursed: To thyself be enough was the word there!

THE OLD MAN

Oh, come now, the Prince can't complain of the word.

And if he could manage by hook or by crook-

PEER

My man, you have got on the wrong scent entirely;

I'm myself, as the saying goes, fairly cleaned out-

THE OLD MAN

You surely can't mean it? His Highness a beggar?

PEER

Completely. His Highness's ego's in pawn.

And it's all your fault, you accursed trolls!

That's what comes of keeping bad company.

THE OLD MAN

So there came my hope toppling down from its perch again!

Good-bye! I had best struggle on to the town-

PEER

What would you do there?

THE OLD MAN

I will go to the theatre.

The papers are clamouring for national talents-

PEER

Good luck on your journey; and greet them from me.

If I can but get free, I will go the same way.

A farce I will write them, a mad and profound one;

its name shall be: "Sic transit gloria mundi."

[He runs off along the road; the OLD MAN shouts after him.]

## ACT\_5|SCENE\_9

### SCENE NINTH

[At a cross-road.]

PEER GYNT

Now comes the pinch, Peer, as never before!

This Dovrish Enough has passed judgment upon you.

The vessel's a wreck; one must float with the spars.

All else; only not to the spoilt-goods heap!

THE BUTTON-MOULDER [at the cross-road].

Well now, Peer Gynt, have you found your voucher?

PEER

Have we reached the cross-road? Well, that's short work!

THE BUTTON-MOULDER

I can see on your face, as it were on a signboard,  
the gist of the paper before I've read it.

PEER

I got tired of the hunt;-One might lose one's way-

THE BUTTON-MOULDER

Yes; and what does it lead to, after all?

PEER

True enough; in the wood, and by night as well-

THE BUTTON-MOULDER

There's an old man, though, trudging. Shall we call him here?

PEER

No let him go. He is drunk, my dear fellow!

THE BUTTON-MOULDER

But perhaps he might-

PEER

Hush; no-let him be!

THE BUTTON-MOULDER

Well, shall we turn to then?

PEER

One question only:

What is it, at bottom, this "being oneself"?

THE BUTTON-MOULDER

A singular question, most odd in the mouth  
of a man who just now-

PEER

Come, a straightforward answer.

THE BUTTON-MOULDER

To be oneself is: to slay oneself.

But on you that answer is doubtless lost;  
and therefore we'll say: to stand forth everywhere  
with Master's intention displayed like a signboard.

PEER

But suppose a man never has come to know  
what Master meant with him?

THE BUTTON-MOULDER

He must divine it.

PEER

But how oft are divinings beside the mark,-  
then one's carried ad undas in middle career.

THE BUTTON-MOULDER

That is certain, Peer Gynt; in default of divining  
the cloven-hoofed gentleman finds his best hook.

PEER

This matter's excessively complicated.-  
See here! I no longer plead being myself;-  
it might not be easy to get it proven.  
That part of my case I must look on as lost.  
But just now, as I wandered alone o'er the heath,  
I felt my conscience-shoe pinching me;  
I said to myself: After all, you're a sinner-

THE BUTTON-MOULDER

You seem bent on beginning all over again-

PEER

No, very far from it; a great one I mean;  
not only in deeds, but in words and desires.  
I've lived a most damnable life abroad-

THE BUTTON-MOULDER

Perhaps; I must ask you to show me the schedule!

PEER

Well well, give me time; I will find out a parson,  
confess with all speed, and then bring you his voucher.

THE BUTTON-MOULDER

Ay, if you can bring me that, then it is clear  
you escape this business of the casting-ladle.

But Peer, I'd my orders-

PEER

The paper is old;  
it dates no doubt from a long past period;-  
at one time I lived with disgusting slackness,  
went playing the prophet, and trusted in Fate.

Well, may I try?

THE BUTTON-MOULDER

But-!

PEER

My dear fellow,  
I'm sure you can't have so much to do.  
Here, in this district, the air is so bracing,  
it adds an ell to the people's ages.  
Recollect what the Justedal parson wrote:  
"It's seldom that any one dies in this valley."

THE BUTTON-MOULDER

To the next cross-roads then; but not a step further.

PEER

A priest I must catch, if it be with the tongs.

[He starts running.]

## ACT\_5|SCENE\_10

### SCENE TENTH

[A heather-clad hillside with a path following the windings of the ridge.]

PEER

This may come in useful in many ways,  
said Esben as he picked up a magpie's wing.  
Who could have thought one's account of sins  
would come to one's aid on the last night of all?  
Well, whether or no, it's a ticklish business;  
a move from the frying-pan into the fire;-  
but then there's a proverb of well-tried validity  
which says that as long as there's life, there's hope.

[A LEAN PERSON, in a priest's cassock, kilted-up high, and with a birding net over his shoulder, comes hurrying along the ridge.]

PEER

Who goes there? A priest with a fowling-net!  
 Hei, hop! I'm the spoilt child of fortune indeed!  
 Good evening, Herr Pastor! the path is bad-

THE LEAN ONE

Ah yes; but what wouldn't one do for a soul?

PEER

Aha! then there's some one bound heavenwards?

THE LEAN ONE

No;  
 I hope he is taking a different road.

PEER

May I walk with Herr Pastor a bit of the way?

THE LEAN ONE

With pleasure; I'm partial to company.

PEER

I should like to consult you-

THE LEAN ONE

Heraus! Go ahead!

PEER

You see here before you a good sort of man.  
 The laws of the state I have strictly observed,  
 have made no acquaintance with fetters or bolts;-  
 but it happens at times that one misses one's footing  
 and stumbles-

THE LEAN ONE

Ah yes; that occurs to the best of us.

PEER

Now these trifles you see-

THE LEAN ONE

Only trifles?

PEER

Yes;  
 from sinning en gros I have ever refrained.

THE LEAN ONE

Oh then, my dear fellow, pray leave me in peace;-  
 I'm not the person you seem to think me.-  
 You look at my fingers? What see you in them?

PEER

A nail-system somewhat extremely developed.

THE LEAN ONE

And now? You are casting a glance at my feet?

PEER [pointing].

That's a natural hoof?

THE LEAN ONE

So I flatter myself.

PEER [raises his hat].

I'd have taken my oath you were simply a parson;  
 and I find I've the honour-. Well, best is best;-  
 when the hall door stands wide,-shun the kitchen way;

when the king's to be met with,-avoid the lackey.

THE LEAN ONE

Your hand! You appear to be free from prejudice.  
Say on then, my - friend; in what way can I serve you?  
Now you mustn't ask me for wealth or power;  
I couldn't supply them although I should hang for it.  
You can't think how slack the whole business is;-  
transactions have dwindled most pitiably.  
Nothing doing in souls; only now and again  
a stray one-

PEER

The race has improved so remarkably?

THE LEAN ONE

No, just the reverse; it's sunk shamefully low;-  
the majority end in a casting-ladle.

PEER

Ah yes-I have heard that ladle mentioned;  
in fact, 'twas the cause of my coming to you.

THE LEAN ONE

Speak out!

PEER

If it were not too much to ask,  
I should like-

THE LEAN ONE

A harbour of refuge? eh?

PEER

You've guessed my petition before I have asked.  
You tell me the business is going awry;  
so I daresay you will not be over-particular.

THE LEAN ONE

But, my dear-

PEER

My demands are in no way excessive.  
I shouldn't insist on a salary;  
but treatment as friendly as things will permit.

THE LEAN ONE

A fire in your room?

PEER

Not too much fire;-and chiefly  
the power of departing in safety and peace,-  
the right, as the phrase goes, of freely withdrawing  
should an opening offer for happier days.

THE LEAN ONE

My dear friend, I vow I'm sincerely distressed;  
but you cannot imagine how many petitions  
of similar purport good people send in  
when they're quitting the scene of their earthly activity.

PEER

But now that I think of my past career,



I feel I've an absolute claim to admission-

THE LEAN ONE

'Twas but trifles, you said-

PEER

In a certain sense;-

but, now I remember, I've trafficked in slaves-

THE LEAN ONE

There are men that have trafficked in wills and souls,  
but who bungled it so that they failed to get in.

PEER

I've shipped Bramah-figures in plenty to China.

THE LEAN ONE

Mere fustian again! Why, we laugh at such things.

There are people that ship off far gruesomer figures  
in sermons, in art, and in literature-  
yet have to stay out in the cold-

PEER

Ah, but then,

do you know-I once went and set up as prophet!

THE LEAN ONE

In foreign parts? Humbug! Why, most people's sehen  
ins Blaue ends in the casting-ladle.

If you've no more than that to rely upon,  
with the best of goodwill, I can't possibly house you.

PEER

But hear this: In a shipwreck-I clung to a boat's keel,-  
and it's written: A drowning man grasps at a straw,-  
furthermore it is written: You're nearest yourself,-  
so I half-way divested a cook of his life.

THE LEAN ONE

It were all one to me if a kitchen-maid  
you had half-way divested of something else.

What sort of stuff is this half-way jargon,  
saving your presence? Who, think you, would care  
to throw away dearly-bought fuel in times  
like these on such spiritless rubbish as this?

There now, don't be enraged; 'twas your sins that scoffed at;  
and excuse my speaking my mind so bluntly.-

Come, my dearest friend, banish this stuff from your head,  
and get used to the thought of the casting-ladle.

What would you gain if I lodged you and boarded you?

Consider; I know you're a sensible man.

Well, you'd keep your memory; that's so far true;-  
but the retrospect o'er recollection's domain  
would be, both for heart and for intellect,  
what the Swedes call "Mighty poor sport" indeed.  
You have nothing either to howl or to smile about,  
no cause for rejoicing nor yet for despair,  
nothing to make you feel hot or cold;

only a sort of a something to fret over.

PEER

It is written: It's never so easy to know  
where the shoe is tight that one isn't wearing.

THE LEAN ONE

Very true; I have-praise be to so-and-so!-  
no occasion for more than a single odd shoe.  
But it's lucky we happened to speak of shoes;  
it reminds me that I must be hurrying on;-  
I'm after a roast that I hope will prove fat;  
so I really mustn't stand gossiping here.-

PEER

And may one inquire, then, what sort of sin-diet  
the man has been fattened on?

THE LEAN ONE

I understand  
he has been himself both by night and by day,  
and that, after all, is the principal point.

PEER

Himself? Then do such folks belong to your parish?

THE LEAN ONE

That depends; the door, at least, stands ajar for them.  
Remember, in two ways a man can be  
himself-there's a right and wrong side to the jacket.  
You know they have lately discovered in Paris  
a way to take portraits by help of the sun.  
One can either produce a straightforward picture,  
or else what is known as a negative one.  
In the latter the lights and the shades are reversed,  
and they're apt to seem ugly to commonplace eyes;  
but for all that the likeness is latent in them,  
and all you require is to bring it out.  
If, then, a soul shall have pictured itself  
in the course of its life by the negative method,  
the plate is not therefore entirely cashiered,-  
but without more ado they consign it to me.  
I take it in hand, then, for further treatment,  
and by suitable methods effect its development.  
I steam it, I dip it, I burn it, I scour it,  
with sulphur and other ingredients like that,  
till the image appears which the plate was designed for,-  
that, namely, which people call positive.  
But if one, like you, has smudged himself out,  
neither sulphur nor potash avails in the least.

PEER

I see; one must come to you black as a raven  
to turn out a white ptarmigan? Pray what's the name  
inscribed 'neath the negative counterfeit  
that you're now to transfer to the positive side?

THE LEAN ONE

The name's Peter Gynt.

PEER

Peter Gynt! Indeed?

Is Herr Gynt himself?

THE LEAN ONE

Yes, he vows he is.

PEER

Well, he's one to be trusted, that same Herr Peter.

THE LEAN ONE

You know him, perhaps?

PEER

Oh yes, after a fashion;-  
one knows all sorts of people.

THE LEAN ONE

I'm pressed for time;  
where saw you him last?

PEER

It was down at the Cape.

THE LEAN ONE

Di Buona Speranza?

PEER

Just so; but he sails  
very shortly again, if I'm not mistaken.

THE LEAN ONE

I must hurry off then without delay.  
I only hope I may catch him in time!  
That Cape of Good Hope-I could never abide it;-  
it's ruined by missionaries from Stavanger.

[He rushes off southwards.]

PEER

The stupid hound! There he takes to his heels  
with his tongue lolling out. He'll be finely sold.  
It delights me to humbug an ass like that.  
He to give himself airs, and to lord it forsooth!  
He's a mighty lot, truly, to swagger about!  
He'll scarcely grow fat at his present trade;-  
he'll soon drop from his perch with his whole apparatus.-  
Hm, I'm not over-safe in the saddle either;

[A shooting star is seen; he nods after it.]

I'm expelled, one may say, from self-owning nobility.  
Bear all hail from Peer Gynt, Brother Starry-Flash!  
To flash forth, to go out, and be naught at a gulp-

[Pulls himself together as though in terror, and goes deeper in  
among the mists; stillness for awhile; then he cries:]

Is there no one, no one in all the turmoil,-  
in the void no one, no one in heaven-!

[He comes forward again further down, throws his hat upon the ground, and tears at his hair. By degrees a stillness comes over him.]

So unspeakably poor, then, a soul can go  
back to nothingness, into the grey of the mist.  
Thou beautiful earth, be not angry with me  
that I trampled thy grasses to no avail.  
Thou beautiful sun, thou hast squandered away  
thy glory of light in an empty hut.  
There was no one within it to hearten and warm;-  
the owner, they tell me, was never at home.  
Beautiful sun and beautiful earth,  
you were foolish to bear and give light to my mother.  
The spirit is niggard and nature lavish;  
and dearly one pays for one's birth with one's life.-  
I will clamber up high, to the dizziest peak;  
I will look once more on the rising sun,  
gaze till I'm tired o'er the promised land;  
then try to get snowdrifts piled up over me.  
They can write above them: "Here No One lies buried;"  
and afterwards,-then-! Let things go as they can.

CHURCH-GOERS [singing on the forest path].

Oh, morning thrice blessed,  
when the tongues of God's kingdom  
struck the earth like to flaming steel!  
from the earth to His dwelling  
now the heirs' song ascendeth  
in the tongue of the kingdom of God.

PEER [crouches as in terror].

Never look there! there all's desert and waste.-  
I fear I was dead long before I died.

[Tries to slink in among the bushes, but comes upon the cross-roads.]

THE BUTTON-MOULDER

Good morning, Peer Gynt! Where's the list of your sins?

PEER

Do you think that I haven't been whistling and shouting  
as hard as I could?

THE BUTTON-MOULDER

And met no one at all?

PEER

Not a soul but a tramping photographer.

THE BUTTON-MOULDER

Well, the respite is over.

PEER

Ay, everything's over.  
The owl smells the daylight. just list to the hooting!  
THE BUTTON-MOULDER  
It's the matin-bell ringing-  
PEER [pointing].  
What's that shining yonder?  
THE BUTTON-MOULDER  
Only light from a hut.  
PEER  
And that wailing sound-?  
THE BUTTON-MOULDER  
But a woman singing.  
PEER  
Ay, there-there I'll find  
the list of my sins-  
THE BUTTON-MOULDER [seizing him].  
Set your house in order!

[They have come out of the underwood, and are standing near the hut.  
Day is dawning.]

PEER  
Set my house in order? It's there! Away!  
Get you gone! Though your ladle were huge as a coffin,  
it were too small, I tell you, for me and my sins!  
THE BUTTON-MOULDER  
Well, to the third cross-road, Peer; but then-!

[Turns aside and goes.]

PEER [approaches the hut].  
Forward and back, and it's just as far.  
Out and in, and it's just as strait.

[Stops.]

No!-like a wild, an unending lament,  
is the thought: to come back, to go in, to go home.

[Takes a few steps on, but stops again.]

Roundabout, said the Boyg!

[Hears singing in the hut.]

Ah, no; this time at least  
right through, though the path may be never so strait!

[He runs towards the hut; at the same moment SOLVEIG appears in  
the doorway, dressed for church, with psalm-book wrapped in a

kerchief, and a staff in her hand. She stands there erect and mild.]

PEER [flings himself down on the threshold].

Hast thou doom for a sinner, then speak it forth!

SOLVEIG

He is here! He is here! Oh, to God be the praise!

[Stretches out her arms as though groping for him.]

PEER

Cry out all my sins and my trespasses!

SOLVEIG

In nought hast thou sinned, oh my own only boy.

[Gropes for him again, and finds him.]

THE BUTTON-MOULDER [behind the house].

The sin-list, Peer Gynt?

PEER

Cry aloud my crime!

SOLVEIG [sits down beside him].

Thou hast made all my life as a beautiful song.

Blessed be thou that at last thou hast come!

Blessed, thrice blessed our Whitsun-morn meeting!

PEER

Then I am lost!

SOLVEIG

There is one that rules all things.

PEER [laughs].

Lost! Unless thou canst answer riddles.

SOLVEIG

Tell me them.

PEER

Tell them! Come on! To be sure!

Canst thou tell where Peer Gynt has been since we parted?

SOLVEIG

Been?

PEER

With his destiny's seal on his brow;

been, as in God's thought he first sprang forth!

Canst thou tell me? If not, I must get me home,-

go down to the mist-shrouded regions.

SOLVEIG [smiling].

Oh, that riddle is easy.

PEER

Then tell what thou knowest!

Where was I, as myself, as the whole man, the true man?

where was I, with God's sigil upon my brow?

SOLVEIG

In my faith, in my hope, and in my love.

PEER [starts back].

What sayest thou-? Peace! These are juggling words.

Thou art mother thyself to the man that's there.

SOLVEIG

Ay, that I am; but who is his father?

Surely he that forgives at the mother's prayer.

PEER [a light shines in his face; he cries:]

My mother; my wife; oh, thou innocent woman!-

in thy love-oh, there hide me, hide me!

[Clings to her and hides his face in her lap. A long silence. The sun rises.]

SOLVEIG [sings softly].

Sleep thou, dearest boy of mine!

I will cradle thee, I will watch thee-

The boy has been sitting on his mother's lap.

They two have been playing all the life-day long.

The boy has been resting at his mother's breast

all the life-day long. God's blessing on my joy!

The boy has been lying close in to my heart

all the life-day long. He is weary now.

Sleep thou, dearest boy of mine!

I will cradle thee, I will watch thee.

THE BUTTON-MOULDER'S VOICE [behind the house].

We'll meet at the last cross-road again, Peer;

and then we'll see whether-; I say no more.

SOLVEIG [sings louder in the full daylight].

I will cradle thee, I will watch thee;

Sleep and dream thou, dear my boy!

-THE END-

